

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

1 AOÛT 1969.

### PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux  
suivants :

- 1° Convention de Vienne sur les relations consulaires;
- 2° Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3° Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, faits à Vienne, le 24 avril 1963.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends et du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, actes internationaux ouverts à la signature le 24 avril 1963 à Vienne, en conclusion de la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires qui s'est tenue dans la capitale autrichienne du 4 mars au 22 avril 1963.

La Convention et le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends ont été signés par la Belgique au Ministère des Affaires Étrangères d'Autriche à Vienne le 31 mars 1964. Quant au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, la Belgique se propose d'y adhérer au moment du dépôt des instruments de ratification des deux actes qu'elle a signés.

Avant d'étudier la matière qui fait l'objet de cette Convention, nous croyons utile d'esquisser l'historique de l'institution consulaire, ensuite celui des attributions consulaires et enfin les règles internationales qui ont régi les relations consulaires jusqu'à ce jour.

\*\*

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

1 AUGUSTUS 1969.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring  
van volgende internationale akten :

- 1° Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer;
- 2° Facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3° Facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, opgemaakt op 24 april 1963 te Wenen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U ter bespreking voor te leggen het hierbijgevoegd wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, alsmede het facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen en het facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, internationale akten die ter ondertekening werden opengesteld op 24 april 1963 te Wenen als besluit van de Conferentie der Verenigde Naties inzake consulaire verkeer die van 4 maart tot 22 april 1963 plaats had in de Oostenrijkse hoofdstad.

Het Verdrag en het facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen werden op 31 maart 1964 door België te Wenen op het Oostenrijks Ministerie van Buitenlandse Zaken ondertekend. België is voornemens tot het facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit toe te treden bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden van de twee ondertekende akten.

Alvorens een grondig onderzoek te wijden aan de inhoud van dit Verdrag, menen wij het aangewezen om de historiek te schetsen van het consulaat als instelling, vervolgens van de consulaire bevoegdheden en ten slotte van de internationale regelen die tot op heden het consulaire verkeer hebben beheerst.

\*\*

L'existence des consuls remonte bien plus loin dans l'histoire que l'apparition des diplomates. Elle doit être considérée comme un phénomène inhérent au commerce international et partant, nécessaire aux relations commerciales entre nations.

La préfiguration de l'institution consulaire se trouve déjà dans la haute antiquité; à en croire Hérodote, les Grecs établis à Naucratis en Egypte avaient, six siècles avant notre ère, le droit de choisir un « prostatès », magistrat chargé de leur appliquer les lois de la mère patrie.

Pendant l'ère classique hellénique, les cités grecques s'envoyaient mutuellement un proxène, ce qui donna l'origine à la proxénie, institution qui ressemble étrangement aux consulats honoraires du XX<sup>e</sup> siècle.

Les Romains, plus logiques dans la structure administrative et juridique de leur empire, n'ont jamais admis d'étrangers à l'exercice de fonctions protectrices pour des non-romains; aussi confièrent-ils, à partir du VI<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, la tâche d'appliquer le « jus gentium » et non le « jus civilis romana » à un magistrat romain: le « praetor peregrinus ».

Après la disparition du monde classique, l'idée sous-jacente à l'institution grecque réapparut pour la première fois chez les Visigoths au VI<sup>e</sup> siècle dans la création de la « telonaria ».

Toutefois, après la chute de l'empire romain d'Occident, le centre des échanges internationaux s'était déplacé vers l'empire romain d'Orient, en particulier dans la ville de Constantinople.

De nombreuses colonies étrangères venant notamment de Venise, Amalfi, la Moravie, la Bulgarie, Gênes, Pise, la Russie de Kiev, et même des Tartares, vinrent s'établir aux VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles dans la capitale byzantine ainsi que dans d'autres villes de l'empire byzantin.

Ces communautés de marchands, s'appuyant sur le principe de la personnalité des lois, obtinrent une certaine autonomie et notamment le droit à des magistrats qui, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, s'appelaient *consuls*.

L'institution des premiers consulats n'appartient d'ailleurs pas aux Européens, puisque les Orientaux eurent des consuls marchands dès le VIII<sup>e</sup> siècle. Selon les livres chinois, des magistrats consulaires existèrent à Canfou depuis 720 et des consuls arabes firent leur apparition dans le même port au IX<sup>e</sup> siècle.

Quoique les auteurs ne soient pas d'accord sur la date exacte de l'apparition du premier établissement consulaire en Occident, il semble que la date la plus ancienne soit 945, année de la conclusion d'un traité entre l'Etat de Kiev et l'empereur de Byzance, en vertu duquel les commerçants russes étaient protégés par un fonctionnaire russe chargé de régler notamment leurs différends et appelé « agent du Tsar ».

En 1060, Constantinople accorda le même droit à la République de Venise; ensuite le développement de l'institution consulaire fut rapide aussi bien à Byzance et en territoires arabes que dans le bassin méditerranéen et les côtes de l'Atlantique, de la mer du Nord et de la mer Baltique, surtout aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. La conquête de Constantinople par les Turcs en 1453 n'a par ailleurs pas affecté l'existence des colonies de marchands ni des consulats établis dans le Levant, bien au contraire: la Porte ottomane et plusieurs chefs d'Etats arabes ont octroyé des concessions spéciales qui ont donné le jour aux capitulations.

Het ontstaan van consuls gaat in de geschiedenis heel wat verder terug dan het ontstaan van diplomaten en moet aangezien worden als een fenomeen dat inherent is aan de internationale handel en vandaar onmisbaar is voor de handelsbetrekkingen tussen de Staten.

In de verre oudheid treft men reeds een voorafbeelding van het consulaat als instelling aan; volgens Herodotos immers hadden zes eeuwen vóór onze tijdrekening de Grieken die zich te Naucratis in Egypte gevestigd hadden reeds het recht om een « prostatès » te kiezen, een magistraat belast om de wetten van het moederland toe te passen.

Tijdens het klassieke hellenistische tijdvak wisselden de Griekse stadstaten een « proxenès » uit, wat aanleiding gaf tot het ontstaan van de proxenie, een instelling die bijzonder goed lijkt op de ere-consulaten uit de XX<sup>e</sup> eeuw.

De Romeinen daarentegen hebben nooit vreemdelingen toegelaten tot de uitoefening van beschermende functies voor niet-Romeinen en dit in overeenstemming met de logische opbouw van het administratief- en juridisch systeem in het Romeinse Rijk; bovendien werd vanaf de VI<sup>e</sup> eeuw vóór Christus de taak om het « jus gentium » — en dus niet het « jus civilis romana » — toe te passen aan een romeins magistraat, de « praetor peregrinus » toevertrouwd.

Na de ondergang van de klassieke beschaving kwam de idee die aan de basis van de Griekse instelling lag voor het eerst opnieuw te voorschijn in de VI<sup>e</sup> eeuw door het ontstaan bij de Wisigothen van de « telonaria ».

Na de val van het West-Romeinse keizerrijk had zich nochtans het centrum van de internationale handelsbetrekkingen verplaatst naar het Oost-Romeinse keizerrijk, in het bijzonder naar Constantinople.

In de VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> en X<sup>e</sup> eeuw werden in de Byzantijnse hoofdstad alsook in andere steden van het Byzantijnse Rijk talrijke vreemde kolonies gevestigd komende van Venetië, Amalfi, Moravië, Bulgarije, Genua, Pisa, het Russische Rijk van Kiev, en zelfs van het Tartarevolk.

Deze koopluiggemeenschappen steunden zich op het beginsel van de personaliteit der wetten om een zekere autonomie te bekomen en meer in het bijzonder verkregen zij het recht om magistraten te hebben die vanaf de XII<sup>e</sup> eeuw « consuls » genoemd werden.

Bovendien komt het Europa niet toe de eerste consulaten ingesteld te hebben; immers reeds in de VIII<sup>e</sup> eeuw treft men in het Oosten kooplieden-consuls aan. En naar Chinese auteurs bestonden er reeds in 720 magistraten-consuls te Canfou waar ook in de IX<sup>e</sup> eeuw Arabische consuls aange troffen werden.

Alhoewel de auteurs moeilijk overeenstemming vinden omtrent een juiste datum voor het ontstaan van de eerste consulaire nederzetting in het Westen, schijnt de oudste datum toch 945 te zijn; dit is het jaar waarin een verdrag gesloten werd tussen de Staat Kiev en de Byzantijnse keizer en waardoor de Russische handelaars beschermd werden door een Russisch ambtenaar, belast meer in het bijzonder met de regeling van hun geschillen en die « agent van de Tsaar » genoemd werd.

In 1060 verleende Konstantinopel hetzelfde recht aan de Republiek Venetië; daarop kende de ontwikkeling van de instelling van het consulaat een snel verloop zowel in Byzantium en de Arabische gebieden als in het Middellands zeebekken, de Atlantische kust, de Noordzee en de Baltische Zee en dit vooral tijdens de XIII<sup>e</sup> en XIV<sup>e</sup> eeuw. De verovering van Konstantinopel door de Turken in 1453 tastte overigens het bestaan niet aan van de in de Levant gevestigde handelsnederzettingen noch van de daar gevestigde consulaten. Integendeel werden door het Ottomaanse Rijk en door verscheidene Arabische Staatshoofden bijzondere concessies verleend die de capitulatieën in leven hebben geroepen.

Après une période de décadence au XV<sup>e</sup> siècle, l'institution consulaire reprend de l'importance au XVI<sup>e</sup> siècle. Mais avec le développement de l'autorité centrale, surtout monarchique, le pouvoir de nommer les consuls fut revendiqué par l'État. Les consuls cessent de ce fait d'être des représentants des commerçants et deviennent des envoyés officiels de l'État.

Un deuxième changement intervient à la suite du renforcement du pouvoir central: l'affaiblissement du principe de la personnalité des lois, considéré comme une atteinte à l'indépendance de la souveraineté territoriale.

Une troisième transformation s'opère dans le courant du même siècle: l'apparition des missions diplomatiques permanentes. L'institution des ambassades et légations se généralisera à partir de la Paix de Westphalie en 1648.

Ces phénomènes amèneront une modification du statut et des attributions des consuls. A partir de ce moment, s'établiront plus particulièrement deux classes de consulats: les consulats dans les États chrétiens et les consulats dits hors chrétienté.

En outre, l'existence parallèle de missions diplomatiques et de consulats crée une interpénétration donnant lieu à certaines confusions qui perdurent encore à ce jour.

L'unité nationale des États qui s'affirme aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles favorise l'établissement d'un réseau de consulats veillant aux intérêts de l'État à l'étranger, mais l'augmentation extraordinaire du nombre de consulats est provoquée par la révolution industrielle qui s'annonçait à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et s'est accomplie au courant du XIX<sup>e</sup> siècle.

A la fin du siècle dernier et au XX<sup>e</sup> siècle, l'importance de l'institution de consulats pour les relations économiques, culturelles et de protection explique le fait que tous les États ont cru devoir établir un corps consulaire et que des centaines de conventions consulaires ont été conclues.

Quant aux consulats hors chrétienté, le régime des capitulations est resté intact jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

A partir de la Première Guerre mondiale, le progrès technique dans les communications, le développement du tourisme et l'intensification de la circulation des personnes, de même que l'établissement de relations culturelles, ont renforcé le rôle des consulats, tout en modifiant une nouvelle fois leurs attributions.

Ce développement récent explique la prolifération des traités consulaires; aussi la nécessité se fit-elle de plus en plus sentir, et dès avant la Seconde Guerre mondiale, d'élaborer une codification universelle, notamment pour régler le statut des relations consulaires.

Une codification s'imposait d'autant plus que les dernières capitulations avaient été supprimées en 1952. De ce fait, l'institution consulaire comporterait un réseau couvrant tous les États du monde, ayant le même caractère et la même vocation.

\*\*

Les attributions consulaires ont subi au cours de l'histoire des changements multiples et profonds.

Le « prostatès », dont parle Hérodote, était un magistrat chargé d'appliquer à ses nationaux les lois helléniques.

Na een vervalperiode gekend te hebben in de XV<sup>e</sup> eeuw won de instelling van het consulaat opnieuw aan belang in de loop van de XVI<sup>e</sup> eeuw. Met de toename echter van de centrale macht vooral dan van de monarchie, werd het recht om de consuls te benoemen door de Staat opgeëist. Van dat ogenblik af zijn de consuls niet de vertegenwoordigers van de handelaars doch worden zij officiële zendingsgelastigden van de Staat.

Ten gevolge van een versterking van het centraal gezag grijpt een tweede ommekeer plaats n.l. de afzwakking van het beginsel van de personaliteit van de wetten, dat aangezien wordt als een aantasting van de territoriale souverainiteit.

In de loop van de XVI<sup>e</sup> eeuw doet zich nog een derde wijziging voor n.l. het ontstaan van vaste diplomatieke zendingen. Met de Vrede van Westfalen van 1648 verbreidt zich de instelling van ambassades en gezantschappen meer en meer.

Een en ander brengt een wijziging van de rechtspositie en de bevoegdheden van de consuls met zich mede. Meer bepaald worden vanaf dat ogenblik twee klassen van consulaten ingesteld: n.l. de consulaten in de christelijke staten en die in niet christelijke staten gevestigd.

Bovendien wordt door het naast elkaar bestaan van diplomatieke zendingen en consulaten een wederzijdse beïnvloeding geschapen die aanleiding geeft tot verwarring en die zelfs voortduurt tot op heden.

Tijdens de XVII<sup>e</sup> en XVIII<sup>e</sup> eeuw openbaart zich een nationale eenheid van de Staten die het instellen bevordert van een net van consulaten die de belangen van de Staat in de vreemde dienen te behartigen. De buitengewone toename van het aantal consulaten wordt nochtans veroorzaakt door de industriële revolutie die haar intrede doet op het einde van de XVIII<sup>e</sup> eeuw en haar voltooiing vindt in de loop van de XIX<sup>e</sup> eeuw.

Op het einde van vorige eeuw en in de loop van de XX<sup>e</sup> eeuw dient het belang van de consulaire instelling voor betrekkingen op economisch en cultureel vlak en tevens op het gebied van de bescherming als uitleg voor het feit dat alle Staten meenden een consulaire korps te moeten instellen en dat honderden consulaire verdragen werden gesloten.

Voor wat de buiten de christenheid gevestigde consulaten betreft dient opgemerkt dat het kapitulair regime ongeschonden bewaard bleef tot het midden van de XIX<sup>e</sup> eeuw.

Vanaf de eerste Wereldoorlog werd door een nieuwe bevoegdheidswijziging de rol van de consulaten verstevigd onder invloed van de technische vooruitgang op het gebied van de verkeersmedia, door de ontwikkeling van het toerisme en de toename van het personenverkeer, alsook door het onderhouden van culturele betrekkingen.

Deze recente ontwikkeling geeft een uitleg voor de toename van het aantal consulaire verdragen; tevens werd reeds vóór de tweede Wereldoorlog steeds meer de noodzaak gevoeld om een universele codificatie op te stellen meer bepaald dan op het vlak van de regeling van het statuut der consulaire betrekkingen.

Een zodanige codificatie werd des te noodzakelijker daar in 1952 de laatste kapitulatieën opgeheven waren. Ten gevolge hiervan zou de instelling van het consulaat een net bestrijken dat zich over de ganse wereld uitstrekt en dus overal dezelfde kenmerken en doelstellingen heeft.

\*\*

In de loop der geschiedenis hebben de consulaire bevoegdheden verschillende grondige wijzigingen ondergaan.

De « prostatès », waarvan sprake bij Herodotos, was een magistraat die belast was met de toepassing van de Griekse wetten op zijn landgenoten.

Les proxènes grecs avaient des attributions multiples, de la confection des testaments pour leurs concitoyens à la représentation de leurs nationaux devant les assemblées suprêmes et les souverains, en passant par la liquidation des successions, la vente des cargaisons, l'obtention des garanties pour les emprunts, le règlement des différends et la préparation des traités.

Les « praetores peregrini » par contre, étaient uniquement chargés de régler les différends ou de servir d'arbitres entre étrangers ou entre étrangers et citoyens romains en appliquant les règles du « jus gentium ».

Les « telonarii » des Visigoths étaient des magistrats appelés à juger les marchands étrangers selon leurs propres lois et il en était de même en ce qui concerne la compétence des précurseurs immédiats des consuls dans l'empire byzantin.

Une première modification intervient par l'Accord entre Venise et Constantinople en 1060, stipulant que les consuls auront le droit de juger leurs concitoyens non seulement en matière civile mais également en matière criminelle.

Une deuxième modification apparaît dans les pays hors chrétienté; en 1133, Pise obtient pour ses consuls au Maroc une compétence générale de protection en faveur de ses citoyens. Ce régime est à l'origine des capitulations.

Une troisième modification de la compétence consulaire est établie en 1199 quand l'empereur Alexis III par la « Bulla aurea » octroie à Venise le droit de juger même les différends entre les Vénitiens et les sujets de l'empire byzantin.

Les attributions du consul dans cette période reculée sont clairement consignées dans le serment prêté et le contrat signé en 1278 par le consul du gouvernement de Narbonne auprès de la République de Pise. Le Consul avait trois attributions principales: d'abord celle d'« hospes », en second lieu de « defensor et protector », et enfin de « rector et judex ».

La situation ainsi créée perdure jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, période de changements profonds dans tous les domaines.

L'établissement de missions diplomatiques permanentes et l'apparition des États centralisés jaloux de leur souveraineté, bouleversent la compétence des consuls en pays de chrétienté.

Devenu représentant de l'État, le consul est supplanté par le diplomate sans que toutefois une démarcation tranchée intervienne, ce qui donne lieu à beaucoup de controverses dont on retrouve des vestiges jusqu'à ce jour.

Quoi qu'il en soit, les attributions consulaires sont fortement réduites et se limitent en principe à la protection des intérêts de l'État et de ses citoyens, particulièrement dans le domaine du commerce, de l'industrie et de la navigation. La décadence de l'institution consulaire n'est cependant pas générale et diffère d'après les circonstances; ainsi la fameuse Convention du Pardo conclue entre l'Espagne et la France le 13 mars 1769 stipule encore que les différends entre les sujets de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre seront jugés par les consuls respectifs.

La révolution industrielle et le développement des communications à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle ont rétabli l'importance des consuls. Leur compétence s'est également accrue lentement au cours du XIX<sup>e</sup> siècle: protection de leurs concitoyens dans le domaine non commercial, aide dans l'observation des lois locales, intervention

Aan de « Griekse proxenes » waren zeer verscheidene bevoegdheden toegekend gaande van het opmaken van testamenten ten behoeve van hun medeburgers tot de vertegenwoordiging van de Griekse onderdanen voor de hoge vergaderingen en voor de vorst, al over de vereffening van erfenissen, de verkoop van scheepsladingen, de verkrijging van waarborgen voor leningen, de regeling van geschillen en de voorbereiding van verdragen.

Daarentegen waren de « praetores peregrini » uitsluitend bevoegd om in toepassing van de regelen van het « jus gentium » de geschillen te beslechten of als scheidsrechter op te treden tussen vreemdelingen of tussen vreemdelingen en Romeinse burgers.

Bij de Wisigoten waren de « telonarii » magistraten belast om recht te spreken tussen vreemde handelaars en dit volgens de hen eigen wetten. Dit laatste was ook het geval voor wat de bevoegdheid betreft van de onmiddellijke voorlopers in het Byzantijnse Rijk van de consuls.

Een eerste wijziging doet zich voor in 1060 door het Akkoord tussen Venetië en Konstantinopel waarbij bepaald werd dat consuls niet alleen het recht hebben hun medeburgers te berechten op burgerlijk gebied doch ook op strafrechtelijk gebied.

Een volgende ommekeer doet zich voor in niet-christelijke landen. Immers, in 1133 bekomt Pisa een algemene bevoegdheid voor wat de bescherming van haar burgers betreft voor al haar naar Marokko gezonden consuls. Dit regime ligt aan de basis van de « kapitulatieën ».

In 1199 treedt er een derde wijziging op in de consulaire bevoegdheid door de « Bulla aurea » waarin keizer Alexis III aan Venetië zelfs het recht verleent om de geschillen te beslechten die gerezen zijn tussen onderdanen van Venetië en onderhorigen van het Byzantijnse Rijk.

De bevoegdheden van een consul zijn voor wat deze vroegtijdige periode aangaat duidelijk in 1278 vastgelegd in de eed afgelegd en in het kontrakt ondertekend door de in de Republiek Pisa gevestigde consul van de regering van Narbonne. Deze consul bezat drie belangrijke bevoegdheden: eerst en vooral was hij « hospes », vervolgens « defensor et protector » en tenslotte « rector et judex ».

De aldus ontstane toestand bleef voortduren tot de XVI<sup>e</sup> eeuw toen op alle gebieden zich grondige wijzigingen voordeden.

Door de instelling van vaste diplomatieke zendingen en door de opkomst van gecentraliseerde Staten bekommerd om hun soevereiniteit, greep in de christelijke landen een keer plaats voor wat de bevoegdheid van de consuls betreft.

De consul wordt als vertegenwoordiger van de Staat verdrongen door de diplomaat zonder dat zich nochtans een duidelijke scheidingslijn aftekent. Dit geeft aanleiding tot vele betwistingen waarvan zelfs tot op heden nog sporen worden aangetroffen.

Wat er ook van zij, de bevoegdheden van de consul worden sterk verminderd en blijven hoofdzakelijk beperkt tot de bescherming van de belangen van de Staat en de onderdanen, in het bijzonder op het gebied van de handel, de industrie en de zeevaart. De teneergang van de instelling van het consulaat is nochtans geen algemeen verschijnsel en verschilt naargelang de omstandigheden; zo wordt er in het befaamde Verdrag van Pardo tussen Frankrijk en Spanje gesloten op 13 maart 1769, nog bepaald dat de geschillen gerezen tussen de onderdanen van de ene der Verdragssluitende Partij op het grondgebied van de andere door de respectievelijke consuls zullen beslecht worden.

Op het einde van de XVIII<sup>e</sup> en in het begin van de XIX<sup>e</sup> eeuw won het consulaat opnieuw aan belangrijkheid mede door de industriële revolutie en door de ontwikkeling van de verkeersmedia. In de loop van de XIX<sup>e</sup> eeuw werd de consulaire bevoegdheid eveneens geleidelijk uitgebreid tot de bescherming van de medeburgers ook op het niet-

en matière maritime, soin de veiller au respect des traités et conventions touchant les droits dont peuvent bénéficier leurs concitoyens, acter comme notaire et organiser la tutelle. Au XX<sup>e</sup> siècle, ces nouvelles attributions se sont encore accrues : liquidation des successions, aide et secours aux nécessiteux, rapatriement en cas de nécessité, délivrance de passeports, agir en qualité d'officier d'état civil.

Ce déplacement d'optique a abouti à la situation moderne : le consul partage ses activités entre le domaine commercial et économique et le domaine administratif et juridique.

Remarquons ici que les capitulations, en d'autres termes la compétence des consuls en pays hors chrétienté, ont progressivement été abolies à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle; les dernières capitulations ont disparu en 1952 dans les « Trucial States », en péninsule arabe, par un traité dit « The Bahrain Order 1952 » entre ces Etats et le Royaume-Uni.

Depuis la Deuxième Guerre mondiale, la compétence consulaire s'est élargie une dernière fois par suite de l'intensification des relations dans différents domaines. Ainsi, on constate que les consuls interviennent en matière de navigation aérienne, d'obligations militaires, de sécurité sociale et, depuis quelques années, il leur est reconnu le droit de promouvoir les relations culturelles.

Cette analyse historique succincte fait ressortir clairement que l'institution consulaire, malgré les modifications qu'elle a subies, répond à un besoin réel de la vie internationale.

\*\*

Les premières règles de droit interétatique dans le domaine consulaire se retrouvent dans le monde hellénique. Sans que l'on puisse dire que l'institution dite « proxenoa » était réglée par un texte conventionnel, il ressort des faits, cependant, que cette institution était régie par des règles coutumières interétatiques, aussi bien en ce qui concerne le caractère qu'en ce qui concerne les attributions des « proxènes » dans plus de soixante-dit-huit Etats, Cités ou Confédérations helléniques. En outre, les Grecs de l'île de Rhodes sont à l'origine de la première loi connue réglant une attribution consulaire, à savoir la « Lex Rhodia de Jactu » sur les avaries, loi qui a été reprise dans le Digeste de Justinien.

Les Romains ne concevaient le droit qu'à travers leur propre système national marqué par la défiance envers l'étranger. Aussi, le « praetor peregrinus » n'appliquait-il que la législation nationale selon, toutefois, les principes abstraits du « jus gentium ». Pour le reste, Rome préférait s'inspirer des usages des autres peuples navigateurs ou commerçants pour autant que ces usages, souvent d'origine grecque, puissent être repris dans son système juridique.

Après la chute de l'empire romain, les Visigoths furent les premiers à établir une règle écrite à vocation internationale : la « Lex Visigothorum » du VI<sup>e</sup> siècle, conservée dans les « Aniani Breviarium », établit la règle applicable en cas de différend entre « vaganei » en se référant à une loi étrangère.

Pendant les siècles troublés du début du Moyen-Age, la seule compilation importante sur l'intervention consulaire en matière commerciale et maritime porte le nom de « Lois Rhodiennes ». Cet ouvrage a été composé au VIII<sup>e</sup> siècle à Byzance sur base des lois et coutumes en vigueur à ce moment; les lois rhodiennes ont eu force de loi dans l'Adria-

commerciële gebied, het hulpbetoon bij de inachtneming van de plaatselijke wetten, de tussenkomst op maritiem gebied, de zorg voor de naleving van verdragen en conventies op gebieden waar medeburgers bepaalde rechten genieten, het optreden als notaris en het inrichten van de voogdij. In de XX<sup>e</sup> eeuw worden deze nieuwe bevoegdheden nog verder uitgebreid tot het vereffenen van nalatenschappen, het verlenen van hulp en bijstand aan behoeftigen, het repatriëren in noodgevallen, het afleveren van paspoorten, en het optreden als ambtenaar van de burgerlijke stand.

Deze verruiming in het gezichtsveld heeft tot de huidige toestand geleid waar de consulaire werkzaamheden verdeeld zijn over het handels- en economisch vlak en over het administratief- en juridisch domein.

Hier dient te worden aangestipt dat vanaf het einde van de XIX<sup>e</sup> eeuw het kapitulair regime, in andere woorden de bevoegdheid van de consuls in niet-christelijke gebieden, geleidelijk werd opgeheven. In 1952 verdwenen op het Arabisch schiereiland in de « Trucial States » de laatste kapitulatieën door het zogeheten « The Bahrain Order 1952 » met het Verenigd Koninkrijk.

Naar aanleiding van een grotere toename van de betrekkingen op verschillende gebieden kende na de tweede Wereldoorlog de consulaire bevoegdheid nogmaals uitbreiding. Zo kan worden vastgesteld dat consuls optreden op het gebied van de luchtvaart, van de militaire verplichtingen, van de sociale zekerheid en sedert enkele jaren werd hen het recht toegekend om culturele betrekkingen te bevorderen.

Uit deze beknopte historische ontleding van de instelling van het consulaat blijkt duidelijk dat de ondergane wijzigingen telkens beantwoordden aan een werkelijke noodzaak uit het internationale leven.

\*\*

De eerste regelen op consulaar gebied uit het tussenstaats recht worden in de Griekse wereld aangetroffen. Ofschoon men moeilijk kan beweren dat de « proxenoa »-instelling vastgelegd was door een verdragstekst, blijkt het nochtans uit de feiten dat deze instelling beheerst werd door tussenstaatse gewoonterechtelijke regels en dit zowel voor wat de eigenschappen als voor wat de bevoegdheid van de « proxènes » aangaat in de meer dan 78 Griekse stadstaten of statenbonden. Bovendien liggen de Grieken uit het eiland Rhodos aan de basis van de eerste wet die een consulaire bevoegdheid regelt. Het betreft nl. de zogeheten « Lex Rhodia de Jactu » inzake averij; deze wet werd trouwens in de Digesten van Justinianus opgenomen.

De Romeinen beschouwden het recht steeds vanuit het hen eigen nationaal systeem dat gekenmerkt was door wantrouwen tegenover alles wat uit de vreemde kwam. Daarenboven paste de « praetor peregrinus » het nationaal recht steeds toe overeenkomstig de abstracte beginselen van het « jus gentium ». Voor het overige verkoos Rome zich op de gebruiken van andere zeevarende of handeldrijvende volkeren te inspireren voor zover deze gewoonten, meestal van Griekse oorsprong, konden worden overgenomen in het Romeins juridisch stelsel.

Na de val van het Romeinse Rijk werd door de Wisigothen voor het eerst een geschreven regel van internationaal gehalte opgesteld. De in de « Aniani Breviarium » bewaarde « Lex Visigothorum » uit de VI<sup>e</sup> eeuw bepaalt welke de toepasselijke regel is in geval van geschil tussen « vaganei » door te verwijzen naar een vreemde wet.

Tijdens de woelige eeuwen van de vroege middeleeuwen maken de zogeheten « Wetten van Rhodos » het enig belangrijk verzamelwerk uit waarin gehandeld wordt over de consulaire tussenkomst op handels- en zeevaartgebied. In de VIII<sup>e</sup> eeuw werd dit werk te Byzantium samengesteld op basis van de toen van kracht zijnde wetten en gebruiken;

tique et la Dalmatie jusqu'au X<sup>e</sup> siècle. Les lois dites rhodiennes font d'ailleurs partie des Basiliques, corps de droit de l'empire byzantin du IX<sup>e</sup> siècle.

Le premier code donnant une vue d'ensemble sur les attributions consulaires est la « Tabula amalphitana » ou Table d'Amalfi du XI<sup>e</sup> siècle, dont les dispositions furent appliquées dans une partie du bassin de la Méditerranée orientale jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle.

Le second recueil important est constitué par les Roolles ou Jugement d'Oléron datant du XII<sup>e</sup> siècle et ayant trait aux différends en droit maritime. Le recueil a été appliqué en Europe occidentale jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle sous différents noms : « Black Book of the Admiralty » en Angleterre, « Vonnissen van de Water-rechte ten Damme in Vlaenderen » et « Seerechten die men ghewoon is in Westkapelle te gebruycken » dans les Flandres et, dans une certaine mesure, les « Costuymen van Amsterdam, Wenckhuysen of Stavere » aux Pays-Bas.

Une autre compilation importante est le suprême droit maritime de Visby ou « Hogeste Vater Recht tho Wisby » datant du XIV<sup>e</sup> siècle; ces règles étaient en vigueur pendant plusieurs siècles en Europe septentrionale et une partie de l'Europe occidentale; elles furent à la base des « recez » ou lois relatives à la matière commerciale et maritime de la Ligue hanséatique qui a contrôlé le commerce dans le nord de l'Europe jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle.

La compilation la plus renommée est cependant le « Consolato del Mare »; elle a été rédigée à Barcelone au XIV<sup>e</sup> siècle et comprend les « bonnes coutumes de la mer ». Il s'agit d'une codification complète qui a été acceptée dans tout le bassin méditerranéen et a influencé le droit maritime de Visby. On peut même affirmer qu'elle est devenue la base de la législation consulaire actuelle en matière maritime en Europe.

A côté de ces règles coutumières internationales, des traités bilatéraux apparaissent dès le XIII<sup>e</sup> siècle, fixant le statut et la compétence consulaires. Mentionnons les Accords entre Venise et Constantinople de 1060 et 1199 déjà cités, l'Accord entre le Roi Roger de Sicile et la ville de Messines de 1128, entre Pise et le Maroc en 1133, entre Montpellier et l'Empire byzantin en 1243, entre le Roi Ferdinand III de Castille et Gênes en 1251, entre le Roi Pierre IV d'Aragon et Barcelone en 1347.

Les premiers traités établissant des capitulations furent conclus par l'empire ottoman en 1453 avec Gênes, en 1454 avec Venise et en 1535 avec la France.

Après la période de guerres et de troubles du XV<sup>e</sup> siècle de même que du XVI<sup>e</sup> siècle, les transformations profondes en Europe ont amené la formation des nations à structure centralisée. Dorénavant, les règles sur le statut et la compétence consulaires feront l'objet de dispositions législatives ou conventionnelles prises par une autorité nationale et souveraine.

Les premières mesures législatives furent adoptées par les Etats Généraux des Provinces Unies en 1658, mais la législation la plus célèbre fut l'Ordonnance de la Marine de Louis XIV promulguée en 1681, œuvre de Colbert. Cette ordonnance devint le modèle de l'organisation consulaire pour un grand nombre d'Etats. Son importance primordiale consiste dans le fait qu'elle traite de l'organisation consulaire, des attributions judiciaires et des attributions extrajudiciaires des consuls. Cette Ordonnance de 1681 fut complétée par différents actes législatifs, notamment par l'Edit de 1778 sur les fonctions judiciaires des consuls.

deze wetten zijn tot de X<sup>e</sup> eeuw rechtsgeldig gebleven in de Adriatische Zee en in Dalmatië. Bovendien maken deze zogeheten « Wetten van Rhodos » deel uit van de « Basilica », een uit de IX<sup>e</sup> eeuw daterende rechtsverzameling van het Byzantijnse Rijk.

Een eerste wetboek dat een algemeen beeld weergeeft van de consulaire bevoegdheden is de uit de XI<sup>e</sup> eeuw daterende « Tabula amalphitana » die tot aan de XV<sup>e</sup> eeuw toepassing vond in een gedeelte van het oostelijk Middellandszeebekken.

Een tweede belangrijke verzameling komt uit de XII<sup>e</sup> eeuw met de zogeheten « Roolles ou Jugements d'Oléron » betreffende zeerechtgeschillen. Deze verzameling werd in West-Europa tot de XV<sup>e</sup> eeuw toegepast onder verscheidene benamingen, nl. in Engeland « Black Book of the Admiralty », in Vlaanderen « Vonnissen van de Water-rechte ten Damme in Vlaanderen » en « Seerechten die men ghewoon is in Westkapelle te gebruycken » en in zekere mate in de Nederlanden de « Costuymen van Amsterdam, Wenckhuysen of Stavere ».

Een andere belangwekkende compilatie uit de XIV<sup>e</sup> eeuw was het « Hogeste Vater Recht tho Wisby »; deze bepalingen waren gedurende verscheidene eeuwen van kracht in Noord-Europa en in een deel van West-Europa en lagen aan de basis van de zogenaamde « recez » of de zee- en handelswetten van de Hanze die tot de XVI<sup>e</sup> eeuw de handel in Noord-Europa beheerst heeft.

Nochtans is de meest befaamde verzameling de « Consolato del Mare » die in de XIV<sup>e</sup> eeuw te Barcelona werd opgesteld en « de goede gebruiken van de zee » inhoudt. Het betreft hier een volledige codificatie die in gans het Middellandszeebekken werd aangenomen en die het zeerecht van Wisby beïnvloed heeft. Men kan zelfs beweren dat dit de basis geworden is van de huidige consulaire wetgeving in Europa op het gebied van de zeevaart.

Naast deze gewoonterechtelijke internationale regelen, verschijnen vanaf de XIII<sup>e</sup> eeuw bilaterale verdragen die het statuut en de bevoegdheid van consuls vastleggen. Vermeldenswaardig zijn de reeds geciteerde Akkoorden van 1060 en 1199 tussen Venetië en Constantinople, het Akkoord van 1128 tussen koning Rogier van Sicilië en de stad Messina, dat van 1133 tussen Pisa en Marokko, dat van 1243 tussen Montpellier en het Byzantijnse Rijk, dat van 1251 tussen Koning Ferdinand III van Kastilië en Genua en dat van 1347 tussen Koning Peter IV van Aragon en Barcelona.

De eerste verdragen tot instelling van het kapitulair regime werden door het Ottomaanse Rijk gesloten in 1453 met Genua, in 1454 met Venetië en in 1535 met Frankrijk.

Na het tijdvak van de XV<sup>e</sup> en XVI<sup>e</sup> eeuw met zijn oorlogen en troebelen lagen de grondige wijzigingen die zich in Europa voordeden ten grondslag aan de vorming van gecentraliseerde Staten. Van dat ogenblik af werden de regelen inzake het statuut en de bevoegdheid van consuls bepalingen van wettelijke of verdragsrechtelijke aard die genomen werden door een nationale en soevereine overheid.

De eerste wettelijke maatregelen werden in 1658 genomen door de Staten-Generaal van de Verenigde Provincieën. Echter was de meest befaamde wetgeving de door Colbert opgestelde en in 1681 afgekondigde « Ordonnance de la Marine » van Lodewijk XIV. Deze ordonnantie werd door een groot aantal Staten als voorbeeld genomen voor de consulaire organisatie en is van groot belang omdat er de consulaire inrichting en de gerechtelijke en buitengerechtelijke bevoegdheden van de consuls behandeld worden. Deze ordonnantie van 1681 werd aangevuld door verscheidene akten van wettelijke aard, w.o. inzonderheid het Edikt van 1778 dient vermeld dat de rechterlijke functies van consuls betrof.

Mis à part les capitulations, régime spécial réglé exclusivement par le droit conventionnel bilatéral, les Etats ont organisé pendant longtemps la matière consulaire aussi bien par la voie des traités et conventions bilatéraux que par des usages et coutumes suivis dans de nombreux pays. Comme les attributions consulaires subirent des modifications assez importantes entre les XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, elles furent établies dans des traités d'amitié, des traités de paix, des traités de commerce et de navigation et des traités consulaires. Citons à ce sujet les traités et conventions entre le Portugal et l'Angleterre de 1642, entre la France et les Provinces Unies de 1662, entre les Provinces Unies et la Suède de 1679, entre l'Angleterre et la France de 1713, entre les Deux-Siciles et les Provinces Unies de 1753, entre la Russie et le Danemark de 1782 et, le plus connu d'entre eux, conclu entre la France et l'Espagne de 1769, dite « Convention du Pardo ».

Ce n'est que vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle que des législations nationales régissant la matière firent leur apparition : 1792 aux Etats-Unis, 1796 en Prusse.

L'accroissement extraordinaire des consulats à partir du XIX<sup>e</sup> siècle s'est reflété dans le nombre impressionnant de conventions bilatérales exclusives sur la matière consulaire qui dépasse la centaine. Presque tous les Etats prirent des mesures législatives tendant à réglementer le service consulaire.

Les premières conventions consulaires furent conclues par notre pays avec les Pays-Bas en 1855 et avec l'Espagne en 1880; la première réglementation date de 1851.

L'évolution qu'on observe ainsi au XIX<sup>e</sup> siècle a continué et s'est même accentuée au XX<sup>e</sup> siècle, particulièrement depuis la création des Etats nouveaux après la Première Guerre mondiale et, a fortiori, après la Seconde Guerre mondiale. Le développement des relations consulaires s'explique en outre par la disparition des capitulations au cours de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

\*\*

Le développement des relations consulaires et l'élargissement du réseau des consulats expliquent l'apparition à la fin du siècle dernier des premiers essais de codification : celui de J. G. Bluntschli en 1868, de D. D. Field en 1872, de P. Fiore en 1890, de l'Institut de Droit International lors de sa session de Venise en 1896. En 1927, D. J. Hill réintroduit le Règlement de Venise de 1896 à l'Institut de Droit International; à Varsovie, l'Association du Droit International publie en 1928 une codification élaborée par W. Wehr et enfin, le projet le plus détaillé et le plus important rédigé par la Harvard Law School sur l'initiative de Quincy Wright est publié en 1932.

La première codification à vocation multilatérale n'a réussi qu'en 1911 par la conclusion entre la Bolivie, la Colombie, l'Equateur, le Pérou et le Venezuela de l'Accord de Caracas concernant les fonctions consulaires. Cet exemple n'a été suivi qu'une fois : en 1928, la Convention de la Havane concernant les agents consulaires fut conclue; elle fut ratifiée par le Brésil, la Colombie, Cuba, l'Equateur, Haïti, le Mexique, le Nicaragua, le Pérou, la République Dominicaine, les Etats-Unis d'Amérique et l'Uruguay.

La question du statut consulaire fut reprise dans le cadre des travaux de la Société des Nations en 1924. Ainsi, un Sous-Comité dont Guerrero était rapporteur, a présenté un rapport sur la question en 1928. Ce rapport se limitait exclusivement à l'étude de la situation juridique des consuls; ce travail n'a toutefois eu aucune suite pratique.

Het kapitulair regime buiten beschouwing gelaten, waar alles uitsluitend door middel van bilateraal verdragsrecht geregeld wordt, werd gedurende lange tijd door de Staten datgene wat het consulaat betrof geregeld zowel door verdragen en bilaterale conventies als langs de weg van de in meerdere Staten gevolgde gebruiken en gewoonten. Vanaf de XVII<sup>e</sup> tot de XIX<sup>e</sup> eeuw werden verscheidene belangrijke wijzigingen aangebracht aan de consulaire bevoegdheden die vastgelegd werden in vriendschaps-, vredes-, handels-, zeevaart- en consulaire verdragen. In dit verband dienen wij volgende verdragen en conventies te vermelden tussen Portugal en Engeland van 1642, tussen Frankrijk en de Verenigde Provincieën van 1662, tussen Engeland en Frankrijk van 1713, tussen de Beide-Siciliën en de Verenigde Provincieën van 1753, tussen Rusland en Denemarken van 1782, en het meest vermaarde: « Het Verdrag van Pardo » tussen Frankrijk en Spanje van 1769.

Het is slechts op het einde van de XVIII<sup>e</sup> eeuw dat men erin slaagde om nationale wetgevingen aan te treffen ter zake nl. in 1792 in de Verenigde Staten en in 1796 in Pruisen.

Vanaf de XIX<sup>e</sup> eeuw neemt het aantal consulaten sterk toe; dit wordt trouwens weergegeven door het hoge aantal bilaterale en bovendien uitsluitend op consulaire gebied betrekking hebbende verdragen, waarvan het aantal boven de honderd ligt. Bijna alle Staten namen maatregelen om de consulaire dienst wettelijk te reglementeren.

De eerste consulaire verdragen die door België werden afgesloten dateren van 1855 met Nederland en van 1880 met Spanje; de eerste Belgische reglementering dateert van 1851.

Deze aldus in de XIX<sup>e</sup> eeuw waargenomen ontwikkeling werd voortgezet en zelfs versterkt in de XX<sup>e</sup> eeuw, in het bijzonder sinds de vorming van nieuwe Staten na de eerste Wereldoorlog en, a fortiori, na de tweede Wereldoorlog. Deze ontwikkeling in de consulaire betrekkingen wordt bovendien verklaard door de verdwijning van de kapitulaties in de eerste helft van de XX<sup>e</sup> eeuw.

\*\*

De ontwikkeling van de consulaire betrekkingen en de verbreiding van het net van consulaten helpen mede de eerste codificatiepogingen te verklaren die op het einde van de vorige eeuw ontstonden nl. in 1868 door J. G. Bluntschli, in 1872 door D. D. Field, in 1890 door P. Fiore, in 1896 door het Instituut voor Internationaal Recht tijdens zijn zitting te Venetië. In 1927 dient D. J. Hill opnieuw het Reglement van Venetië van 1896 in bij het Instituut voor Internationaal Recht te Warschau een door W. Wehr uitgewerkte codificatie uit en in 1932 ten slotte heeft de publicatie plaats van een uiterst gedetailleerd en belangwekkend ontwerp dat op initiatief van Quincy Wright door de Harvard Law School werd opgesteld.

Een eerste multilaterale codificatie kon slechts in 1911 slagen door het Akkoord van Caracas inzake consulaire functies, gesloten tussen Bolivia, Columbia, Ecuador, Peru en Venezuela. Dit voorbeeld werd slechts éénmaal nagevolgd toen nl. in 1928 het Verdrag van Havana betreffende consulaire agenten werd gesloten dat door Brazilië, Colombia, Cuba, Ecuador, Haïti, Mexico, Nicaragua, Peru, de Dominikaanse Republiek, de Verenigde Staten en Uruguay werd bekrachtigd.

Het vraagstuk van het consulaire statut werd in 1924 her-nomen in het raam van de werkzaamheden van de Volkenbond. Zo werd in 1928 door een sub-commissie waarvan Guerrero verslaggever was, een desbetreffend verslag voorgelegd dat zich nochtans beperkte tot het bestuderen van de rechtspositie van consuls. Dit verslag heeft echter in de praktijk geen gevolgen teweeggebracht.

Après la Deuxième Guerre mondiale, l'examen de la codification fut repris par l'Organisation des Nations Unies en s'inspirant des centaines de conventions consulaires existantes. Il s'agissait en tout premier lieu d'élaborer un traité universel régissant le statut des relations consulaires.

Cette limitation résulta d'un changement d'optique dû à l'intensification des relations consulaires, la multiplicité des Etats et la diversité des systèmes juridiques. En effet, les règles coutumières régissant l'établissement, la conduite et la protection des relations consulaires avaient subi l'influence des Etats extra-européens et de ce fait perdu toute uniformité.

La Commission du Droit International, créée par l'Organisation des Nations Unies en 1947, établit en 1949 une liste de matières choisies en vue de leur codification, y incorporant la question des relations et immunités consulaires.

L'Assemblée Générale des Nations Unies a approuvé ce choix en 1949. L'étude et l'élaboration de cette matière prirent plusieurs années et c'est en 1960 que la Commission du Droit International put soumettre un texte provisoire de convention. Ce texte, transmis aux Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, invitait ceux-ci à faire parvenir leurs commentaires au Secrétaire Général de l'Organisation.

Les gouvernements de dix-neuf Etats, dont celui de la Belgique, introduisirent des observations et le commentaire belge, assez détaillé, fut fort apprécié; plusieurs remarques furent d'ailleurs retenues par la Commission.

Lors d'un premier examen provisoire du projet de la Commission du Droit International, la Sixième Commission de l'Assemblée Générale des Nations Unies, lors de sa quinzième session en 1960, se déclara satisfaite de celui-ci.

Sur base des différents commentaires, la Commission du Droit International a rédigé un texte définitif qui fut transmis à la Sixième Commission de l'Assemblée Générale des Nations Unies. Cette dernière discuta le projet au cours de sa seizième session en 1961. Lors de cette session, l'Assemblée Générale des Nations Unies, influencée à ce sujet par le succès de la Conférence sur les relations diplomatiques qui venait de se terminer à Vienne, décida par sa Résolution 1685 (XVI) du 18 décembre 1961, que le problème serait également étudié par une Conférence diplomatique; celle-ci fut convoquée à Vienne pour le printemps de l'année 1963.

Le projet de convention transmis en annexe de l'invitation adressée aux différents Etats constitua le document de base lors des discussions à la Conférence.

Les commentaires belges furent rédigés par le département des Affaires étrangères mais, étant donné l'importance de la Convention à négocier, celui-ci organisa plusieurs consultations interdépartementales avec les Ministères intéressés en la matière, à savoir, la Justice, les Finances, les Communications, les P.T.T., la Défense nationale, la Prévoyance sociale et l'Intérieur.

Certains problèmes furent discutés en consultation avec les gouvernements néerlandais et luxembourgeois; en outre, une réunion préparatoire a eu lieu entre les Etats membres du Conseil de l'Europe.

L'invitation à participer à la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités consulaires ne fut adressée qu'aux pays :

a) membres de l'Organisation des Nations Unies;

Na de tweede Wereldoorlog werd het codificatie-probleem opnieuw hernomen door de Organisatie der Verenigde Naties door zich te inspireren op de honderden bestaande consulaire verdragen. In de eerste plaats ging het om het uitwerken van een universeel verdrag dat het statuut van de consulaire betrekkingen diende te regelen.

Deze beperking kwam voort uit een wijziging in de optiek die te wijten was aan de toename van het consulaire verkeer, aan de groei van het aantal Staten en aan de verscheidenheid in de rechtssystemen. Immers ondergingen de gewoonterechtelijke regelen die het instellen, het onderhouden en het beschermen van de consulaire betrekkingen beheersten, de invloed van de niet-Europese Staten en verloren daardoor alle eenvormigheid.

De in 1947 door de Verenigde Naties ingestelde Commissie voor het Internationaal Recht stelde in 1949 een lijst op van uitgelezen onderwerpen ter codificatie, waarop ondermeer ook het vraagstuk van de consulaire betrekkingen en immuniteiten opgenomen werd.

Deze keuze werd in 1949 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties goedgekeurd. De studie en ook de uitwerking van dit onderwerp vergden verscheidene jaren en het was pas in 1960 dat de Commissie voor het Internationaal Recht in staat was een verdragsontwerp over te leggen. Deze voorlopige tekst werd aan de Staten-leden van de Verenigde Naties overgemaakt die werden aangespoord om hun commentaar over te maken aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Er waren 19 Staten waarvan de regeringen — w.o. ook de Belgische — opmerkingen instuurden en het nogal omstandige Belgische commentaar werd bijzonder op prijs gesteld; de Commissie weerhield bovendien verscheidene bemerkningen.

Tijdens een eerste voorlopig onderzoek van het ontwerp van de Commissie voor Internationaal Recht drukte de zesde Commissie van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties in 1960 haar voldoening hierover uit tijdens haar vijftiende zitting.

Op basis van deze verscheidene commentaren werd door de Commissie voor Internationaal Recht een definitieve tekst opgesteld die aan de zesde Commissie van de Algemene Vergadering werd overgemaakt. In 1961 werd dit ontwerp tijdens de zestiende zitting van de Algemene Vergadering besproken en toen werd er door de Vergadering bij Resolutie 1685 (XVI) van 18 december 1961 beslist, en dit mede onder invloed van het gekende succes van de Conferentie inzake diplomatieke betrekkingen die zopas te Wenen beëindigd was, om het gestelde probleem eveneens behandeld te zien door een diplomatieke Conferentie die rond de lente van 1963 te Wenen werd bijeengeroepen.

Het ontwerpverdrag dat in bijlage gestuurd werd bij de uitnodiging van de verschillende Staten maakte later het basisdokument uit voor de tijdens de Conferentie gehouden besprekingen.

Het Belgisch commentaar werd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgesteld maar, gezien het grote belang van het te onderhandelen verdrag, werd door dit Departement verscheidene malen interdepartementeel overleg gepleegd met de belanghebbende Ministeries van Justitie, Financiën, Verkeerswezen, P.T.T., Lansverdediging, Sociale Voorzorg en Binnenlandse Zaken.

Bepaalde kwesties werden in overleg met de Nederlandse en Luxemburgse regeringen besproken; daarenboven had er ook een voorbereidende vergadering plaats voor de Staten-leden van de Raad van Europa.

Een uitnodiging om deel te nemen aan de Conferentie der Verenigde Naties inzake consulaire betrekkingen en immuniteiten werd slechts aan volgende Staten gestuurd :

a) de leden van de Organisatie der Verenigde Naties;



b) membres des Institutions spécialisées des Nations Unies;

c) partie au statut de la Cour Internationale de Justice.

Ainsi, nonante-deux Etats furent-ils représentés, dont sept relevaient de la catégorie b), à savoir la République Fédérale d'Allemagne, le Saint-Siège, la République de Corée, la Suisse et la République du Vietnam, et deux de la catégorie c), à savoir le Liechtenstein et San Marino.

Trois Etats avaient envoyé des observateurs : la Bolivie, le Guatemala et le Paraguay. En outre, plusieurs organisations internationales avaient également envoyé des observateurs, dont le Conseil de l'Europe.

En exécution de la Résolution 1685 (XVI) de la seizième session de l'Assemblée Générale des Nations Unies en date du 18 décembre 1961, la Conférence internationale de plénipotentiaires chargés de l'élaboration d'une convention sur les relations et immunités consulaires fut convoquée à Vienne le 4 mars 1963 par le Secrétariat Général de cette organisation mondiale.

La Belgique a estimé devoir participer activement à cette Conférence, poursuivant en l'espèce sa politique de renforcement et de développement du droit international dans toute la mesure du possible. Notre pays a d'ailleurs, dans le passé, toujours joué un rôle important dans l'élaboration d'accords internationaux qui facilitaient et encourageaient les relations pacifiques entre les Etats.

Elle a accueilli avec d'autant plus d'intérêt l'initiative des Nations Unies qu'elle avait cru devoir multiplier ses postes consulaires à l'étranger après la Seconde Guerre mondiale, non seulement du fait de la création de dizaines de nouveaux Etats souverains, mais également par suite d'autres considérations : l'économie de notre pays dépend dans une large mesure de nos relations avec l'étranger, les relations internationales dans les domaines commercial et culturel s'étant intensifiées, la circulation des personnes et des biens entre les Etats ne faisant que croître.

\*\*

Jusqu'à la Première Guerre mondiale, la matière consulaire était régie en premier lieu par le droit coutumier, ensuite par le droit interne des Etats et enfin par quelques conventions bilatérales.

En Belgique, il n'existe que quelques rares dispositions législatives ou réglementaires en matière consulaire, complétées par des mesures administratives; il y a même des cas qui sont réglés par le simple respect de la « comitas gentium » ou la courtoisie internationale. La Belgique n'est jusqu'à présent signataire que de quelques conventions de l'espèce datant, d'ailleurs, à une exception près, de plus de quarante ans. Le caractère disparate des dispositions actuellement en vigueur dans notre pays est encore plus frappant si l'on constate qu'elles s'étendent sur une période de plus d'un siècle.

La disposition légale la plus ancienne encore en vigueur dans notre pays est l'Arrêté du 22 messidor an VII (10 juillet 1799) réglant la marche à suivre pour les affaires dont sont chargés les officiers consulaires des nations étrangères.

Les conventions consulaires les plus anciennes sont celles conclues entre la Belgique et les Pays-Bas relatives à l'admission des consuls belges dans les colonies néerlandaises le 17 avril 1855, et entre la Belgique et l'Espagne le 19 mars 1870; la convention consulaire la plus récente est celle conclue avec le Royaume-Uni le 8 mars 1961.

b) de leden van de gespecialiseerde instellingen der Verenigde Naties;

c) degenen die partij zijn bij het statuut van het Internationaal Hof van Justitie.

Zo waren er tweeënegentig Staten vertegenwoordigd waarvan 7 behorend tot categorie b), te weten de Duitse Bondsrepubliek, de Heilige Stoel, de Koreaanse Republiek, Zwitserland en de Vietnamese Republiek, en waarvan twee tot categorie c), te weten Liechtenstein en San Marino.

De drie volgende Staten stuurden waarnemers: Bolivia, Guatemala en Paraguay. Bovendien werden ook door verschillende internationale organisaties waarnemers gestuurd, zo ondermeer door de Raad van Europa.

In uitvoering van Resolutie 1685 (XVI) van 18 december 1961, genomen tijdens de zestiende zitting van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, werd door het Secretariaat-Generaal een internationale conferentie van gevolmachtigden bijeengeroepen die te Wenen op 4 maart 1963 belast zou worden met de opstelling van een verdrag inzake consulaire betrekkingen en immuniteten.

België heeft gemeend zeer actief te moeten deelnemen aan deze Conferentie en zette in dit opzicht de reeds gevolgde politiek voort van een in de mate van het mogelijke versterking en ontwikkeling van het internationaal recht. In het verleden heeft ons land trouwens steeds een belangrijke rol gespeeld bij de uitwerking van internationale akkoorden ter vergemakkelijking en ter aanmoediging van vreedzame betrekkingen tussen de Staten.

Dit initiatief van de Verenigde Naties werd door België des te beter onthaald daar het nodig was gebleken het aantal Belgische consulaire posten in het buitenland na de tweede Wereldoorlog uit te breiden en dit niet alleen ten gevolge van het ontstaan van tientallen nieuwe soevereine Staten, maar ook omwille van andere overwegingen: immers de Belgische economie hangt in grote mate af van onze betrekkingen met het buitenland en door de intensieve internationale betrekkingen op commercieel en cultureel gebied, is het personen- en goederenverkeer steeds toegenomen.

\*\*

Tot aan de eerste Wereldoorlog werd de consulaire materie in de eerste plaats geregeld door het gewoonterecht, vervolgens door het intern recht van de Staten en ten slotte door enkele bilaterale verdragen.

In België treft men op consular gebied slechts enkele zeldzame bepalingen aan van wettelijke of reglementaire aard, aangevuld met administratieve maatregelen; bepaalde gevallen worden zelfs louter geregeld op het vlak van de « comitas gentium » of internationale hoffelijkheid. Tot nog toe heeft België enkel een paar desbetreffende verdragen ondertekend die daarenboven nog, behoudens één enkele uitzondering, dateren van veertig jaar terug. De voor het ogenblik in ons land van kracht zijnde bepalingen vertonen een zeer verscheiden karakter wat nog meer tot uiting komt door het feit dat zij over meer dan één eeuw zijn gespreid.

De oudste in ons land van kracht zijnde wettelijke bepaling is het besluit van 22 messidor van het jaar VII (10 juli 1799) dat de te volgen weg vastlegt in aangelegenheden waarmee de consulaire ambtenaren van vreemde staten zijn belast.

De oudste consulaire conventies zijn het tussen België en Nederland gesloten verdrag van 17 april 1855 betreffende de toelating in de Nederlandse koloniën van Belgische consuls en het tussen België en Spanje gesloten verdrag van 18 maart 1870. Het jongste consular verdrag dateert van 8 maart 1961 en werd met het Verenigd Koninkrijk afgesloten.

La plupart des dispositions légales belges ont trait aux exemptions dans le domaine fiscal; ce domaine est d'ailleurs le seul dans lequel une réglementation coordonnée existe à ce jour.

L'absence d'une réglementation légale générale prouve à suffisance les difficultés de cette branche du droit; que la doctrine fasse défaut résulte clairement du fait que les ouvrages sur le droit consulaire belge sont rarissimes et datent tous d'avant la dernière guerre mondiale. Depuis lors, on ne trouve que quelques articles traitant de problèmes bien précis. Enfin, il est superflu de signaler que, contrairement à d'autres États, la jurisprudence fait état d'un nombre restreint de décisions sur des différends à caractère consulaire, état de choses compréhensible si l'on sait que les conflits sont autant que possible réglés à l'amiable.

Sur le plan international, la matière est régie en premier lieu par le droit interne des États, en second lieu par le droit coutumier international et, surtout depuis la Première Guerre mondiale, par des conventions consulaires bilatérales.

La diversité des conventions a toutefois forcé les États à envisager la possibilité, tout au moins en ce qui concerne le statut consulaire, de rechercher l'élaboration de règles uniformes et universelles.

La Convention rédigée à la Conférence de Vienne se limite à codifier les usages ainsi que certaines règles du droit international relatifs à l'établissement des relations consulaires, aux conditions et à la procédure d'admission des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs, aux droits, immunités et privilèges, ainsi qu'au statut des fonctionnaires consulaires honoraires.

Cette convention est acceptable pour la Belgique et ne peut guère provoquer de difficultés étant donné qu'elle est, soit conforme aux dispositions légales et réglementaires en vigueur en Belgique, soit en concordance avec les règles coutumières du droit international, ou bien encore parce qu'elle complète des lacunes de notre système juridique.

Quant aux contradictions ou dérogations qui se sont néanmoins présentées, elles sont d'une telle nature que les services compétents ont estimé que la nouvelle règle devait être acceptée du fait des avantages que comportait une norme adoptée par tous les États.

Il sied à ce sujet de relever deux problèmes fondamentaux qui ont préoccupé en particulier la Belgique et qui ont d'ailleurs trouvé une solution différente dans le texte adopté en définitive par la Conférence.

La Belgique est un petit État dans le concert des peuples; malgré sa puissance économique et financière, elle n'est pas en mesure d'établir un réseau complet de postes consulaires dans tous les États souverains dont le nombre atteint à ce jour les 130. Dans cette perspective, les services belges ont toujours estimé que le cumul des fonctions devrait être permis, en d'autres termes, qu'une mission diplomatique devrait pouvoir être habilitée à exercer des fonctions consulaires. Cette thèse a rencontré à la Conférence un accueil très favorable, dont le résultat se retrouve dans les dispositions des articles 3 et 70.

Le second problème préoccupant pour les services belges avait trait au sort réservé aux fonctionnaires consulaires honoraires.

À côté des consuls de carrière (consules missi) qui sont des fonctionnaires de l'État, rémunérés par lui et consacrant toute leur activité à l'accomplissement de leur mission officielle, les relations consulaires se trouvent assurées par des consuls honoraires (consules electi) qui sont choisis le plus souvent parmi les commerçants, banquiers, hommes

De meeste wettelijke bepalingen in België hebben betrekking op vrijstelling op fiscaal gebied. Dit is overigens het enige domein waar op het huidig oogenblik een gecoördineerde reglementering voorhanden is.

De afwezigheid van een algemene wettelijke reglementering levert een voldoende bewijs voor de moeilijkheden in deze rechtstak; het feit dat de rechtsleer op dit punt in gebreke blijkt wordt verklaard doordat werken over Belgisch consulaire recht uiterst zeldzaam zijn en nog dateren van vóór de laatste Wereldoorlog. Sedertdien treft men enkele artikelen handelend over een welbepaald probleem aan. Ten slotte is het overbodig te vermelden dat de rechtspraak, en dit in tegenstelling met andere landen, gewag maakt van een beperkt aantal beslissingen op het gebied van consulaire geschillen. Deze stand van zaken is begrijpelijk als men rekening houdt met het feit dat deze conflicten in de mate van het mogelijke in der minne opgelost worden.

Op internationaal vlak wordt deze materie in de eerste plaats geregeld door het intern recht van de Staten, vervolgens door het internationaal gewoonterecht en vooral sedert de tweede Wereldoorlog door bilaterale consulaire verdragen.

De verscheidenheid van de conventies heeft de Staten er nochtans toe aangezet om, ten minste voor wat het consulaire statuut aangaat, de mogelijkheid te onderzoeken om algemeen geldende en universele regelen uit te werken.

Het tijdens de Conferentie van Wenen opgestelde verdrag beperkt zich tot een codificatie van de gebruiken en van bepaalde regelen van het internationaal recht betreffende het aanknopen van consulaire betrekkingen, de toelatingsvoorwaarden en de toelatingsprocedure voor consulaire ambtenaren en hun medewerkers, alsook betreffende de rechten, onschendbaarheden en voorrechten, alsmede het statuut van consulaire ere-ambtenaren.

Dit verdrag is voor België aanvaardbaar en kan bezwaarlijk tot moeilijkheden aanleiding geven aangezien het in overeenstemming is ofwel met de in België van kracht zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen ofwel met de internationale gewoonterechtelijke regelen ofwel aangezien het een aanvulling blijkt te zijn voor sommige leemten in ons rechtssysteem.

De tegenstrijdigheden of afwijkingen die zich desniettemin voordeden, zijn van die aard dat de bevoegde diensten van oordeel waren dat de nieuwe regeling diende te worden aangenomen, gezien het voordeel dat een door alle Staten aangenomen norm met zich mede brengt.

Hier dienen de twee fundamentele kwesties te worden behandeld waarover België in het bijzonder bezorgd was en die daarenboven een verschillende oplossing gekregen hebben in de definitieve aangenomen tekst van de Conferentie.

België is slechts een kleine Staat midden de veelheid van de volkeren; niettegenstaande een economische en financiële macht, is België niet in staat om een volledig net consulaire posten uit te bouwen in alle soevereine Staten, waarvan het huidig aantal tot 130 oploopt. Vandaar het steeds door de Belgische diensten gehuldigde standpunt dat het cumuleren van functies dient te worden toegelaten m.a.w. dat een diplomatieke zending moet kunnen gemachtigd worden om consulaire functies uit te oefenen. Deze stelling werd op de Conferentie zeer gunstig onthaald en werd neergelegd in het artikel 3 en het artikel 70.

Een tweede netelige kwestie voor de Belgische diensten betrof het lot voorbehouden aan de consulaire ere-ambtenaren.

Naast de consulaire beroepsambtenaren (consules missi) zijnde staatsambtenaren die door de Staat worden bezoldigd en die zich volledig wijden aan de vervulling van hun officiële zending, worden de consulaire betrekkingen ook behartigd door ere-consuls (consules electi) die meestal gekozen worden onder de handelaars, bankiers, juristen of zakenlieden

de loi ou hommes d'affaires de l'Etat sur le territoire duquel ils doivent exercer leurs fonctions. Aussi ces derniers jouissent-ils d'un statut plus restreint que les consuls de carrière

Plusieurs Etats, et parmi eux certaines Grandes Puissances, poursuivent une politique de présence effective et écartent l'emploi de fonctionnaires consulaires honoraires; d'autres Etats sont adversaires de l'institution même des « consules electi » parce qu'ils y entrevoient un moyen d'influence directe sur leur indépendance interne, et d'autres encore se réfèrent même aux capitulations.

Seuls les petits ou moyens Etats, tournés vers l'extérieur comme la Belgique, les Pays-Bas, la Norvège, la Grèce et la Suède, ont un intérêt certain à se montrer favorables à l'existence d'un cadre de consuls honoraires, moyen pratique et peu coûteux d'assurer des contacts utiles dans les diverses régions du monde.

La thèse défendue entre autres par la Belgique ne l'a pas emporté à la Conférence: il en résulte notamment les articles 22 et 71 sur la nationalité des fonctionnaires consulaires et l'article 68 sur le caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires.

\*  
\*\*

La Conférence de Vienne, en conclusion de ses travaux, a adopté le 22 avril 1963 les actes internationaux suivants qui furent ouverts à la signature le 24 avril :

- 1° la Convention de Vienne sur les relations consulaires;
- 2° le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3° le Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité.

Ces actes internationaux feront l'objet, ci-après, d'un examen séparé.

### La Convention de Vienne sur les relations consulaires.

#### Remarque générale.

Constatons dès l'abord que la Convention n'a codifié en principe que les règles qui sont acceptées et respectées par la majorité des Etats, à l'exception de quelques problèmes bien déterminés.

La grande majorité de la Conférence ne laissait d'ailleurs aucun doute sur son intention de défendre un traitement privilégié des fonctionnaires consulaires, mais uniquement dans le but de préserver l'exercice sans entraves de leur fonction. Les avantages octroyés par la présente Convention furent considérés en général comme établissant un régime aussi favorable que possible pour les membres du personnel consulaire.

#### Introduction.

La Commission de droit international avait présenté un projet de préambule à la Convention, en s'inspirant du préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et en laissant à la Conférence le soin de l'examiner et d'en établir la rédaction définitive, ce qu'elle n'a pas manqué de faire.

Les cinquième et sixième considérations sont les plus importantes au point de vue juridique.

van de Staat op wiens grondgebied deze functies dienen te worden uitgeoefend. Ook kunnen deze laatste consuls slechts op een beperkter statuut aanspraak maken dan de beroepsconsuls.

Meerdere Staten waaronder bepaalde Grote Mogendheden, streven een politiek na gekenmerkt door een werkelijke vertegenwoordiging en staan afkerig tegenover het aanwenden van consulaire ere-ambtenaren; andere Staten keren zich tegen de instelling zelf van « consules electi » omdat zij daarin een mogelijkheid zien van directe beïnvloeding op hun interne onafhankelijkheid en nog andere verwijzen zelfs naar het kapitulair regime.

Enkele op het buitenland afgestemde kleine of middelgrote Staten zoals België, Nederland, Noorwegen, Griekenland en Zweden, hebben er alle belang bij gunstig gestemd te zijn tegenover het bestaan van een kader van ere-consuls, dat een praktisch en voordelig middel is om de nodige contacten in de verschillende werelddelen te onderhouden.

De o.a. door België verdedigde stelling heeft het op de Conferentie niet kunnen halen: dit blijkt ondermeer uit artikel 22 en artikel 71 betreffende de nationaliteit van consulaire ambtenaren en ook uit artikel 68 inzake het facultatief karakter van de instelling van consulaire ere-ambtenaren.

\*  
\*\*

Tot besluit van de werkzaamheden van de Conferentie van Wenen werden op 22 april 1963 volgende internationale akten aangenomen die op 24 april ter ondertekening werden opgesteld :

- 1° het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer;
- 2° het facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3° het facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit.

Hieronder wordt een afzonderlijk onderzoek gewijd aan elk van deze internationale akten.

### Het verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

#### Algemene opmerking.

Vooraf dient opgemerkt dat het Verdrag in beginsel slechts een codificatie is van de regelen die door de meerderheid der Staten aangenomen en geëerbiedigd worden met uitzondering echter van enkele welbepaalde problemen.

De meerderheid op de Conferentie liet bovendien geen twijfel bestaan omtrent de bedoeling om een bevoorrechte behandeling van consulaire ambtenaren te verdedigen, echter enkel met het doel om de uitoefening van hun functie te vrijwaren. De door dit Verdrag toegekende voordelen werden over het algemeen beschouwd als een zo voordelig mogelijk regime voor de leden van het Consulaire personeel.

#### Inleiding.

De Commissie voor Internationaal Recht had een ontwerp van Preambule voor het Verdrag neergelegd en inspireerde zich hiervoor op die van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer. Het werd aan de zorg van de Conferentie overgelaten om dit ontwerp te onderzoeken en om er de uiteindelijke versie van op te stellen. Dit is dan uiteraard geschied.

De vijfde en de zesde considerans kunnen vanuit juridisch oogpunt als meest belangrijk worden aangezien.

Le cinquième considérant établit le principe que les privilèges trouvent leur raison d'être exclusivement dans la théorie moderne sur l'importance de la fonction (ne impediatur legatio). Cette théorie fonctionnelle ne couvre qu'un domaine strictement délimité et trouve sa propre délimitation dans la nécessité de donner aux postes consulaires la possibilité d'exercer leurs activités d'une manière efficace.

Le sixième considérant déclare que les règles du droit international coutumier continuent de régir les problèmes non expressément réglés dans la Convention. Les règles coutumières du droit international constituent donc dorénavant le droit complémentaire aux dispositions de la Convention, droit comportant en premier lieu les normes de la pratique internationale. Malgré le grand nombre de règles fixé par la Convention, la prudence nous oblige de préserver la validité de la coutume internationale pour les questions passées sous silence dans la Convention.

Les autres considérants du préambule, d'inspiration politique, constatent que la Convention contribuera à favoriser les relations de paix et d'amitié entre les nations.

### Définition.

L'article premier comporte une liste des expressions les plus usitées dans la présente Convention avec leur signification exacte.

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier à l'exception du littéra j) où la définition des « locaux consulaires » exclut la résidence du chef de poste consulaire.

En outre, le second paragraphe établit dès l'abord la distinction fondamentale entre les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires.

La Conférence n'a pas été en mesure de donner une définition satisfaisante du « consul missus » et du « consul electus ».

## CHAPITRE PREMIER.

### Les relations consulaires en général.

#### SECTION I.

##### Etablissement et conduite des relations consulaires.

Les articles 2 à 24 inclus règlent l'établissement et la conduite des relations consulaires, ou tout au moins les questions les plus importantes touchant l'établissement et la conduite de ces relations.

Article 2. — Etablissement de relations consulaires.

Le premier paragraphe déclare que l'établissement de relations consulaires entre Etats se fait par voie d'accord mutuel. Cet accord ne comporte pas toutefois l'établissement automatique de postes consulaires : cette question fait l'objet d'un article séparé.

Le second paragraphe prescrit que consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques implique consentement à l'établissement de relations consulaires. Ce principe n'est pas conforme à la coutume de la grande majorité des Etats européens et américains, d'après laquelle les deux domaines étaient bien distincts : les paragraphes 1 et 3 de l'article se sont d'ailleurs inspirés de cette coutume.

De vijfde considerans legt volgend beginsel vast, nl. dat voorrechten hun uitsluitende bestaanswijze danken aan de hedendaagse theorie betreffende de belangrijkheid van de (ne impediatur legatio). Deze functionele theorie strekt zich slechts over een welbepaald domein uit en heeft als eigen begrenzing de noodzaak om aan consulaire posten de mogelijkheid te geven om op efficiënte wijze hun activiteit uit te oefenen.

De zesde considerans verklaart dat de regelen uit het internationaal gewoonterecht verder de problemen blijven beheersen die niet uitdrukkelijk in het Verdrag opgelost worden. Het gewoonterechtelijk internationaal recht is dus van nu af aan aanvullend recht bij de bepalingen van het Verdrag en bevat in de eerste plaats de normen uit de internationale praktijk. Onafgezien van het groot aantal regelen vastgelegd in dit Verdrag dient echter uit voorzichtigheid de geldigheid van de internationale gewoonte behouden te blijven voor de niet in het Verdrag geregelde kwesties.

De andere overwegingen van de Preambule zijn van politieke oorsprong en stellen vast dat het Verdrag bijdragen zal tot de bevordering van de vredes- en vriendschapsbetrekkingen tussen de Staten.

### Begripsomschrijvingen.

Het eerste artikel geeft een lijst van de uitdrukkingen die het meest voorkomen in onderhavig Verdrag met de juiste betekenis.

Bij dit artikel is geen verder commentaar vereist behalve voor littera j) waar in de bepaling van « consulaire gebouwen » de amtswoning van het hoofd van een consulaire post uitgesloten wordt.

Bovendien wordt van het begin af aan, in lid twee een fundamenteel onderscheid gemaakt tussen consulaire beroepsambtenaren en consulaire ere-ambtenaren.

De Conferentie was niet in staat om een afdoende bepaling te geven voor een « consul missus » noch voor een « consul electus ».

## HOOFDSTUK I.

### Consulair verkeer in het algemeen.

#### AFDELING I.

##### Het aanknopen en onderhouden van consulaire betrekkingen.

De artikelen 2 tot en met 24 regelen het aanknopen en onderhouden van consulaire betrekkingen of tenminste de voornaamste problemen op het gebied van het inrichten en onderhouden van het consulair verkeer.

Artikel 2. — Het aanknopen van consulaire betrekkingen.

In lid 1 wordt verklaard dat het aanknopen van consulaire betrekkingen tussen de Staten met wederzijds goedvinden geschiedt. Deze toestemming houdt nochtans niet automatisch de vestiging van consulaire posten in : deze kwestie maakt het voorwerp uit van een afzonderlijk artikel.

Lid twee schrijft voor dat de toestemming tot het aanknopen van diplomatieke betrekkingen ook de toestemming tot het aanknopen van consulaire betrekkingen inhoudt. Dit beginsel is niet in overeenstemming met de door de meeste Europese en Amerikaanse Staten gevolgde gewoonte waarbij beide domeinen volkomen gescheiden zijn. Lid 1 en lid 3 van dit artikel hebben zich trouwens hierop geïnspireerd.

Le Tiers monde, conduit par les deux grandes puissances, en a toutefois décidé autrement et a remporté de justesse la majorité à la Conférence en acceptant cependant la possibilité d'exceptions.

*Article 3. — Exercice des fonctions consulaires.*

Cette disposition est importante parce qu'elle déclare que les missions diplomatiques peuvent exercer des fonctions consulaires, mais en conformité avec les dispositions de la Convention. En d'autres termes, on laisse à chaque Etat le droit de refuser le cumul des fonctions diplomatiques et consulaires ou de soumettre celui-ci à certaines conditions.

*Article 4. — Etablissement d'un poste consulaire.*

Cet article ne demande pas de commentaire, si ce n'est que toutes les opérations d'établissement doivent se faire en collaboration entre l'Etat de résidence et l'Etat d'envoi.

*Article 5. — Fonctions consulaires.*

Plusieurs pays, dont la Belgique, avaient une préférence pour un texte général sur les fonctions consulaires.

Une majorité, dont beaucoup d'Etats nouveaux, s'est prononcée pour un article catalogue et ceci pour deux raisons :

- a) le souvenir proche ou lointain des capitulations;
- b) le désir de régler les fonctions consulaires par le droit international conventionnel, comblant ainsi le vide juridique des législations nationales déficientes.

La minorité a pu néanmoins redresser quelque peu la situation en soumettant un nouveau texte qui est devenu le paragraphe *m*), introduisant ainsi le principe général dans cet article sous le couvert d'un dernier paragraphe.

Le catalogue répond dans une large mesure aux préoccupations belges, à l'exception des restrictions que constituent les références à la législation de l'Etat de résidence dans les paragraphes *f*) et *g*).

*Articles 6, 7 et 8.*

— Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire.

— Exercice de fonctions consulaires dans un Etat tiers.

— Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers.

Ces articles règlent des situations spéciales. L'article 8 en particulier vise un cas qui intéresse notre pays; en effet, nos fonctionnaires consulaires exercent dans une grande partie du monde les fonctions consulaires pour le compte du Grand-Duché de Luxembourg en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la coopération dans le domaine consulaire, signée à Bruxelles le 30 septembre 1965, et conclue en application de l'article 39 de la Convention coordonnée établie en vertu du Protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

*Article 9. — Classes des chefs de poste consulaire.*

Cette disposition maintient la classe des agents consulaires, alors qu'elle tend à disparaître; en pratique belge, il n'existe plus que cinq agents consulaires.

De door de twee grootmachten beheerste Derde Wereld heeft hierover nochtans anders beslist en heeft op de Conferentie een nipte meerderheid gehaald, maar nam anderzijds de mogelijkheid tot uitzonderingen aan.

*Artikel 3. — Uitoefening van consulaire werkzaamheden.*

Deze bepaling is belangrijk aangezien verklaard wordt dat diplomatieke zendingen consulaire werkzaamheden kunnen uitoefenen maar alleen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag. Iedere Staat heeft m.a.w. het recht de cumulatie van diplomatieke en consulaire functies niet toe te laten ofwel aan bepaalde voorwaarden te onderwerpen.

*Artikel 4. — Vestiging van een consulaire post.*

Dit artikel behoeft geen verder commentaar behalve dan dat alle vestigingsverrichtingen in overleg tussen zend- en verblijfstaat dienen te geschieden.

*Artikel 5. — Consulaire werkzaamheden.*

Verscheidene landen, waaronder België, lieten hun voorkeur gaan naar een algemene tekst betreffende consulaire werkzaamheden.

De meerderheid, bestaande uit vele nieuwe Staten sprak zich echter uit voor een artikel dat een catalogus vastlegt en dit om de twee volgende redenen :

- a) een al dan niet verre herinnering aan de kapitulatieën;
- b) de wens om de consulaire taak door het internationaal verdragsrecht geregeld te zien om zodoende een juridische leemte te vullen die op dat punt bestond in de nationale wetgevingen.

De minderheid heeft nochtans de toestand min of meer kunnen rechtzetten door een nieuwe tekst voor te leggen die later littera *m*) geworden is en in dit artikel een algemeen beginsel invoegde onder de mom van een laatste lid.

Deze opsomming kwam in grote mate tegemoet aan de Belgische doelstellingen met uitzondering echter van de beperkingen gemaakt in littera *f*) en *g*) door de verwijzingen naar de wetgeving van de verblijfstaat.

*Artikelen 6, 7 en 8.*

— De uitoefening van consulaire werkzaamheden buiten het consulaar ressort.

— De uitoefening van consulaire werkzaamheden in een derde Staat.

— De uitoefening van consulaire werkzaamheden ten behoeve van een derde Staat.

Door deze artikelen worden wel bepaalde toestanden geregeld. Meer in het bijzonder wordt in artikel 8 een geval bedoeld waarin ons land van nabij betrokken is. Immers in een groot deel van de wereld wordt de consulaire taak ten behoeve van het Groot-Hertogdom Luxemburg door onze consulaire ambtenaren waargenomen en dit op grond van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg betreffende samenwerking op consulaar gebied ondertekend te Brussel op 30 september 1965 en gesloten in toepassing van artikel 39 van de gecoördineerde Overeenkomst opgesteld krachtens het Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

*Artikel 9 — Klassen van hoofden van consulaire posten.*

Door deze bepaling wordt de klasse van de consulaire agenten gehandhaafd, alhoewel deze klasse neiging vertoont om te verdwijnen. In de Belgische praktijk bestaan er nog slechts vijf consulaire agenten.

*Article 10.* — Nomination et admission des chefs de poste consulaire.

L'article n'appelle pas de commentaire.

*Article 11.* — Lettre de provision ou notification de la nomination.

Cette disposition conventionnalise la procédure communément suivie dans la coutume internationale. Relevons que le premier paragraphe est fort souple en ce qui concerne la forme de la lettre de provision.

*Article 12.* — Exequatur.

Les paragraphes 1 et 3 n'appellent pas de commentaire. Le second paragraphe a été repris de l'article 4 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

*Article 13.* — Admission provisoire des chefs de poste consulaire.

Cette règle écarte les difficultés éventuelles provoquées par le retard apporté à la délivrance de l'exequatur, procédure souvent longue et compliquée.

*Article 14.* — Notification aux autorités de la circonscription consulaire.

Comme les fonctionnaires consulaires n'exercent leurs fonctions que dans une circonscription bien définie et qu'ils ont en outre le droit de s'adresser par voie directe aux autorités locales, l'Etat de résidence doit informer les autorités intéressées de l'entrée en fonction de ces fonctionnaires; ainsi les dispositions de la Convention pourront leur être appliquées.

*Article 15.* — Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire.

Jusqu'à ce jour, il n'existait en Belgique aucune règle formelle en ce qui concerne les chefs de poste consulaire intérimaire, sauf dans le domaine des privilèges et immunités. L'article 15 comble donc une lacune.

Le premier paragraphe, résultant d'une proposition belge, énonce le principe de la possibilité de nommer un gérant intérimaire sans imposer une restriction quelconque au choix du gérant. Les petits Etats ont l'avantage de pouvoir choisir cette personne non seulement entre les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires, mais également entre les employés consulaires et, le cas échéant, entre les membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique; en dernier ressort même, entre des personnes privées.

Le deuxième paragraphe règle dans sa première partie la procédure de la notification. La seconde partie limite le choix libre prévu au premier paragraphe, en exigeant le consentement de l'Etat de résidence pour l'admission comme gérant intérimaire de certaines personnes; il est normal que l'Etat de résidence ait ce droit puisqu'il était possible, par le truchement de l'exercice à titre temporaire, d'octroyer un statut privilégié à des personnes qui n'en bénéficiaient pas auparavant.

Le troisième paragraphe accorde au gérant intérimaire le bénéfice des dispositions de la présente Convention. Cette règle modifie notre législation qui ne prévoit aucun avantage en faveur d'un gérant intérimaire.

Au quatrième et dernier paragraphe, la délégation belge a introduit la condition finale comportant l'absence de toute

*Artikel 10* — Benoeming en toelating van hoofden van consulaire posten.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

*Artikel 11* — De aanstellingsbrief of kennisgeving van benoeming.

Door deze bepaling wordt de gewoonlijk gevolgde procedure in de internationale gewoonte op verdragsrechtelijke wijze vastgelegd. Er dient aangestipt dat het eerste lid voor wat de vorm van de aanstellingsbrief betreft buitengewoon soepel is.

*Artikel 12* — Exequatur.

Lid 1 en lid 3 behoeven geen commentaar. Lid twee werd overgenomen uit artikel 4 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer.

*Artikel 13* — Voorlopige toelating van hoofden van consulaire posten.

Deze regeling omzeilt de moeilijkheden die eventueel kunnen voortvloeien uit een vertraging bij de aflevering van het exequatur, een procedure die dikwijls lang en ingewikkeld blijkt te zijn.

*Artikel 14* — Kennisgeving aan de overheden van het consulaire ressort.

Aangezien de consulaire ambtenaren hun werkzaamheden slechts uitoefenen binnen een wel omschreven ressort en zij bovendien het recht hebben om zich direct in verbinding te stellen met de plaatselijke overheden, dient de verblijfstaat de betrokken autoriteiten op de hoogte te brengen van de aanvang van de werkzaamheden van deze ambtenaren; zodoende kunnen de bepalingen van het Verdrag op dezen toepasselijk worden.

*Artikel 15* — Tijdelijke uitoefening van de werkzaamheden van het hoofd van een consulaire post.

Tot op heden bestaat in België geen enkele formele rechtsregel inzake een waarnemend hoofd van een consulaire post behalve dan wat het domein van voorrechten en immunititeiten betreft. Door artikel 15 wordt deze leemte gevuld.

In het eerste lid, dat trouwens het gevolg is van een Belgisch voorstel, wordt het beginsel vastgelegd inzake de mogelijkheid om een waarnemend hoofd te benoemen zonder enige beperking in de keuze van de waarnemer. Kleinere Staten hebben zodoende het voordeel om deze persoon te kunnen kiezen niet enkel onder diplomatieke en consulaire ambtenaren, maar ook onder consulaire bedienden en in voorkomend geval onder leden van het administratief of technisch personeel van een diplomatieke zending en zelfs in laatste instantie onder privé-personen.

In het eerst deel van lid twee wordt de kennisgevingsprocedure geregeld. Het tweede gedeelte beperkt de in lid 1 voorziene vrije keuze door voor bepaalde personen de toestemming van de verblijfstaat te vereisen voor de toelating tot waarnemend hoofd van een consulaire post. Het is vanzelfsprekend dat de verblijfstaat over een zodanig recht beschikt aangezien het mogelijk was door middel van een tijdelijke uitoefening een bevoorrecht statuut te verlenen aan personen die voorheen niet op een zodanig statuut aanspraak konden maken.

Lid drie verleent aan het waarnemend hoofd de voordelen van dit Verdrag. Deze bepaling wijzigt onze wetgeving waarin op dit stuk geen enkel voorrecht ten behoeve van een waarnemend hoofd voorzien is.

In het vierde en laatste lid werd door de Belgische afvaardiging de laatste voorwaarde ingevoegd die doelt op de

opposition de la part de l'Etat de résidence. Le but était d'éviter de voir s'établir dans plusieurs localités autres que la capitale des fonctionnaires diplomatiques bénéficiant de la plénitude des privilèges et immunités diplomatiques. En Belgique, l'agent diplomatique qui exerce une gérance intérimaire perd son statut diplomatique et passe sous l'application de la présente Convention et des autres dispositions en matière consulaire.

*Article 16.* — Préséance entre les chefs de poste consulaire.

Le second paragraphe qui constitue une exception à la règle établie par le premier paragraphe, introduit une nouvelle mesure dans notre pays. En effet, en régime belge, l'octroi de l'exequatur était seul déterminant dans ce domaine.

Les cinquième et sixième paragraphes sur la préséance entre, d'une part, les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire et, d'autre part, entre les chefs de poste consulaire et les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité, introduisent une nouvelle règle modifiant l'usage consacré jusqu'à présent en Belgique.

*Article 17.* — Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires.

Cet article règle par son premier paragraphe une situation devenue plutôt rare; plusieurs conditions sont d'ailleurs prévues avant qu'un fonctionnaire consulaire puisse poser des actes diplomatiques.

Le second paragraphe dispose, par contre, d'un cas qui se présente plus souvent dans la pratique, aussi bien à Genève qu'à New York et Strasbourg, ou ailleurs. Aussi, pourra-t-on constater que l'intéressé est considéré comme remplissant deux fonctions et que partant, il peut bénéficier de deux statuts différents.

*Article 18.* — Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs Etats.

Cette disposition n'appelle pas de commentaire.

*Article 19.* — Nomination des membres du personnel consulaire.

Le second paragraphe introduit pour les membres du personnel consulaire la même règle que pour les chefs de poste consulaire à l'article 11, à l'exception de la procédure protocolaire.

Comme nombre de pays connaissent l'obligation de l'exequatur pour tout fonctionnaire consulaire, les troisième et quatrième paragraphes ménagent toutes les éventualités.

*Article 20.* — Effectif du personnel consulaire.

Cette disposition reprend textuellement l'article 11 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Comme cet article, on accorde à l'Etat de résidence un droit fondé sur un critère subjectif, à savoir ce qui est considéré par cet Etat comme un effectif raisonnable et normal. Il s'agit en l'occurrence d'une nouvelle règle de droit public international.

*Article 21.* — Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

afwezigheid van verzet vanwege de verblijfstaat. Het doel hiervan bestond erin te vermijden dat in verscheidene plaatsen buiten de hoofdstad diplomatieke ambtenaren zich zouden vestigen die over volledige diplomatieke voorrechten en immuniteten zouden beschikken. In België verliest een diplomatiek ambtenaar die als waarnemend hoofd van een consulaire post optreedt zijn diplomatiek statuut en valt onder toepassing van dit Verdrag alsmede onder de andere op consulaire gebied geldende bepalingen.

*Artikel 16.* — Rangorde van de hoofden van consulaire posten.

Lid twee vormt een uitzondering op de in lid één gevestigde regel en voert als dusdanig een nieuwe norm in ons land in. Immers was voorheen in België enkel het verlenen van het exequatur maatgevend op dit gebied.

Door het vijfde en zesde lid handelend enerzijds over de rangorde tussen consulaire beroepsambtenaren en consulaire ere-ambtenaren die hoofd zijn van een consulaire post en anderzijds tussen hoofden van een consulaire post en consulaire ambtenaren die deze hoedanigheid niet bezitten, wordt in België een nieuwe regeling ingevoerd die een wijziging brengt in het tot hertoe in België op dit stuk gevolgde gebruik.

*Artikel 17.* — Het verrichten van diplomatieke handelingen door consulaire ambtenaren.

In lid 1 van dit artikel wordt een eerder zeldzaam geworden toestand geregeld; bovendien worden verschillende voorwaarden voorzien vooraleer een consulaire ambtenaar diplomatieke handelingen kan verrichten.

Daarentegen regelt lid twee het geval dat zich in de praktijk zowel te Genève, New-York en Straatsburg als elders voordoet. Er dient ook opgemerkt dat de betrokkene beschouwd wordt twee functies te vervullen en vandaar ook op twee verschillende statuten aanspraak kan maken.

*Artikel 18.* — Benoeming van éénzelfde persoon als consulaire ambtenaar door twee of meer Staten.

Deze bepaling behoeft geen commentaar.

*Artikel 19.* — Benoeming van leden van het consulaire personeel.

Lid twee voert voor de leden van het consulaire personeel éénzelfde regel in als voor de hoofden van een consulaire post in artikel 11, met uitzondering van de protocolaire procedure.

Gezien verscheidene landen het verplichte exequatur kennen voor ieder consulaire ambtenaar, worden in lid drie en vier alle mogelijke gevallen voorzien.

*Artikel 20.* — Omvang van het consulaire personeel.

Deze bepaling herneemt letterlijk artikel 11 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer. Zoals in dit artikel wordt aan de verblijfstaat een recht toegekend dat gebaseerd is op een subjectief criterium nl. datgene wat door deze Staat als een redelijke en normale omvang van dit personeel wordt beschouwd. Het gaat hier dus over een nieuwe regeling in het internationaal publiek recht.

*Artikel 21.* — Rangorde der consulaire ambtenaren van een consulaire post.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

*Article 22.* — Nationalité des fonctionnaires consulaires.

Cette disposition est conforme au droit coutumier international.

La rédaction des deuxième et troisième paragraphes fait cependant preuve d'une grande sévérité et même de méfiance à l'égard de fonctionnaires consulaires non ressortissants de l'Etat d'envoi. L'idée sous-jacente à cette attitude est l'aversion avouée par beaucoup d'Etats vis-à-vis des fonctionnaires consulaires honoraires.

*Article 23.* — Personne déclarée non grata.

Cet article consacre un droit séculaire de l'Etat de résidence. L'article écarte toute référence aux raisons qui justifient la décision de l'Etat de résidence et aux motifs de cette décision. Une telle mesure peut même être prise avant l'arrivée d'une personne nommée membre d'un poste consulaire.

*Article 24.* — Notification à l'Etat de résidence des nominations, arrivées et départs.

L'article 24 règle en détail les notifications d'arrivée et de départ des membres d'un poste consulaire.

## SECTION II.

### Fin des fonctions consulaires.

Les articles 25 à 27 règlent la fin des fonctions consulaires.

*Article 25.* — Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire.

L'article 25 énumère les formes classiques et juridiques de la fin des fonctions consulaires.

*Article 26.* — Départ du territoire de l'Etat de résidence.

Cet article établit les facilités à accorder lors du départ, même en cas de conflit armé. Cette disposition ne fait que conventionnaliser la pratique existante pour les membres du poste consulaire et du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi que les membres de leur famille non ressortissants de l'Etat de résidence, mais constitue une innovation en ce qui concerne les membres de leur famille qui sont ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 27.* — Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles.

Cet article a trait aux mesures de protection en cas de la disparition des relations consulaires.

Le premier paragraphe vise l'éventualité de la rupture. Dans ce cas, l'Etat de résidence est tenu à la protection des locaux, des biens et des archives consulaires; il a la possibilité mais non l'obligation de permettre à un Etat tiers d'assurer une telle protection et celle-ci pourra même comprendre les ressortissants.

Le second paragraphe règle l'éventualité, moins grave, de la fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, où la reprise des fonctions consulaires par un autre poste consulaire est envisagée.

*Artikel 22.* — Nationaliteit van consulaire ambtenaren.

Deze bepaling stemt overeen met het internationaal gewoonterecht.

Uit de opstelling van lid twee en lid drie blijkt nochtans een grote strengheid en zelfs een zeker wantrouwen ten aanzien van consulaire ambtenaren die geen onderdaan van de zendstaat zijn. De idee die ten grondslag lag aan deze houding bestond in een uitgesproken afkeer van vele Staten ten opzichte van consulaire ere-ambtenaren.

*Artikel 23.* — Tot personen non grata verklaarde personen.

Dit artikel is de bevestiging van een eeuwenoud recht van de verblijfstaat. Het artikel weert elke verwijzing naar de redenen die de beslissing van de verblijfstaat rechtvaardigen en naar de motivering van deze beslissing. Een dergelijke maatregel kan zelfs genomen worden vóór de aankomst van een persoon die als lid van een consulaire post is benoemd.

*Artikel 24.* — Kennisgeving van benoeming, aankomst en vertrek aan de verblijfstaat.

Het artikel 24 regelt tot in de bijzonderheden de kennisgeving van aankomst en vertrek.

## AFDELING II.

### Beëindiging van de consulaire werkzaamheden.

De artikelen 25 tot 27 handelen over de beëindiging van de consulaire werkzaamheden.

*Artikel 25.* — Beëindiging van de werkzaamheden van een lid van een consulaire post.

Artikel 25 geeft een opsomming van de klassieke, juridische vormen voor het beëindigen van consulaire werkzaamheden.

*Artikel 26.* — Vertrek van het grondgebied van de verblijfstaat.

In dit artikel worden de faciliteiten vastgelegd die dienen toegekend te worden bij het vertrek en dit zelfs in geval van een gewapend conflict. Door deze bepaling wordt slechts verdragsrechtelijk de praktijk vastgelegd die reeds bestond voor de leden van de consulaire post en van het particulier personeel, die geen onderdaan van de verblijfstaat zijn, alsook voor hun gezinsleden die geen onderdaan van de verblijfstaat zijn; maar door deze bepaling wordt een nieuwigheid ingevoerd voor wat hun gezinsleden betreft die onderdaan van de verblijfstaat zijn.

*Artikel 27.* — Bescherming van de consulaire gebouwen en archieven en van de belangen van de zendstaat in uitzonderlijke omstandigheden.

Dit artikel heeft betrekking op de beschermingsmaatregelen in geval van ophouden van bestaande consulaire betrekkingen.

Lid 1 behandelt de mogelijkheid van verbreking van de consulaire betrekkingen. In dit geval is de verblijfstaat ertoe gehouden de consulaire gebouwen, de zich aldaar bevindende goederen alsook het consulaire archief te beschermen; deze Staat heeft de mogelijkheid maar niet de verplichting om aan een derde Staat toe te laten een zodanige bescherming te verzekeren die zelfs op onderdanen betrekking kan hebben.

Lid twee voorziet de minder ernstige mogelijkheid van de tijdelijke of definitieve sluiting van een consulaire post waarbij de overname van de consulaire werkzaamheden door een andere consulaire post wordt voorzien.



## CHAPITRE II.

Facilités, privilèges et immunités concernant les postes consulaires, les fonctionnaires consulaires de carrière et les membres d'un poste consulaire.

## SECTION I.

Facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire.

Une première section, comprenant les articles 28 à 39 a trait aux facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire.

*Article 28.* — Facilités accordées au poste consulaire pour son activité.

L'article 28 constitue une règle à caractère général qui oblige l'Etat de résidence à accorder toute facilité à l'Etat d'envoi; il vise en particulier toutes les mesures d'ordre pratique.

*Article 29.* — Usage des pavillon et écusson nationaux.

L'article 29 règle le droit d'arborer le drapeau et de placer l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi. Ce droit n'est pas reconnu par tous les Etats aux postes consulaires; aussi le dernier paragraphe est-il un compromis entre les deux écoles en permettant à l'Etat de résidence, tout en reconnaissant le droit, de pouvoir en régler l'exercice.

*Article 30.* — Logement.

L'article 30 correspond à l'article 21 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

Cette disposition couvre le cas d'un Etat tiers qui ne permet pas à un étranger ou à un Etat étranger d'acquérir des biens immeubles sur son territoire. L'obligation concerne également le logement du personnel, ce qui est fort important dans certaines parties du monde.

*Article 31.* — Inviolabilité des locaux consulaires.

L'article 31 qui a trait à l'inviolabilité des locaux consulaires revêt une grande importance.

La thèse de l'inviolabilité dite absolue, reconnue pour les missions diplomatiques et défendue par de nombreux Etats, dont la Belgique, fut rejetée par la Conférence qui a opté pour une inviolabilité limitée, en permettant l'entrée pour des raisons de sinistre, incendie ou au cas où le chef de poste consulaire l'autorise.

La même idée est à la base du quatrième paragraphe : pas de mesures d'exécution, mais possibilité d'expropriation sous certaines conditions.

La Belgique a tenu à préciser qu'elle excluait d'une façon absolue la résidence des fonctionnaires consulaires du bénéfice du présent article.

Le problème du droit d'asile a été écarté sans difficulté, ce droit étant inexistant en droit coutumier international dans le chef des postes consulaires.

*Article 32.* — Exemption fiscale des locaux consulaires.

Cet article porte sur l'exemption d'impôts des locaux consulaires et de la résidence du chef de poste consulaire.

## HOOFDSTUK II.

Faciliteiten, voorrechten en immuniteten die betrekking hebben op consulaire posten, consulaire beroepsambtenaren en andere leden van een consulaire post.

## AFDELING I.

Faciliteiten, voorrechten en immuniteten die betrekking hebben op een consulaire post.

Een eerste afdeling met de artikelen 28 tot 39 handelt over de faciliteiten, voorrechten en immuniteten inzake de consulaire post.

*Artikel 28.* — Faciliteiten voor de werkzaamheden van de consulaire post.

Artikel 28 legt een algemene regeling vast waardoor de verblijfstaat verplicht wordt om aan de zendstaat alle faciliteiten toe te kennen; in het bijzonder worden alle maatregelen van praktische aard bedoeld.

*Artikel 29.* — Gebruik van nationale vlag en nationaal wapen.

Artikel 29 voorziet het recht om de vlag te hijsen en het nationaal wapen aan te brengen. Dit recht wordt niet door alle Staten aan de consulaire posten toegekend; lid 3 is dan ook een compromis tussen beide scholen waarbij het recht wordt erkend maar aan de verblijfstaat wordt toegestaan de uitoefening ervan te regelen.

*Artikel 30.* — Huisvesting.

Artikel 30 stemt overeen met artikel 21 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer.

Deze bepaling dekt het geval waarbij een derde Staat aan een vreemdeling of aan een vreemde Staat niet toestaat op zijn grondgebied onroerende goederen te verwerven. De verplichting geldt ook voor de huisvesting van het personeel, wat trouwens van uiterst belang kan zijn in bepaalde gebieden van de wereld.

*Artikel 31.* — Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen.

Artikel 31 betreffende de onschendbaarheid van consulaire gebouwen is zeer belangrijk.

De stelling van de zogeheten absolute onschendbaarheid zoals toegekend aan diplomatieke zendingen werd door verschillende Staten, waaronder België, verdedigd. Nochtans werd deze stelling door de Conferentie verworpen en werd de voorkeur gegeven aan een beperking van de onschendbaarheid door toegang te verlenen in geval van een ramp of een brand of ook nog zo het hoofd van een consulaire post zijn toestemming verleent.

Een zelfde idee ligt aan de basis van lid 4 : geen voorde- ringsmaatregelen, maar mogelijkheid tot onteigening onder bepaalde voorwaarden.

België heeft eraan gehouden te beklemtonen dat de ambtswoning van consulaire ambtenaren in ieder geval van de voordelen van onderhavig artikel dient uitgesloten te worden.

Het probleem van het asielrecht werd zonder moeilijkheid geweerd, gezien dit recht in hoofde van consulaire posten niet bestaat in het internationaal gewoonterecht.

*Artikel 32.* — Vrijstelling van belasting van consulaire gebouwen.

Dit artikel handelt over belastingvrijstelling van de consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post.

Le premier paragraphe est conforme aux dispositions de notre législation fiscale dans ce sens que l'exemption ne peut être accordée que si l'acte indique clairement que la personne qui agit le fait pour le compte de l'Etat d'envoi.

Le second paragraphe règle la situation fiscale du propriétaire qui loue ou vend un bien immeuble à un poste consulaire.

*Article 33. — Inviolabilité des archives et documents consulaires.*

L'article 33 règle l'inviolabilité absolue des archives et des documents consulaires, et ce à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Cette règle absolue est simple et raisonnable pour les archives consulaires, mais pourrait provoquer des difficultés pour ce qui concerne les documents qui ne porteraient pas de marques extérieures suffisantes en vue de les identifier.

*Article 34. — Liberté de mouvement.*

L'article 34 concerne la liberté de mouvement des membres du poste consulaire. Cette liberté a été limitée par des exigences de sécurité qui existent dans beaucoup d'Etats.

La Belgique a accepté cette règle en spécifiant que le droit prévu au présent article sera accordé sur son territoire sur base d'une stricte réciprocité.

Il y a lieu de remarquer que les membres d'un poste consulaire bénéficient de la liberté de mouvement dans tout le territoire de l'Etat de résidence et que ce droit n'est pas limité à la circonscription consulaire.

*Article 35. — Liberté de communication.*

L'article 35 a trait à la liberté des communications : correspondance, valise, courrier, radio-communications.

Le premier paragraphe règle le droit de l'Etat d'envoi de communiquer librement par tous les moyens licites avec les postes consulaires pour toutes fins officielles. Ce droit comporte également les communications entre les postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. Toutefois, l'emploi d'un poste émetteur de radio est subordonné à l'assentiment de l'Etat de résidence. Une telle disposition, en soi assez restrictive, rencontre les préoccupations belges : il n'est pas possible aux postes consulaires établis en Belgique de faire usage de ce droit dans les circonstances actuelles, étant donné la saturation des bandes susceptibles d'assurer des communications à moyennes et grandes distances.

Ce paragraphe introduit une nouvelle notion en droit international, à savoir, le courrier consulaire, lequel est une copie exacte du courrier diplomatique. Malgré le fait que plusieurs Etats à la Conférence, dont la Belgique, ont cru à l'inutilité de cette innovation, la majorité s'est prononcée en faveur de ce nouveau courrier.

En droit belge, les postes consulaires, pas plus que les missions diplomatiques, ne bénéficient d'aucun tarif de faveur en ce qui concerne l'acheminement de la correspondance, l'envoi de télégrammes et les communications téléphoniques.

Le deuxième paragraphe assure la protection de l'inviolabilité de la correspondance officielle, même celle ne se trouvant pas dans la valise consulaire ou entre les mains d'un courrier consulaire.

Les troisième et quatrième paragraphes concernent la valise consulaire. Cette nouvelle notion a été acceptée avec fort peu de faveur et sous des conditions fort restrictives. Il n'y a pas question d'inviolabilité : le renvoi est possible ainsi que l'ouverture de la valise.

Lid 1 stemt overeen met de bepalingen van onze fiscale wetgeving in deze zin dat de vrijstelling slechts kan worden toegekend zo de akte uitdrukkelijk vermeldt dat de betrokken persoon voor rekening van de zendstaat optreedt.

Lid 2 regelt de fiscale toestand van een eigenaar die een onroerend goed verhuurt of verkoopt aan een consulaire post.

*Artikel 33. — Onschendbaarheid van consulaire archieven en documenten.*

Artikel 33 voorziet een absolute onschendbaarheid van consulaire archieven en documenten en dit ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden.

Deze absolute regel is eenvoudig en redelijk maar zou kunnen aanleiding geven tot moeilijkheden voor wat de documenten aangaat die geen voldoende uiterlijke tekenen ter identificatie vertonen.

*Artikel 34. — Vrijheid van beweging.*

Artikel 34 handelt over de bewegingsvrijheid van leden van een consulaire post. Omwille van in vele Staten bestaande veiligheidsredenen werd deze vrijheid beperkt.

België heeft deze regel aanvaard mede door te bepalen dat het in onderhavig artikel erkende recht op het Belgisch grondgebied zal toegekend worden op grond van een strikte wederkerigheid.

Er dient opgemerkt dat de leden van de consulaire post op gans het grondgebied van de verblijfstaat op bewegingsvrijheid aanspraak kunnen maken en dat dit recht zich niet beperkt tot het consulaire ressort.

*Artikel 35. — Vrijheid van verbindingen.*

Artikel 35 handelt over de vrijheid van verbindingen : briefwisseling, tassen, koeriers, en radio-verbindingen.

Lid 1 voorziet het recht van de zendstaat om voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden. Dit recht houdt eveneens in de verbindingen met de consulaire posten van de zendstaat waar deze zich ook mogen bevinden. Nochtans is het gebruik van een radiozender onderworpen aan de toestemming van de verblijfstaat. Een dergelijke op zich nogal restrictieve bepaling komt aan een belgische bekommernis tegemoet : in de huidige omstandigheden is het immers onmogelijk dat de in België gevestigde consulaire posten van dit recht zouden gebruik maken aangezien de banden vatbaar om de verbindingen op middelgrote en grote golflengte te verzekeren, overbelast zijn.

Door dit lid wordt in het internationaal recht het nieuwe begrip ingevoerd van de consulaire koerier die volledig van de diplomatieke gecopiëerd werd. Onafgezien van het feit dat op de Conferentie vele Staten, waaronder België, overtuigd waren van de overbodigheid van deze vernieuwing, sprak de meerderheid zich nochtans uit ten voordele van deze koerier.

Naar belgisch recht kunnen noch diplomatieke zendingen noch consulaire posten aanspraak maken op gunsttarieven inzake verzending van briefwisseling, sturen van telegrammen en telefonische verbindingen.

Door lid twee wordt de bescherming verzekerd van de onschendbaarheid van de officiële briefwisseling, zelfs wanneer deze zich niet in de consulaire tas of in handen van een consulaire koerier bevindt.

Het derde en het vierde lid handelen over de consulaire tas. Dit nieuw begrip werd zonder enig enthousiasme en onder bijzonder beperkende voorwaarden aangenomen. Er is van geen onschendbaarheid sprake : zo kan de consulaire tas teruggezonden worden of opengemaakt worden.

Le cinquième paragraphe concerne le courrier consulaire. L'inviolabilité de ce courrier n'a pu être obtenue qu'à la condition de limiter ce bénéfice aux personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'Etat de résidence, sauf consentement de ce dernier Etat. La Belgique aurait préféré régler cette question dans le cadre de l'article 71.

Le sixième paragraphe a trait au courrier ad hoc et reprend textuellement la disposition du sixième paragraphe de l'article 27 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

Le septième paragraphe conventionnalise une pratique en vigueur dans plusieurs Etats, surtout dans les petites et moyennes puissances. Observons que seule la valise consulaire bénéficie d'une protection réelle et qu'un arrangement est nécessaire pour que la valise puisse être reprise par le poste consulaire.

**Article 36.** — Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Cet article est d'une importance capitale dans le cadre de la tâche du fonctionnaire consulaire.

Comme il touche notamment au système répressif fort différent d'après les Etats, cette disposition est le fruit d'un compromis réalisé après des discussions longues et difficiles, qui ont failli mettre la Conférence dans une impasse totale.

Le premier paragraphe, *littera a*), assure le droit au fonctionnaire consulaire d'entrer en relation avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que le droit de ces ressortissants de contacter leur fonctionnaire consulaire, sans condition aucune. Ce droit n'a été admis que de justesse par la Conférence.

Le *littera b*) est beaucoup moins libéral. En effet, les autorités de l'Etat de résidence ne sont tenues d'informer le poste consulaire de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qu'à la condition d'une demande de l'intéressé à cet effet : la fragilité d'un tel droit saute aux yeux.

Le *littera c*) a retenu une solution intermédiaire : le fonctionnaire consulaire a bien le droit de contacter les ressortissants de l'Etat d'envoi détenus et de s'entremettre en leur faveur, mais est tenu de s'abstenir lorsque les intéressés s'y opposent expressément. De ce fait, le droit du fonctionnaire consulaire pourrait être réduit à sa plus simple expression, sans qu'une vérification véritable de l'attitude du détenu soit possible.

Le second paragraphe règle le problème de la procédure à suivre, sans que le droit accordé par le premier paragraphe puisse être mis à néant par le biais des lois et règlements de l'Etat de résidence en la matière.

Malgré le fait que les dispositions de cet article sont trop restrictives d'après l'optique belge, il s'agit cependant d'une amélioration très nette en regard de la situation antérieure, surtout vis-à-vis des nombreux Etats avec lesquels notre pays n'a pas conclu de conventions, car dans ce cas les autorités de l'Etat de résidence possédaient un pouvoir souvent discrétionnaire quant aux pouvoirs du fonctionnaire consulaire.

**Article 37.** — Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien.

Cet article règle le droit du fonctionnaire consulaire d'être tenu informé des événements importants touchant les ressortissants de l'Etat d'envoi : décès, tutelle, curatelle, naufrage, accident d'avion.

Lid vijf handelt over de consulaire koerier. Voor deze koerier kon slechts onschendbaarheid bekomen worden op voorwaarde dat enkel personen hierop aanspraak kunnen maken die geen onderdaan van de verblijfstaat zijn, tenzij deze Staat daartoe zijn toestemming verleent. België gaf er de voorkeur aan deze kwestie binnen het raam van artikel 71 geregeld te zien.

Lid 6 behandelt de ad hoc koerier en herneemt woordelijk de bepaling van lid 6 van artikel 27 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer.

Lid 7 legt verdragsrechtelijk een in vele kleine en middelgrote Staten bestaande praktijk vast. Er dient aangestipt dat enkel de consulaire tas een werkelijke bescherming geniet en dat een bijzondere overeenkomst noodzakelijk is opdat de consulaire post in het bezit zou kunnen gesteld worden van de tas.

**Artikel 36.** — Verbinding en contact met onderdanen van de zendstaat.

In het raam van de taak van een consular ambtenaar is dit artikel van uitzonderlijk belang.

Aangezien dit artikel verband houdt met de strafrechtelijke inrichting die sterk verschilt van Staat tot Staat verschijnt deze bepaling als een compromis-oplossing na lange en moeilijke besprekingen, waardoor de Conferentie bijna in het slop was geraakt.

Onder *littera a*) wordt in lid 1 aan een consular ambtenaar het recht toegekend om zich met onderdanen van de zendstaat in verbinding te stellen alsook aan deze onderdanen om in verbinding te treden met hun consular ambtenaar en dit zonder enige voorwaarde. Dit recht werd door de Conferentie slechts nipt toegestaan.

*Littera b*) is veel minder liberaal. Immers zijn de overheden van de verblijfstaat slechts gehouden de consulaire post op de hoogte te brengen van de gevangenhouding van een onderdaan van de zendstaat, onder voorwaarde dat hierom verzocht werd door de betrokkene zelf. De broosheid van een zodanig recht is dan ook opvallend.

Onder *littera c*) werd een tussenoplossing weerhouden : alhoewel een consular ambtenaar het recht bezit zich met gevangenen onderdanen van de zendstaat in verbinding te stellen of voor hen als tussenpersoon op te treden, is hij er nochtans toe gehouden hiervan af te zien wanneer de betrokkene zich daartegen uitdrukkelijk verzet. Hieruit volgt dat dit recht van een consular ambtenaar gemakkelijk kan uitgehold worden zonder dat de werkelijke houding van de betrokkene kan worden nagegaan.

Lid twee regelt het probleem van de te volgen procedure, zonder dat het in het eerste lid toegekende recht tot nul zou kunnen herleid worden langs de ter zake geldende wetten en regelingen van de verblijfstaat om.

Onafgezien van het feit dat in de Belgische optiek de bepalingen van dit artikel te beperkend lijken, dient nochtans gezegd dat er van een aanmerkelijke verbetering sprake is ten opzichte van wat vroeger bestond en vooral dan ten aanzien van de vele Staten waarmee ons land geen verdragen heeft afgesloten want in dat geval bezaten de overheden van de verblijfstaat een veelal willekeurig recht voor wat de bevoegdheden van consulaire ambtenaren aanging.

**Artikel 37.** — Inlichtingen ingeval van overlijden, voorgedij, curatele, schipbreuk en luchtramp.

Dit artikel voorziet voor een consular ambtenaar het recht om ingelicht te worden bij belangrijke gebeurtenissen waarbij onderdanen van de zendstaat betrokken zijn nl. ingeval van : overlijden, voorgedij, curatele, schipbreuk en luchtramp.

La règle établie par le littéra a) est la plus importante puisqu'elle est souvent à l'origine de toute l'activité protectrice du fonctionnaire consulaire dans un cas déterminé.

**Article 38.** — Communication avec les autorités de l'Etat de résidence.

Cet article est issu d'une proposition belge établissant une distinction claire en ce qui concerne les communications entre le fonctionnaire consulaire et les autorités locales, en d'autres termes celles de sa circonscription, et entre le fonctionnaire consulaire et les autorités centrales de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire n'est pas habilité, sauf cas exceptionnel, à entrer en communication avec les autorités centrales de l'Etat de résidence.

**Article 39.** — Droits et taxes consulaires.

Quoique cet article semble évident, il ne donne cependant pas satisfaction. En effet, une proposition faite par plusieurs Etats dont la Belgique, en vue d'assurer le droit de transfert des sommes perçues en vertu de la présente disposition vers l'Etat d'envoi a été rejetée par une large majorité. En outre, la délégation belge a déclaré que cet article ne pourrait être interprété de façon à permettre à un poste consulaire de passer outre aux droits et taxes prévus par la législation de l'Etat de résidence avant de remplir les formalités exigées par l'Etat d'envoi, au cas où un acte consulaire devait produire des effets dans l'Etat de résidence.

## SECTION II.

**Facilités, privilèges et immunités concernant les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres du poste consulaire.**

Les articles 40 à 57 traitent de la position juridique privilégiée des fonctionnaires consulaires de carrière et des autres membres du poste consulaire ayant un statut d'agent de l'Etat d'envoi.

**Article 40.** — Protection des fonctionnaires consulaires.

Cet article d'une signification générale, n'appelle pas de commentaire.

**Article 41.** — Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires.

Le premier paragraphe établit l'inviolabilité des fonctionnaires consulaires, à l'exception du cas d'un crime grave, et même dans ce cas, qu'en suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente. La Belgique a défendu la thèse selon laquelle les deux conditions ne devaient pas être cumulatives, thèse qui est reprise de notre droit interne et confirmée par des textes conventionnels qui règlent notamment le cas du flagrant délit. La Conférence n'a cependant pas tenu compte des considérations belges. Par ailleurs, la Belgique interprète l'expression « crime grave » comme une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum est d'au moins cinq ans.

Le deuxième paragraphe comporte la règle générale de l'inviolabilité personnelle, sauf le cas d'une condamnation définitive.

Le troisième paragraphe prévoit la manière dont la procédure doit être menée au cas où une action doit être entreprise dans le cadre des paragraphes précédents du présent article.

De onder littera a) gevestigde regel is zeer belangrijk aangezien dit dikwijls ten grondslag ligt voor ieder beschermend optreden van een consulaire ambtenaar in een welbepaald geval.

**Artikel 38.** — Contact met de overheden van de verblijfstaat.

Dit artikel spruit voort uit een Belgisch voorstel waarbij een duidelijk onderscheid vastgesteld werd tussen het contact van een consulaire ambtenaar en de plaatselijke overheden d.w.z., van zijn consulaire ressort en de centrale overheden van de verblijfstaat.

Behalve in uitzonderlijke gevallen, is een consulaire ambtenaar niet bevoegd om in verbinding te treden met de centrale overheden van de verblijfstaat.

**Artikel 39.** — Consulaire rechten en heffingen.

Alhoewel dit artikel klaar lijkt te zijn, schenkt het nochtans geen voldoening. Immers een grote meerderheid verwierp het door verscheidene Staten, waaronder België, ingediende voorstel waarbij het recht werd verzekerd om de op grond van de onderhavige bepaling geheven sommen naar de zendstaat te kunnen overmaken. Bovendien werd door de Belgische afvaardiging verklaard dat dit artikel niet kan geïnterpreteerd worden als een toelating voor een consulaire post om in de gevallen waarin een consulaire akte gevolgen dient teweeg te brengen in de verblijfstaat, de door de wetgeving van deze Staat voorziene rechten en heffingen voorbij te gaan vooraleer de door de zendstaat vereiste formaliteiten vervuld worden.

## AFDELING II.

**Faciliteiten, voorrechten en immuniteten betreffende consulaire beroepsambtenaren en andere leden van de consulaire post.**

De artikelen 40 tot 57 handelen over de juridisch bevoorrechte toestand van de consulaire beroepsambtenaren en van de andere leden van de consulaire post die zich op het statuut van Rijksambtenaren kunnen beroepen.

**Artikel 40.** — Bescherming van consulaire ambtenaren.

Dit artikel met een algemene draagwijdte behoeft geen commentaar.

**Artikel 41.** — Persoonlijke onschendbaarheid van consulaire ambtenaren.

In lid 1 wordt de onschendbaarheid van consulaire ambtenaren vastgelegd met uitzondering echter van het geval van een ernstige misdaad en zelfs in dat geval, ingevolge een beslissing van de bevoegde rechterlijke overheid. België heeft het standpunt verdedigd waarbij aan de twee voorwaarden niet cumulatief diende voldaan te worden; deze stelling is overigens in ons intern recht opgenomen en wordt bevestigd door verdragsteksten ter regeling van het geval van heterdaad. De Conferentie hield nochtans geen rekening met deze Belgische overwegingen. Bovendien wordt in België de uitdrukking « ernstige misdaad » geïnterpreteerd als misdrijf dat strafbaar is met een gevangenisstraf waarvan het maximum ten minste vijf jaar bedraagt.

Lid twee houdt de algemene regel der persoonlijke onschendbaarheid in, behalve in het geval van een onherroepelijke veroordeling.

Het derde lid voorziet de te volgen procedure in geval dat een vordering dient ingesteld te worden binnen het kader van voorgaande bepalingen van onderhavig artikel.

*Article 42.* — Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite.

Cette disposition prévoit l'obligation qui incombe à l'Etat de résidence, au cas où l'article 41 est appliqué, d'en informer le chef de poste consulaire ou, si ce dernier est visé lui-même, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

*Article 43.* — Immunité de juridiction.

Le premier paragraphe confirme la tendance actuelle déclarant que l'immunité de juridiction n'existe que sur base de la théorie fonctionnelle, en d'autres termes pour autant qu'il s'agisse d'actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

La Conférence a même été plus loin en spécifiant au second paragraphe que même dans ce cas, aucune immunité de juridiction n'existera pour l'action civile résultant d'un contrat privé ou d'un accident de circulation. Cette restriction est le résultat d'une action de quelques Etats, dont la Belgique, qui n'a pas réussi lors de la Conférence de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, mais a obtenu cette fois-ci une très grande majorité, à l'étonnement des Etats ayant pris une nouvelle fois l'initiative.

*Article 44.* — Obligation de répondre comme témoin.

L'article 44 ne fait que reprendre une règle du droit international coutumier, à savoir, que les membres d'un poste consulaire ne soit pas exemptés de l'obligation de répondre comme témoins en justice et au cours des procédures administratives. La seule exception est consacrée par le troisième paragraphe où la théorie fonctionnelle apparaît une nouvelle fois: pas d'obligation de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions consulaires.

Pour le reste, cet article établit quelques règles de procédure, en particulier pour les fonctionnaires consulaires: pas de mesure coercitive, pas de sanctions, possibilité de témoigner à la résidence ou déclaration écrite.

*Article 45.* — Renonciation aux privilèges et immunités.

Le premier paragraphe de cet article établit le principe de la renonciation par l'Etat d'envoi.

Le deuxième paragraphe prescrit que la renonciation doit être expresse et communiquée par écrit, règle assez sévère si on connaît la réalité de tous les jours.

Le troisième paragraphe règle le cas des demandes reconventionnelles.

Le quatrième paragraphe prévoit une renonciation séparée pour les mesures d'exécution du jugement.

*Article 46.* — Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

L'article 46 accorde, sous certaines conditions, aux fonctionnaires consulaires de carrière et aux employés consulaires qui sont des agents permanents de l'Etat d'envoi, l'exemption d'immatriculation et de permis de séjour.

Cet article établit, tout au moins en ce qui concerne notre pays, une nouvelle règle: la catégorie de personnes dont question au présent article sera traitée de la même façon que les personnes correspondantes d'une mission diplomatique. Une telle modification semble acceptable quant on se rap-

*Artikel 42.* — Kennisgeving van aanhouding, gevangenhouding of vervolging.

Deze bepaling legt aan de verblijfstaat de verplichting op om, in het geval waar artikel 41 van toepassing is, het hoofd van de consulaire post hiervan op de hoogte te brengen of zo het deze laatste zelf betreft, dient de diplomatieke zending van de zendstaat daaromtrent te worden ingelicht.

*Artikel 43.* — Immunitet van rechtsmacht.

Het eerste lid is een bevestiging van de huidige strekking waarbij verklaard wordt dat de functionele theorie als enige grondslag dient voor de immunitet van rechtsmacht d.w.z. voor zover het gaat om handelingen gesteld binnen de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

De Conferentie ging zelfs verder door in lid twee te bepalen dat zelfs in dit geval geen immunitet van rechtsmacht bestaat voor een burgerlijke vordering voortspruitend uit een privé-overeenkomst of uit een verkeersongeval. Deze beperking vloeit voort uit een streven van enkele Staten — waaronder België — dat evenwel op de Conferentie van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer zonder enig gevolg was gebleven maar dat deze keer een grote meerderheid verkreeg en dit tot grote verwondering van de Staten die andermaal dit initiatief hernamen.

*Artikel 44.* — Verplichting om als getuige op te treden.

Artikel 44 neemt enkel een regel uit het internationaal gewoonterecht over waarbij leden van een consulaire post niet vrijgesteld zijn van de verplichting om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Eén enkele uitzondering hierop werd in lid 3 vastgelegd en waarbij nogmaals de functionele theorie aan het licht komt nl. het niet gehouden zijn om als getuige op te treden inzake aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Voor het overige worden in dit artikel enkele regelen van procedurale aard vastgelegd, en meer bepaald mag op consulaire ambtenaren geen dwang worden uitgeoefend noch sancties worden getroffen. Bovendien is de mogelijkheid voorzien om bij hen thuis een verhoor als getuige af te nemen of van hen een schriftelijke verklaring te aanvaarden.

*Artikel 45.* — Verzaken aan voorrechten en immuniteten.

Lid 1 van dit artikel legt het beginsel vast van het verzaaken door de zendstaat.

In lid twee wordt voorgeschreven dat uitdrukkelijk afstand dient gedaan te worden en dat dit schriftelijk kenbaar dient te worden gemaakt; wat overigens een nogal strenge regeling lijkt als men met de dagelijkse werkelijkheid rekening houdt.

Lid drie regelt het geval van een tegeneis.

In lid vier wordt een afzonderlijke afstand voorzien voor maatregelen ter uitvoering van een vonnis.

*Artikel 46.* — Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunningen.

Onder bepaalde voorwaarden wordt in artikel 46 aan consulaire beroepsambtenaren en aan in vaste dienst van de zendstaat zijnde consulaire bedienden vrijstelling van vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning verleend.

Voor wat ons land aangaat, wordt door dit artikel een nieuwe regeling gevestigd: de categorie personen waarvan sprake in dit artikel zal op dezelfde manier behandeld worden als de overeenkomstige personen van een diplomatieke zending. Een dergelijke wijziging lijkt aanvaardbaar als men

pelle que depuis la dernière guerre mondiale, la carrière d'agent diplomatique et celle de fonctionnaire consulaire de carrière ne sont plus séparées.

De ce fait, les fonctionnaires consulaires de carrière bénéficieront dorénavant du même système que celui prévu pour les agents diplomatiques, à savoir, une carte spéciale délivrée par le Protocole du Ministère des Affaires Étrangères, et les employés consulaires permanents seront traités de la même manière que les membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique.

#### Article 47. — Exemption du permis de travail.

Cet article prévoit une exemption du permis de travail, exemption intimement liée à celle dont dispose l'article 46.

Il faut cependant relever que le premier paragraphe spécifie qu'il s'agit uniquement des services rendus à l'État d'envoi. En outre, une restriction supplémentaire a été introduite sur proposition belge par l'adoption du second paragraphe en ce qui concerne les membres du personnel privé.

#### Article 48. — Exemption du régime de sécurité sociale.

Cet article a trait à l'exemption du régime de sécurité sociale.

Le premier paragraphe règle le cas des membres du poste consulaire, en excluant du bénéfice de cette disposition les membres du poste consulaire qui ont une occupation privée de caractère lucratif en dehors du poste consulaire.

Les deuxième et troisième paragraphes règlent le cas des membres du personnel privé au service exclusif des membres d'un poste consulaire.

Le quatrième paragraphe permet la participation volontaire au système de sécurité sociale de l'État de résidence aux personnes qui jouissent d'une exemption.

#### Article 49. — Exemption fiscale.

L'article 49 règle l'exemption fiscale. Cette exemption est, en principe, absolue dans le domaine des impôts directs. Les exceptions dans le domaine des impôts indirects ont été énumérées et décrites en détail.

Au premier paragraphe, le *littera a)* traite des impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services; ainsi l'exemption est exclue en ce qui concerne la taxe de transmission et droits connexes. Tenant compte cependant des dispositions de l'article 72 de la Convention, notre pays continuera à accorder par coutume, sans discrimination entre les États, les exemptions qu'il a accordées jusqu'à présent en cette matière aux fonctionnaires consulaires.

Le *littera b)* a pour but de limiter l'exemption fiscale aux seuls biens immeubles dont question à l'article 32, à savoir, les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire. Les autres exceptions ont trait aux impôts et taxes sur les successions, les revenus privés ayant leur source dans l'État de résidence, ainsi que les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

Les deuxième et troisième paragraphes règlent la situation des membres du personnel de service quant à leurs traitements ou salaires.

Il importe en appliquant les dispositions du présent article d'avoir à l'esprit les restrictions fort importantes prévues aux articles 57 et 71 de la Convention.

L'article 49 comporte plusieurs modifications au système belge actuellement en vigueur, raison pour laquelle la Belgique s'est abstenue lors du vote sur cet article.

voor ogen heeft dat sedert de tweede Wereldoorlog de loopbaan van een diplomatiek ambtenaar en van een consulaire beroepsambtenaar niet meer gescheiden zijn.

Hieruit volgt dat consulaire beroepsambtenaren van nu af aan op een zelfde regime als diplomatieke ambtenaren aanspraak kunnen maken, inzonderheid op een speciale kaart die afgeleverd wordt door het Protocol op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en dat de consulaire bedienden in vaste dienst op een zelfde voet zullen behandeld worden als de leden van het administratief en technisch personeel van een diplomatieke zending.

#### Artikel 47. — Vrijstelling van arbeidskaart.

In dit artikel wordt de vrijstelling van de arbeidskaart voorzien die overigens nauw verbonden is met de vrijstelling van artikel 46.

Nochtans dient aangestipt dat in lid 1 bepaald wordt dat het enkel gaat om de aan de zandstaat verleende diensten. Bovendien werd naar aanleiding van een Belgisch voorstel een bijkomende beperking ingevoerd door een tweede lid aan te nemen dat de leden van het particulier personeel betrof.

#### Artikel 48. — Vrijstelling van sociale verzekering.

Dit artikel behandelt de vrijstelling van het regime inzake sociale verzekering.

Lid 1 regelt het geval van de leden van de consulaire post en voorziet de uitsluiting van deze bepaling voor de leden van de consulaire post die buiten de post een eigen winstgevende activiteit uitoefenen.

Lid twee en lid drie treffen een regeling voor het geval van de leden van het particulier personeel die uitsluitend in dienst zijn van leden van de consulaire post.

Lid vier staat aan de personen die van deze vrijstelling genieten de vrijwillige deelneming toe aan het stelsel van sociale verzekering van de verblijfstaat.

#### Artikel 49. — Vrijstelling van belasting.

Artikel 49 regelt de fiscale vrijstelling. In beginsel is deze vrijstelling absoluut wat de directe belastingen betreft. Op gebied van indirecte belastingen werden de uitzonderingen tot in de bijzonderheden opgesomd en omschreven.

Onder *littera a)* van lid 1 wordt gehandeld over indirecte belastingen die normaal in de prijs van goederen of diensten begrepen zijn; aldus worden de overdrachtaks en de daarmee verband houdende rechten van deze vrijstelling uitgesloten. Rekening houdend met de bepalingen van artikel 72 van dit Verdrag gaat ons land nochtans verder, in overeenstemming met zijn gewoonterecht en zonder enige discriminatie tussen de Staten, met de toekenning van de desbetreffende vrijstellingen die tot op heden aan consulaire ambtenaren werden toegestaan.

Het doel van *littera b)* bestaat erin de fiscale vrijstelling te beperken tot onroerende goederen waarvan sprake in artikel 32, inzonderheid de consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post. De overige uitzonderingen betreffen de successierechten en rechten van overgang, de belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron in de verblijfstaat gelegen is, alsook de registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten.

In lid twee en in lid drie wordt de toestand geregeld van de leden van het bedienend personeel inzake hun loon of wedde.

Bij toepassing van de bepalingen van dit artikel is het van belang rekening te houden met de uiterst belangrijke beperkingen voorzien in artikel 57 en artikel 71 van het Verdrag.

In artikel 49 worden verschillende wijzigingen aangebracht aan het huidige in België geldend systeem. Dit was overigens de reden waarom België zich bij de stemming van dit artikel onthield.

Jusqu'à présent, les fonctionnaires consulaires bénéficiaient d'une exemption assez substantielle mais non générale; dorénavant ils auront droit, en principe, à une exemption générale.

En second lieu, les employés consulaires ne pouvaient prétendre qu'à quelques exemptions, notamment l'exemption des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source à l'étranger; à l'avenir, ils seront dans la même position que les fonctionnaires consulaires.

Ainsi, les fonctionnaires et employés consulaires seront exemptés notamment des taxes de séjour et des taxes sur les permis de port d'armes de chasse, sur la licence de chasse, sur le permis de pêche et sur la licence de pêche.

Enfin, les membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire suivront, en principe, le sort du chef de famille, alors qu'ils n'avaient droit jusqu'à présent à aucune exemption. Cette exemption a surtout son importance pour les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source en dehors de l'Etat de résidence.

Signalons enfin que, dans le cadre de la réglementation belge, le bénéfice de l'exemption fiscale est strictement subordonné à la condition de la réciprocité, ce qui est d'ailleurs conforme aux dispositions de l'article 72 de la présente Convention.

**Article 50. — Exemption des droits de douane et de la visite douanière.**

L'article 50 établit l'exemption douanière. Le premier paragraphe dispose d'abord une exemption absolue pour les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire. Ensuite, on prévoit l'exemption pour les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris les effets destinés à son établissement.

A la Conférence, une forte minorité d'Etats a préconisé de limiter cette exemption à la première installation, comme il a été décidé en ce qui concerne les employés consulaires. Cette proposition n'a pas été retenue, mais on constatera qu'un reliquat du texte proposé est devenu la dernière phrase du premier paragraphe, relative aux articles de consommation.

Le deuxième paragraphe vise le cas des employés consulaires qui bénéficient de l'exemption, pour autant qu'il s'agisse de la première installation.

Le troisième paragraphe accorde l'exemption de la visite douanière pour les fonctionnaires consulaires sauf dans le cas où il existe des motifs sérieux de croire que la règle du premier paragraphe du présent article n'est pas respectée ou s'il s'agit d'objets à caractère spécial. Cette disposition constitue une innovation en droit belge, puisque les fonctionnaires consulaires n'avaient aucune exemption en la matière sauf, le cas échéant, dans le cadre d'une convention bilatérale.

Quoique le texte de l'article n'en parle pas explicitement, la Conférence a admis que le premier paragraphe implique le droit pour les fonctionnaires et employés consulaires d'exporter sans entraves et sans droits de douane les objets qui ont été importés par eux.

**Article 51. — Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille.**

Cet article consacre pour notre pays un principe nouveau, d'après lequel la succession meuble d'un fonctionnaire consulaire, à l'instar d'un agent diplomatique, est considérée comme tombant en dehors de la sphère juridique de l'Etat de résidence.

Tot op heden konden consulaire ambtenaren op een nogal belangrijke vrijstelling aanspraak maken die echter geen algemene draagwijdte had; in beginsel hebben zij van nu af aan recht op een algemene vrijstelling.

In de tweede plaats konden de consulaire bedienden slechts op enkele vrijstellingen aanspraak maken inzonderheid vrijstelling van belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron in de vreemde is gelegen; in de toekomst zullen zij zich in dezelfde toestand bevinden als de consulaire ambtenaren.

Aldus zullen consulaire ambtenaren en bedienden inzonderheid vrijgesteld worden van de verblijfsbelasting en van de belasting op het verlof om jachtwapens te dragen, op de jachtvergunning, op het visverlof en op de visvergunning.

Ten slotte krijgen de gezinsleden van een consulaire ambtenaar of bediende in beginsel een zelfde behandeling als het gezinshoofd, daar waar zij tot op heden geen recht op vrijstelling hadden. Deze vrijstelling is van bijzonder belang voor de belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron buiten de verblijfstaat gelegen is.

Ten slotte dient aangestipt dat binnen het raam van de Belgische reglementering het voordeel van een fiscale vrijstelling strikt ondergeschikt blijft aan de wederkerigheidsvoorwaarde. Dit is trouwens in overeenstemming met de bepalingen van artikel 72 van dit Verdrag.

**Artikel 50. — Vrijstelling van douanerechten en douaneonderzoek.**

Artikel 50 vestigt de douanenvrijstelling. In lid 1 wordt eerst een absolute vrijstelling bepaald voor goederen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post. Vervolgens wordt de vrijstelling voorzien voor goederen bestemd voor persoonlijk gebruik van een consulaire ambtenaar, daarbij inbegrepen goederen voor zijn inrichting.

Op de Conferentie bestond er een sterke minderheid van Staten die voorstander waren om deze vrijstelling te beperken tot de eerste inrichting, zoals dit trouwens beslist werd voor de consulaire bedienden. Dit voorstel werd overigens niet weerhouden maar toch treft men een overblijfsel van de voorgestelde tekst aan in de laatste zin van het eerste lid inzake verbruiksgoederen.

Lid twee betreft het geval van consulaire bedienden die, voor zover het een eerste inrichting betreft, aanspraak op de vrijstelling kunnen maken.

In het derde lid wordt vrijstelling van douaneonderzoek toegestaan aan consulaire ambtenaren, behalve voor het geval waar ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat de regeling uit het eerste lid van onderhavig artikel niet werd nageleefd ofwel waar het goederen van bijzondere aard betreft. Deze bepaling maakt een nieuwigheid in het Belgisch recht uit, aangezien consulaire ambtenaren van geen enkele vrijstelling ter zake konden genieten behalve dan, in voorkomend geval, binnen het raam van een bilateraal verdrag.

Ofschoon dit in de tekst van dit artikel niet uitdrukkelijk werd bevestigd, liet de Conferentie nochtans toe dat lid 1 het recht insluit voor consulaire ambtenaren en bedienden om zonder enige hinder de door hen ingevoerde goederen vrij van douanerechten te mogen uitvoeren.

**Artikel 51. — Nalatenschap van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid.**

Door dit artikel wordt een voor ons land gans nieuw beginsel bevestigd waardoor de roerende nalatenschap van een consulaire ambtenaar, in navolging van een diplomatiek ambtenaar, wordt beschouwd buiten de juridische sfeer van de verblijfstaat te vallen.

**Article 52. — Exemption des prestations personnelles.**

L'article 52 reprend *mutatis mutandis* l'article 35 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Toutefois, il accorde l'exemption à tous les membres du poste consulaire, donc également aux membres du personnel de service.

**Article 53. — Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires.**

L'article 53 règle la durée des privilèges et immunités.

Le premier paragraphe dispose que les avantages sont accordés dès l'entrée du membre du poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction. Cette règle modifie la coutume belge actuelle qui exigeait une notification ou un acte similaire avant que les privilèges et immunités puissent être accordés.

Le deuxième paragraphe règle le cas des membres de la famille d'un membre du poste consulaire et des membres de son personnel privé.

Le troisième paragraphe a trait à la fin des privilèges et immunités : ces derniers cessent dès le moment où l'intéressé quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable après la cessation des fonctions du membre du poste consulaire. Aux yeux des autorités belges, ce délai raisonnable aura une durée maximale de six mois. Une règle similaire est appliquée aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire ou à un membre de son personnel privé.

Les mêmes règles sont d'application en vertu du cinquième paragraphe en cas de décès d'un membre du poste consulaire.

Une exception fort importante est cependant prévue à la limitation dans le temps des immunités et privilèges. Le quatrième paragraphe établit la règle selon laquelle l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions. Cette règle établit une protection essentielle des fonctionnaires et employés consulaires qui ont agi en leur qualité d'officiers publics de l'Etat d'envoi.

**Article 54. — Obligations des Etats tiers.**

L'article 54 concerne les devoirs des Etats tiers. Cet article reprend *mutatis mutandis* le texte de l'article 40 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. La protection appropriée y est prévue, à condition que l'autorisation de traverser le territoire ait été accordée. Il n'existe, en effet, d'après le texte de l'article, aucune obligation de permettre le passage aux membres d'un poste consulaire ou des courriers consulaires établis dans un pays tiers. Toutefois, le cas de force majeure est réglé par le dernier paragraphe de l'article.

**Article 55. — Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence.**

L'article 55 a trait au comportement général des membres d'un poste consulaire à l'égard de l'Etat de résidence.

Le premier paragraphe consacre le principe que les lois et règlements de l'Etat de résidence doivent être respectés

**Artikel 52. — Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon.**

*Mutatis mutandis* wordt in artikel 52 het artikel 35 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer hernomen. Nochtans wordt deze vrijstelling aan alle leden van de consulaire post toegekend, wat dus ook de leden van het bedienend personeel insluit.

**Artikel 53. — Begin en beëindiging van consulaire voorrechten en immuniteten.**

In artikel 53 wordt de duur van de voorrechten en immuniteten geregeld.

Lid 1 bepaalt dat de voordelen worden toegestaan vanaf het ogenblik dat het grondgebied van de verblijfstaat betreden wordt door het lid van de consulaire post of indien hij zich er reeds bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij zijn consulaire werkzaamheden aanvangt. Door deze regel wordt een wijziging gebracht in de tot op heden door België gevolgde gewoonte waarbij een kennisgeving of soortgelijke akte vereist was vooraleer voorrechten en immuniteten konden worden toegestaan.

In lid twee wordt het geval voorzien van de inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post en van de leden van het particulier personeel.

In lid drie wordt gehandeld over het einde van de voorrechten en immuniteten. Deze houden nl. op vanaf het ogenblik waarop de betrokkene het grondgebied van de verblijfstaat verlaat of na het verstrijken van een redelijke termijn na de beëindiging van de werkzaamheden van een lid van de consulaire post. Ten aanzien van de Belgische overheid zal deze zogenaamde redelijke termijn ten hoogste zes maanden mogen bedragen. Op de inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post of op een lid van diens particulier personeel wordt een gelijkaardige regeling toegepast.

Op grond van lid vijf vinden dezelfde regelen toepassing in het geval van overlijden van een lid van de consulaire post.

Voor wat de beperking van de voorrechten en immuniteten naar de tijd aangaat, wordt nochtans een zeer belangrijke uitzondering voorzien. Lid vier vestigt de regel waarbij immunitet van rechtsmacht zonder tijdslimiet blijft bestaan voor wat handelingen van een consular ambtenaar of bediende in de uitoefening van zijn functies betreft. Deze regel stelt een essentiële bescherming in voor consulaire ambtenaren en bedienenden die als openbaar ambtenaar van de zendstaat optraden.

**Artikel 54. — Verplichtingen van derde Staten.**

Artikel 54 betreft de plichten van derde Staten. *Mutatis mutandis* wordt in dit artikel de tekst van artikel 40 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer hernomen. Er wordt een aangepaste bescherming voorzien echter op voorwaarde dat de machtiging om door het grondgebied te reizen werd toegekend. Ingevolge de tekst van het artikel bestaat er immers geen verplichting om de doorreis toe te laten aan de leden van een consulaire post of aan consulaire koeriers, die in een derde Staat gevestigd zijn. In een laatste lid wordt nochtans het geval van overmacht geregeld.

**Artikel 55. — Eerbiediging van de wetten en regelingen van de verblijfstaat.**

Artikel 55 behandelt de houding die algemeen dient aangenomen te worden ten aanzien van de Verblijfstaat door de leden van een consulaire post.

In lid 1 wordt het beginsel bevestigd waarbij de wetten en regelingen van de verblijfstaat dienen geëerbiedigd te wor-



et que les bénéficiaires de la présente Convention ne peuvent s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Le deuxième paragraphe constitue une obligation plutôt morale, rendue nécessaire par le fait que les locaux consulaires bénéficiaient de l'inviolabilité dans la mesure prévue par l'article 31 de la présente Convention.

Le troisième paragraphe vise le cas assez fréquent dans la pratique où, dans le bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, se sont installés les bureaux d'autres organismes ou agences : une agence de voyages, une librairie, une chambre de commerce. La séparation doit être absolue, stricte et réelle, étant donné l'importance des avantages accordés par la présente Convention aux locaux consulaires.

**Article 56.** — Assurance contre les dommages causés aux tiers.

Cet article est l'expression de la tendance récente en ce qui concerne les accidents de circulation considérés comme étrangers aux fonctions officielles d'un fonctionnaire consulaire, comme stipulé par ailleurs au littéra b) du second paragraphe de l'article 43 de la présente Convention.

La Conférence a cru devoir renforcer les précautions en introduisant l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance, obligatoire en Belgique, et de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

**Article 57.** — Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif.

Comme plusieurs Etats, dont la Belgique, optaient pour une politique restrictive en ce qui concerne les avantages à accorder en vertu de la présente Convention, ceux-ci ont déclaré à la fin de la discussion des articles sur les privilèges et immunités qu'il y avait lieu de prévoir deux restrictions générales, la première au sujet des membres du poste consulaire et des membres de leur famille ayant une occupation privée de caractère lucratif, la seconde au sujet des mêmes personnes qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence. Cette dernière restriction a été retenue à l'article 71.

Le présent article règle le sort des membres du poste consulaire et des membres de leur famille en ce qui concerne les activités privées à but lucratif.

Le premier paragraphe établit le principe du caractère exclusif de la tâche consulaire. Remarquons toutefois que cette règle ne défend pas des activités accessoires d'ordre scientifique ou culturel dans le chef des fonctionnaires consulaires.

Le second paragraphe établit la liste des exclusions, liste qui fut établie en détail pour les délégations française et belge à la Conférence et qui prévoit les quatre possibilités qui peuvent se présenter.

den en waarbij de begunstigden van dit Verdrag zich niet dienen in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van de verblijfstaat.

Lid twee bevat een eerder morele verplichting die zich opdrong, aangezien de consulaire gebouwen van de in artikel 31 van dit Verdrag voorziene onschendbaarheid genieten.

In lid drie wordt een in de praktijk frequent voorkomend geval bedoeld, waar in het gebouw waarin de consulaire lokalen zich bevinden, kantoren van andere instellingen of agentschappen worden ondergebracht, zoals een reisagentschap, een boekhandel, een kamer van koophandel. De scheiding dient absoluut, strikt en werkelijk te worden doorgevoerd gezien de belangrijkheid van de voordelen die door dit Verdrag aan de consulaire gebouwen zijn toegekend.

**Artikel 56.** — Verzekering tegen schade veroorzaakt aan derden.

In dit artikel komt de huidige tendens tot uiting waarbij de verkeersongevallen als volkomen vreemd worden aangezien aan de officiële werkzaamheden van een consulaire ambtenaar, zoals die eveneens tot uiting komt in littéra b) van het tweede lid van artikel 43 van dit Verdrag.

De Conferentie meende haar voorzorgsmaatregelen nog te moeten versterken door een verplichting in te voeren om zich naar de wetten en regelingen van de verblijfstaat te schikken inzake verzekering — die in België verplichtend is — tegen burgerlijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van een voertuig, schip of luchtvaartuig.

**Artikel 57.** — Bijzondere bepalingen betreffende een particuliere winstgevende activiteit.

Gezien verschillende Staten, waaronder België, de voorkeur gaven aan een restrictieve politiek inzake de op grond van dit Verdrag toe te kennen voordelen, hebben zij bij het einde van de bespreking van de artikelen aangaande voorrechten en immuniteiten verklaard dat twee beperkingen van algemene aard dienden gemaakt en wel de eerste betreffende de uitoefening van een eigen winstgevende activiteit door leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden. Een tweede beperking betrof het onderdaan zijn van of het duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat van deze zelfde personen. Dit laatste werd in artikel 71 neergelegd.

Onderhavig artikel regelt de behandeling van leden van een consulaire post en van hun inwonende gezinsleden wat hun winstgevende activiteiten aangaat.

Lid 1 legt het beginsel vast waarbij op de exclusieve aard van de consulaire taak wordt gewezen. Nochtans dient opgemerkt dat door dit beginsel geen bijkomstige wetenschappelijke of culturele activiteiten van een consulaire ambtenaar verboden worden.

Lid twee geeft een opsomming van de uitzonderingen, waarvan de lijst op de Conferentie zorgvuldig door de Franse en Belgische afvaardigingen werd opgesteld, rekening houdend met de vier mogelijkheden die zich kunnen voordoen.

## CHAPITRE III.

## Régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires dirigés par eux.

Les articles 58 à 68 traitent des fonctionnaires consulaires honoraires. Ce problème revêt une très grande importance pour notre pays, puisque la moitié de son corps consulaire est constitué par des « consules electi ».

L'importance de ce problème a d'ailleurs été reconnue par tous les petits pays ayant une économie axée sur l'étranger comme la Norvège, la Grèce, le Danemark, la Turquie, les Pays-Bas, la majorité des pays latino-américains, les petits pays du bloc socialiste et, il va de soi, la Belgique. Aussi, ces Etats ont-ils estimé que le statut des fonctionnaires consulaires honoraires devrait faire l'objet d'un chapitre séparé.

Quant à la teneur de ce chapitre, on constatera que les avantages ont été réduits sensiblement; étant donné que pour notre pays les fonctionnaires consulaires honoraires sont choisis entre les ressortissants ou les résidents permanents de l'Etat de résidence, les articles du présent chapitre ayant trait aux fonctionnaires consulaires honoraires sont pratiquement sans effet eu égard aux dispositions de l'article 71 de la présente Convention.

Les articles 58, premier et quatrième paragraphes, 59, 60, 61 et 62 ont trait aux postes consulaires dirigés par un « consul electus »; les articles 58, second et troisième paragraphes, et 63 à 68 traitent de la situation des fonctionnaires consulaires honoraires eux-mêmes.

*Article 58.* — Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités.

Cet article énumère dans son premier paragraphe les dispositions applicables aux postes consulaires dirigés aussi bien par des « consules electi » que des « consules missi »; il s'agit notamment des articles sur le logement, la liberté de mouvement, la communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et avec les autorités de l'Etat de résidence.

Le deuxième paragraphe règle le sort des fonctionnaires consulaires honoraires pour autant que ces derniers bénéficient des mêmes avantages que les fonctionnaires consulaires de carrière; il s'agit en particulier des articles sur la notification en cas d'arrestation, l'immunité de juridiction et l'obligation de répondre comme témoin.

Le troisième paragraphe déclare que les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire ne bénéficiant d'aucun avantage prévu dans la présente Convention.

Le quatrième paragraphe ne permet l'échange des valises consulaires entre postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires, que sous réserve du consentement des deux Etats intéressés.

Cet article ne répond pas aux préoccupations de notre pays non tellement par ce qu'il dit, mais bien plus par ce qu'il a omis de régler, raison pour laquelle la Belgique s'est cru en droit de s'abstenir lors du vote. L'article dispose de toutes les situations, à l'exception toutefois de celle de l'employé consulaire. Malgré l'insistance de pays comme la Norvège et la Belgique, il n'a pas été possible de convaincre la Conférence d'insérer dans le texte de la Convention une disposition régissant les employés consulaires des postes

## HOOFDSTUK III.

## Regime toepasselijk op consulaire ere-ambtenaren en consulaire posten die door zulke ambtenaren worden geleid.

In artikelen 58 tot 60 wordt over consulaire ere-ambtenaren gehandeld. Voor ons land is dit een probleem van zeer groot belang aangezien de helft van ons consulaire korps uit « consules electi » bestaat.

Bovendien werd het belang van dit probleem ingezien door alle kleine landen waarvan de economie op het buitenland is afgestemd zoals Noorwegen, Griekenland, Denemarken, Turkije, Nederland, de meeste latijns-amerikaanse landen, de kleinere landen uit het oostblok en vanzelfsprekend ook België. Ook waren deze Staten van oordeel dat het statuut van consulaire ere-ambtenaren het voorwerp diende uit te maken van een afzonderlijk hoofdstuk.

Wat de inhoud van dit hoofdstuk aangaat, zal kunnen opgemerkt worden dat de voordelen in grote mate vermindert werden. Aangezien de consulaire ere-ambtenaren voor ons land worden gekozen tussen onderdanen van of personen die duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, zijn de artikelen van dit hoofdstuk betreffende consulaire ere-ambtenaren praktisch zonder gevolg, omwille van artikel 71 van dit Verdrag.

Artikelen 58, lid 1 en 4, 59, 60, 61 en 62 handelen over de consulaire posten die geleid worden door een « consul electus »; artikel 58 lid 2 en 3 en artikelen 63 tot 68 behandelen de toestand van de consulaire ere-ambtenaren.

*Artikel 58.* — Algemene bepalingen met betrekking tot faciliteiten, voorrechten en immunititeiten.

In lid 1 van dit artikel wordt een opsomming gegeven van de bepalingen die van toepassing zijn op consulaire posten die zowel door « consules electi » als door « consules missi » geleid worden; het betreft nl. de artikelen over huisvesting, vrijheid van beweging, verbinding en contact met onderdanen van de zendstaat en met de overheden van de verblijfstaat.

In lid 2 wordt de behandeling gegeven van consulaire ere-ambtenaren voor zover ze echter van dezelfde voordelen genieten als consulaire beroepsambtenaren; het betreft inzonderheid de artikelen handelend over kennisgeving in geval van aanhouding, immunititeit van rechtsmacht en de verplichting om als getuige op te treden.

In lid 3 wordt verklaard dat op geen enkel voordeel van dit Verdrag aanspraak kan worden gemaakt door de gezinsleden van een consulaire ere-ambtenaar of van een consulaire bediende die werkzaam is bij een consulaire post die wordt geleid door een consulaire ere-ambtenaar.

In lid 4 wordt de uitwisseling van consulaire tassen tussen twee consulaire posten, die gelegen zijn in verschillende Staten en die geleid worden door een consulaire ere-ambtenaar, enkel toegestaan onder voorbehoud van toestemming van de twee betrokken Staten.

Dit artikel schenkt geen volledige voldoening aan ons land niet zozeer omwille van wat bepaald werd in het artikel, doch wel om datgene wat er niet in geregeld werd. Dit is trouwens de reden waarom België tijdens de stemming van oordeel was zich te moeten onthouden. In dit artikel worden omtrent alle toestanden geregeld, behalve echter de toestand van een consulaire bediende. Ofschoon door landen zoals Noorwegen en België werd aangedrongen, kon de Conferentie er niet van overtuigd worden om in de tekst van het Ver-

consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. Cette lacune est d'autant plus regrettable que notre pays connaît la pratique d'adjoindre à des fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste, des employés consulaires envoyés par l'Administration centrale et qui sont des agents d'Etat dans le sens du droit administratif belge.

*Article 59. — Protection des locaux consulaires.*

Cet article dispose que les locaux d'un poste consulaire dirigé par un « consul electus » bénéficieront d'une protection contre toute intrusion ou dommage : il n'y a pas question ici d'inviolabilité. Il est de ce fait bien plus sévère que la coutume belge en la matière; jusqu'à présent, les locaux consulaires dont question bénéficiaient de la même protection, donc de l'inviolabilité, que les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire de carrière, bref du régime prévu à l'article 31 de la présente Convention.

*Article 60. — Exemption fiscale des locaux consulaires.*

Cet article accorde l'exemption fiscale pour les locaux consulaires à la condition que l'Etat d'envoi soit propriétaire ou locataire, ce qui est plutôt l'exception dans la pratique actuelle.

*Article 61. — Inviolabilité des archives et documents consulaires.*

L'article 61 prévoit l'inviolabilité absolue des archives et documents consulaires, mais à la condition d'une séparation totale des documents, papiers et correspondance privée des personnes travaillant au poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

*Article 62. — Exemption douanière.*

L'exemption douanière accordée par cet article est strictement limitée aux objets destinés exclusivement à l'usage officiel du poste consulaire et aucune exemption de la visite douanière n'est prévue.

*Article 63. — Procédure pénale.*

Les fonctionnaires consulaires honoraires n'ont aucun droit à l'inviolabilité personnelle; aussi l'article 63 contient uniquement l'obligation de mener la procédure pénale avec célérité, avec les égards nécessaires et, le cas échéant, en gênant aussi peu que possible l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 64. — Protection du fonctionnaire consulaire honoraire.*

Cet article, à caractère général, n'appelle pas de commentaire; remarquons que la protection est uniquement fonctionnelle.

*Article 65. — Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.*

Cet article accorde l'exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour à un fonctionnaire consulaire honoraire, à condition :

- a) qu'il n'exerce dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour son profit personnel;
- b) en vertu de l'article 71, qu'il ne soit ni ressortissant de l'Etat de résidence ni résident permanent dans cet Etat.

drag een bepaling in te lassen ter regeling van de toestand van consulaire bedienden werkzaam bij een consulaire post die geleid wordt door een consular ere-ambtenaar. Deze leemte is des te spijtiger daar in ons land de praktijk bestaat om bij consulaire ere-ambtenarenposthoofd consulaire bedienden tewerk te stellen die naar Belgisch administratief recht lid zijn van het Rijkspersoneel.

*Artikel 59. — Bescherming van consulaire gebouwen.*

In dit artikel wordt bepaald dat de consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid wordt door een « consul electus » aanspraak kunnen maken op bescherming tegen indringing of schade. Hier is van geen onschendbaarheid meer sprake. Dit artikel is overigens hierdoor veel strenger dan de terzake in België geldende gewoonte. Tot op heden genoten bedoelde consulaire gebouwen dezelfde bescherming, m.a.w. onschendbaarheid, als de consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid werd door een consular beroepsambtenaar, wat neerkwam op het in artikel 31 voorziene regime.

*Artikel 60. — Vrijstelling van belasting van consulaire gebouwen.*

Door dit artikel wordt voor consulaire gebouwen fiscale vrijstelling toegestaan op voorwaarde echter dat de zendstaat eigenaar of huurder weze, wat overigens in de huidige praktijk nogal uitzonderlijk is.

*Artikel 61. — Onschendbaarheid van de consulaire archieven en documenten.*

Artikel 61 voorziet een absolute onschendbaarheid voor het consular archief en de consulaire documenten mits zij volledig gescheiden worden gehouden van de documenten, papieren en privé-briefwisseling van personen die werkzaam zijn op een consulaire post die door een consular ere-ambtenaar geleid wordt.

*Artikel 62. — Vrijstelling van douanerechten.*

De door dit artikel toegestane douanenvrijstelling werd strikt beperkt tot goederen die uitsluitend bestemd zijn voor het officieel gebruik van de consulaire post. Er is geen vrijstelling van douaneonderzoek voorzien.

*Artikel 63. — Strafrechtelijke procedure.*

Consulaire ere-ambtenaren hebben geen recht op persoonlijke onschendbaarheid; artikel 63 bevat dan ook slechts een verplichting om de strafrechtelijke procedure voldoende snel en met de nodige eerbied te laten verlopen alsook in voorkomend geval, op een wijze die zo min mogelijk de uitoefening van de consulaire werkzaamheden bemoeilijkt.

*Artikel 64. — Bescherming van consulaire ere-ambtenaren.*

Dit artikel van algemene aard behoeft geen commentaar. Er dient te worden aangestipt dat de bescherming van louter functionele aard is.

*Artikel 65. — Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.*

Door dit artikel wordt aan een consular ere-ambtenaar vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunning toegestaan mits :

- a) hij in de verblijfstaat geen op persoonlijke winst gerichte beroeps- of handelsactiviteit uitoefent;
- b) op grond van artikel 71, hij geen onderdaan is van de verblijfstaat, noch in die Staat duurzaam verblijf houdt.

Les fonctionnaires consulaires honoraires ne remplissent que très rarement ces conditions; aussi la législation belge n'a-t-elle pas, jusqu'à présent, prévu un tel avantage en faveur de ces fonctionnaires.

Dorénavant, ils pourront s'adresser pour l'obtention de la carte spéciale, au Protocole du Département des Affaires Etrangères.

*Article 66. — Exemption fiscale.*

L'article établit l'exemption fiscale pour les indemnités et les émoluments payés en raison de l'exercice des fonctions consulaires, à un fonctionnaire consulaire honoraire. Cette disposition modifie la législation belge en la matière: jusqu'à présent, un fonctionnaire consulaire honoraire pouvait prétendre à cette exemption à condition qu'il ne soit pas ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence et, de plus, n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif.

Or, le présent article supprime la seconde condition; l'article 71 de la présente Convention maintient par contre la première condition posée par la législation belge.

*Article 67. — Exemption des prestations personnelles.*

L'article 67 limité dans son application par les dispositions de l'article 71, n'appelle aucun commentaire.

*Article 68. — Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires.*

Cet article, quoique le dernier du Chapitre III, en est le plus important. Par la voie de cette disposition, les Etats adversaires de l'institution consulaire honoraire ont la pleine liberté de refuser sur leur territoire cette catégorie de fonctionnaires et pourront ainsi mettre obstacle au développement de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires. Une telle évolution est assez dure pour les moyennes et petites puissances; malgré les efforts déployés par plusieurs pays, cet article a cependant été adopté par une très forte majorité et à peine quelques Etats, dont la Belgique, se sont abstenus ou ont voté contre l'adoption de cette disposition.

La situation ainsi créée pourra toutefois être redressée dans le cadre des articles 72 et 73 de la présente Convention, par le biais de conventions bilatérales.

#### CHAPITRE IV.

##### Dispositions générales.

L'insertion d'un chapitre comportant des dispositions générales a été rendue nécessaire par le fait que les cinq articles y figurant ont trait à la matière régie par tous les chapitres précédents.

*Article 69. — Agents consulaires non chefs de poste consulaire.*

Lors de la discussion de l'article 9, et en particulier du premier paragraphe de cet article, plusieurs Etats, dont la Belgique, avaient préconisé la suppression de la quatrième classe de chefs de poste, à savoir, les agents consulaires: cette proposition n'a cependant pas été retenue par la Conférence.

L'article 69 reprend cette idée en stipulant que tout Etat est libre d'établir ou d'admettre des agences consulaires n'ayant pas à leur tête des chefs de poste consulaire, ainsi que le cas échéant, les conditions mises à l'exercice des fonctions d'une telle agence.

Aan deze voorwaarden wordt door consulaire ere-ambtenaren slechts zelden voldaan. Bovendien waren voor deze ambtenaren tot op heden geen zulke voordelen in de Belgische wetgeving voorzien.

Van nu af aan kunnen deze ambtenaren zich wenden tot het Protocol van het Departement van Buitenlandse Zaken om de aflevering van een speciale kaart te bekomen.

*Artikel 66. — Vrijstelling van belasting.*

Dit artikel vestigt een belastingvrijstelling voor de wedden en vergoedingen die een consulaire ere-ambtenaar ontvangt voor de uitoefening van consulaire werkzaamheden. Op dit punt wordt de Belgische wetgeving door deze bepaling gewijzigd: immers tot op heden kon een consulaire ere-ambtenaar op deze vrijstelling aanspraak maken mits hij geen onderdaan was van de verblijfstaat of in deze Staat geen duurzaam verblijf hield en er bovendien geen particuliere winstgevende activiteit uitoefende.

Het huidig artikel laat echter de tweede voorwaarde weg maar anderzijds wordt de door de Belgische wetgeving vereiste eerste voorwaarde in artikel 71 van dit Verdrag behouden.

*Artikel 67. — Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon.*

Artikel 67, dat in de toepassing door artikel 71 beperkt wordt, behoeft geen verder commentaar.

*Artikel 68. — Facultatief karakter van de instelling van consulaire ere-ambtenaren.*

Alhoewel dit artikel laatst komt is het nochtans het meest belangrijke in Hoofdstuk III. Langs deze bepaling om bezitten de Staten die tegenstander zijn van de instelling van ere-consulaten een volledige vrijheid om deze categorie ambtenaren van hun grondgebied te weren en hinderen aldus de groei van de instelling van consulaire ere-ambtenaren. Voor kleine en middelgrote Staten is een dergelijke ontwikkeling dan ook nogal nadelig. Onafgezien van de vele inspanningen van verscheidene Staten kon dit artikel nochtans met een zeer sterke meerderheid worden aangenomen en slechts enkele Staten — waaronder België — onthielden zich of stemden tegen de aanneming van deze bepaling.

In het raam van artikel 72 en artikel 73 van dit Verdrag kan de aldus ontstane toestand nochtans rechtgezet worden door bilaterale verdragen.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Algemene bepalingen.

De inlassing van een hoofdstuk algemene bepalingen was noodzakelijk omwille van het feit dat de vijf erin voorkomende artikelen betrekking hebben op datgene wat in alle voorgaande hoofdstukken behandeld werd.

*Artikel 69. — Consulaire agenten die geen hoofd van een consulaire post zijn.*

Tijdens de bespreking van artikel 9 en inzonderheid van lid 1, hadden verschillende Staten — waaronder België — zich voorstander verklaard van de opheffing van de vierde klasse posthoofden nl. de consulaire agenten. De Conferentie heeft dit voorstel nochtans niet weerhouden.

In artikel 69 wordt deze idee hernomen en wordt bepaald dat het elke Staat vrij staat om consulaire agentschappen op te richten of toe te laten die niet door een hoofd van een consulaire post worden geleid en in voorkomend geval, de voorwaarden te stellen voor de uitoefening van de werkzaamheden van zulk een agentschap.

Il y a lieu d'observer que, d'après le système belge, les agences consulaires ont à leur tête un chef de poste consulaires; les agents consulaires relèvent toutefois directement d'un fonctionnaire consulaire dirigeant un consulat général, un consulat ou un vice-consulat.

Comme déjà signalé lors de l'examen de l'article 9 de la présente Convention, notre pays tend à supprimer cette classe de fonctionnaires consulaires, chefs de poste ou non chefs de poste.

L'article 69 répond donc entièrement à l'optique actuelle de la Belgique en la matière.

*Article 70. — Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.*

Comme l'article 3 de la présente Convention prévoit que les fonctions consulaires peuvent être exercées par des missions diplomatiques, il est devenu nécessaire d'en régler l'exercice.

L'exercice de ces fonctions par une mission diplomatique, en particulier par une section consulaire d'une telle mission, est une pratique qui gagne du terrain depuis la dernière guerre mondiale, quoique le cumul de l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires soit encore défendu dans quelques Etats.

L'article 70 veille à ce que les membres d'une mission diplomatique exerçant des fonctions consulaires soient soumis aux dispositions de la présente Convention, sous réserve du troisième paragraphe, qui assure le bénéfice du statut diplomatique aux personnes intéressées.

*Article 71. — Ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.*

L'article 71 constitue la dernière disposition fondamentale de la présente Convention.

Cet article, comme il a déjà été expliqué, vide le Chapitre III de sa substance et rend difficile la situation des petites et moyennes puissances qui font un emploi abondant de leurs ressortissants installés à l'étranger pour en faire des fonctionnaires consulaires honoraires.

Devant l'attitude intractable des grandes puissances, comme les Etats-Unis et le Royaume-Uni, suivie par la majorité des Etats, notre pays a dû se rendre à l'évidence tout en votant contre l'adoption de cet article.

Le premier paragraphe stipule que les fonctionnaires consulaires ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficieront que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que du droit de refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions. L'Etat de résidence est par ailleurs tenu à la notification en cas d'arrestation comme prévu à l'article 42.

Le second paragraphe prévoit que les autres membres du poste consulaire et les membres de leur famille, ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne bénéficieront que des avantages leur accordés par l'Etat de résidence.

Er dient opgemerkt dat naar het Belgische systeem consulaire agentschappen geleid worden door een hoofd van een consulaire post; nochtans hangen consulaire agenten onmiddellijk af van een consulaire ambtenaar die aan het hoofd staat van een consulaat-generaal, een consulaat of een vice-consulaat.

Zoals reeds werd aangestipt tijdens het aan artikel 9 van dit Verdrag gewijde onderzoek, streeft ons land ernaar om deze klasse consulaire ambtenaren, die al dan niet posthoofd zijn af te schaffen.

Artikel 69 sluit dan ook volledig aan bij de huidige Belgische optiek terzake.

*Artikel 70. — Uitoefening van consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending.*

Zoals in artikel 3 van dit Verdrag voorzien werd dat consulaire werkzaamheden door diplomatieke zendingen kunnen uitgeoefend worden, is het noodzakelijk om de uitoefening ervan te regelen.

Sedert de tweede Wereldoorlog wint de praktijk veel veld om door een diplomatieke zending en inzonderheid door haar consulaire afdeling, de consulaire taak te laten waarnemen en dit onafgezien van het feit dat de cumulatie van diplomatieke en consulaire functies nog steeds in bepaalde Staten verboden wordt.

Artikel 70 zorgt ervoor dat leden van een diplomatieke zending die consulaire werkzaamheden uitoefenen aan de bepalingen van dit Verdrag onderworpen worden, onder voorbehoud van lid 3, waardoor aan de betrokken personen het diplomatiek statuut blijft verzekerd.

*Artikel 71. — Personen die onderdaan zijn of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat.*

Artikel 71 houdt de laatste fundamentele bepaling van dit Verdrag in.

Zoals reeds hoger werd uiteengezet wordt door dit artikel de inhoud van Hoofdstuk III uitgehold en wordt een moeilijke toestand geschapen voor kleine en middelgrote mogendheden die voor de taak van consulaire ere-ambtenaar veelvuldig beroep doen op hun in het buitenland gevestigde onderdanen.

Ten overstaan van de onhandelbare houding vanwege grote mogendheden zoals de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk en vele Staten die hen daarin navolgden, heeft ons land zich bij de werkelijkheid dienen neer te leggen, al stemde onze delegatie tegen de aanneming van dit artikel.

In het eerste lid wordt bepaald dat consulaire ambtenaren die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat slechts aanspraak kunnen maken op immuniteit van rechtsmacht en op persoonlijke onschendbaarheid voor officiële handelingen verricht in de uitoefening van hun werkzaamheden alsook op het recht om te weigeren als getuige op te treden inzake aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van hun werkzaamheden. Bovendien is de verblijfstaat ertoe gehouden de vereiste kennisgeving te doen in geval van aanhouding, zoals voorzien bij artikel 42.

In lid twee is voorzien dat de andere leden van de consulaire post en hun gezinsleden die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, slechts op die voordelen aanspraak kunnen maken die hun door de verblijfstaat worden toegekend.

**Article 72. — Non-discrimination.**

Cet article consacre par son premier paragraphe la règle de la non-discrimination, alors que le second paragraphe déclare que l'application, soit restrictive, soit élargie, de la règle de la réciprocité est admise.

**Article 73. — Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux.**

Le premier paragraphe de cet article laisse entier le problème de la conformité entre les accords et conventions existants et la présente Convention en déclarant que cette dernière ne porte pas atteinte aux accords et conventions en vigueur. Il appartiendra donc aux États intéressés de mettre en concordance, le cas échéant, les différents accords et conventions existants, y compris la présente Convention.

Le second paragraphe établit le principe que la présente Convention constitue la base du droit consulaire international pour l'avenir, base minimale qui pourra être confirmée, complétée ou développée par des accords complémentaires.

En fait, la présente Convention doit donc être considérée comme un code consulaire moderne à partir duquel le droit consulaire futur devra se développer.

**CHAPITRE V.****Dispositions finales.**

Le chapitre V comporte les articles 74 à 79. Ces articles traitent des questions purement formelles et notamment la signature, la ratification, la mise en vigueur et les notifications.

Ces dispositions ne demandent aucune explication et sont conformes à la pratique existante en la matière au sein de l'Organisation des Nations Unies. Cependant, deux remarques sont à faire :

1) En hommage pour l'hospitalité accordée à la Conférence par l'Autriche, l'article 74 prévoit que la Convention sera ouverte à la signature pour les premiers six mois au siège du Ministère fédéral des Affaires Étrangères d'Autriche à Vienne.

2) La Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des États appartenant à l'une des catégories visées à l'article 74 : il s'agit donc en quelque sorte d'une convention « fermée ».

**PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE  
CONCERNANT  
LE REGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFERENDS.**

Le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends a été signé par la Belgique, ainsi que la Convention, le 31 mars 1964.

A l'origine, la Convention contenait un projet d'article selon lequel un différend qui n'a pas pu être réglé par voie de négociation pourra être soumis à une procédure d'arbitrage ou de conciliation; en cas d'impossibilité, la Cour internationale de Justice pourra être saisie de l'affaire par la partie la plus diligente.

Lors de la Discussion de ce texte, il s'avérait dès l'abord qu'une très forte majorité s'opposait à la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice.

**Artikel 72. — Niet-discriminatie.**

In lid 1 van dit artikel wordt het beginsel vastgelegd waarbij elk onderscheid in de Staten wordt geweerd, terwijl in het tweede lid verklaard wordt dat een beperkte of ruime toepassing van het wederkerigheidsprincipe toegelaten wordt.

**Artikel 73. — Verhouding tussen dit Verdrag en andere internationale overeenkomsten.**

Het eerste lid van dit artikel laat het probleem onverlet van de overeenstemming tussen bestaande akkoorden en overeenkomsten en dit Verdrag, door te verklaren dat dit Verdrag geen afbreuk doet aan de van kracht zijnde verdragen en overeenkomsten. Het komt dus de betrokken Staten toe om in voorkomend geval de verschillende bestaande akkoorden en overeenkomsten en daarbij inbegrepen onderhavig Verdrag, met elkaar in overeenstemming te brengen.

In lid twee wordt het beginsel gevestigd waarbij dit Verdrag de basis van het toekomstig internationaal recht op consulaire gebied uitmaakt. Dit Verdrag is overigens slechts een minimum-grondslag en kan door aanvullende akkoorden bevestigd, aangevuld of uitgebreid worden.

In feite dient dit Verdrag dan ook aangezien te worden als een moderne consulaire codex waaruit het consulaire recht zich in de toekomst zal ontwikkelen.

**HOOFDSTUK V.****Slotbepalingen.**

Hoofdstuk V bevat de artikelen 74 tot 79. Deze artikelen behandelen louter formele kwesties zoals ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding en mededeling.

Deze bepalingen behoeven geen verdere uitleg en zijn in overeenstemming met de terzake bestaande praktijk bij de Verenigde Naties. Nochtans dienen twee opmerkingen te worden gemaakt :

1. Als huldeblijk voor de door Oostenrijk verleende gastvrijheid tijdens de Conferentie, wordt in artikel 74 voorzien dat het Verdrag gedurende zes maanden te Wenen ter ondertekening open zal staan bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk.

2. Het Verdrag staat open ter ondertekening of toetreding voor alle Staten die behoren tot één der in artikel 74 bedoelde categorieën. Het gaat dus min of meer om een « gesloten » verdrag.

**FACULTATIEF PROTOCOL  
BETREFFENDE  
DE VERPLICHTE REGELING VAN GESCHILLEN.**

Op 31 maart 1964 ondertekende België evenals het Verdrag, het facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen.

Oorspronkelijk bevatte het Verdrag een ontwerp van artikel waarbij een geschil, dat niet kon opgelost worden door onderhandeling, aan een scheidsrechtelijke of verzoeningsprocedure kon onderworpen worden; in geval dit onmogelijk bleek, kon de meest gereede partij de zaak aanhangig maken bij het Internationaal Gerechtshof.

Bij de bespreking van deze tekst werd van het begin af aan duidelijk aanvoeld dat een zeer grote meerderheid gekant was tegen een verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof.

La Belgique, ainsi que la Suisse, a défendu jusqu'au vote final la compétence obligatoire de la Cour internationale.

L'adoption du présent Protocole ne constitue donc qu'une solution de compromis dont la signification n'est pas fort considérable.

**PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE  
CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE.**

Le Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité lui aussi trouve son origine dans le rejet d'un article du projet original de la Convention. Cet article stipulait que les membres du poste consulaire et les membres de leur famille n'acquerraient pas la nationalité de l'Etat de résidence par le seul fait de sa législation.

L'article II du Protocole interdit de conférer la nationalité de l'Etat de résidence à un membre du poste consulaire ou à un membre de sa famille du fait, soit de son établissement dans l'Etat de résidence, soit de sa naissance en cet Etat.

La loi de l'Etat de résidence ne peut toutefois se trouver entravée si un élément intentionnel est incorporé à l'acte générateur d'acquisition, tel le mariage.

Dans ces conditions, on procédera à l'adhésion à ce Protocole de signature facultative, conformément à l'article V de ce Protocole, lors du dépôt des instruments de ratification.

\*\*

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de ces accords internationaux, accords qui formeront la base moderne des règles juridiques concernant les relations consulaires. Il n'échappera à personne que la présente Convention aura une très grande portée et constituera le code où les règles les plus importantes ont trouvé leur place.

Nous avons l'honneur de soumettre cette Convention ainsi que les deux Protocoles à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. HARMEL.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

E. ANSEELE.

*Le Ministre des Communications,*

A. BERTRAND.

*Le Ministre de la Justice,*

A. VRANCK.

*Le Ministre de la Prévoyance sociale,*

P. DE PAEPE.

*Le Ministre des Finances,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. HARMEGNIES.

België en Zwitserland hebben tot aan de slotstemming toe zich voorstander getoond van een verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof.

De aanvaarding van dit Protocol maakt dan ook slechts een compromis-oplossing uit, waarvan de betekenis uiteraard van minder belang is.

**FACULTATIEF PROTOCOL  
BETREFFENDE DE VERKRIJGING VAN NATIONALITEIT.**

Ook het facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit spruit voort uit de verwerping van een artikel in het oorspronkelijk ontwerp-Verdrag. Dit artikel voorzag dat leden van een consulaire post alsook hun gezinsleden de nationaliteit van de verblijfstaat niet zouden verkrijgen op grond van de wetgeving van deze Staat.

Door artikel II van het Protocol is het verboden de nationaliteit van de verblijfstaat aan een lid van de consulaire post of aan diens gezinslid toe te kennen op grond van vestiging of geboorte in de verblijfstaat.

De wet van de verblijfstaat kan echter niet gestuit worden wanneer de handeling die de verwerving van nationaliteit teweegbrengt, een wilsuïting insluit. Dit is nl. het geval bij huwelijk.

Gezien deze omstandigheden zal, overeenkomstig artikel V van dit facultatief Protocol, op het ogenblik van de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonden overgegaan worden tot de toetreding tot bedoeld Protocol.

\*\*

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe aanleiding wordt gegeven bij een onderzoek van deze internationale akkoorden die de moderne grondslag uitmaken voor de geschreven rechtsregelen inzake consular verkeer. Het zal niemand ontgaan dat onderhavig Verdrag van zeer grote betekenis is en voortaan een codex zal uitmaken waarin de belangrijkste normen werden opgenomen.

Wij hebben de eer U dit Verdrag, samen met de twee Protocollen, ter goedkeuring voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

E. ANSEELE.

*De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

*De Minister van Justitie,*

A. VRANCK.

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

P. DE PAEPE.

*De Minister van Financiën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. HARMEGNIES.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 juin 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- » 1° convention de Vienne sur les relations consulaires;
- » 2° protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- » 3° protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité,

faits à Vienne, le 24 avril 1963 », a donné le 30 juin 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;  
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;

Madame :

G. CISELET, *conseiller d'Etat*;

MM. :

P. DE VISSCHER,  
M. VERSCHELDEN, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

*Le Greffier,*  
(s.) J. DE KOSTER.

*Le Président,*  
(s.) G. VAN BUNNEN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17<sup>e</sup> juni 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- » 1° verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer;
- » 2° facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- » 3° facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit,

opgemaakt te Wenen, op 24 april 1963 », heeft de 30<sup>e</sup> juni 1969 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

G. VAN BUNNEN, *Staatsraad, voorzitter*;  
J. MASQUELIN, *Staatsraad*;

Mevrouw :

G. CISELET, *Staatsraad*;

de HH. :

P. DE VISSCHER,  
M. VERSCHELDEN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituu-auditeur-generaal.

*De Griffier,*  
(get.) J. DE KOSTER.

*De Voorzitter,*  
(get.) G. VAN BUNNEN.



## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre des Finances, et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

- 1° Convention de Vienne sur les relations consulaires;
- 2° Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3° Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité,

faits à Vienne, le 24 avril 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

*Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

*Le Ministre des Communications,*

*Le Ministre de la Justice,*

*Le Ministre de la Prévoyance sociale,*

*Le Ministre des Finances,*

*Le Ministre de l'Intérieur,*

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

- 1° Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer;
- 2° Facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3° Facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit,

opgemaakt op 24 april 1963, te Wenen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1969.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

*De Minister van Justitie,*

*De Minister van Sociale Voorzorg,*

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

P. HARMEL.

E. ANSEELE.

A. BERTRAND.

A. VRANCK.

P. DE PAEPE.

Baron SNOY et d'OPPUERS.

L. HARMEGNIES.

34

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Convention de Vienne  
sur les relations consulaires

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) l'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) l'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) l'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

In herinnering brengend dat van oudsher consulaire betrekkingen tussen de volkeren hebben bestaan,

Indachtig de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties betreffende de soevereine gelijkheid der Staten, de handhaving van internationale vrede en veiligheid, alsmede de bevordering van vriendschappelijke betrekkingen tussen de volkeren,

Overwegende dat de Conferentie der Verenigde Naties inzake diplomatieke betrekkingen en immuniteten het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, hetwelk op 18 april 1961 voor ondertekening is opengesteld, heeft aanvaard,

In de overtuiging dat een internationaal verdrag inzake consulaire verkeer, voorrechten en immuniteten eveneens een bijdrage zou betekenen tot de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de volkeren, ongeacht de verschillen in hun grondwettelijke en maatschappelijke stelsels,

Beseffende dat het doel van deze voorrechten en immuniteten niet is personen te bevoorrechten, doch te verzekeren dat de consulaire posten ten behoeve van hun onderscheiden Staten doelmatig functioneren,

Bevestigend dat de regels van het internationale gewoonterecht van toepassing blijven op aangelegenheden die door de bepalingen van dit Verdrag niet uitdrukkelijk worden geregeld,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. In dit Verdrag hebben de navolgende uitdrukkingen de hieronder aangegeven betekenissen :

a) « consulaire post », elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulaire agentschap;

b) « consulaire ressort », het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) « hoofd van een consulaire post », de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) « consulaire ambtenaar », iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) « consulaire bediende », iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) « lid van het bedienend personeel », iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) « leden van de consulaire post », consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

h) « leden van het consulaire personeel », consulaire ambtenaren, met uitzondering van het hoofd van een consulaire post, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

i) « lid van het particuliere personeel », een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

j) « consulaire gebouwen », de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

k) « consulaire archief », alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, geluidsbanden en registers van de consulaire post, alsmede het codemateriaal, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken.

2. Er bestaan twee categorieën consulaire ambtenaren, consulaire beroepsambtenaren en consulaire ere-ambtenaren. De bepalingen van hoofdstuk II van dit Verdrag zijn van toepassing op con-

Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

## CHAPITRE I. — *Les relations consulaires en général*

### Section I

#### Etablissement et conduite des relations consulaires

##### Article 2

###### Etablissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre Etats se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux Etats implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

##### Article 3

###### Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

##### Article 4

###### Etablissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

##### Article 5

###### Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

a) protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;

sulaire posten met aan het hoofd een consulaire beroepsambtenaar, terwijl de bepalingen van hoofdstuk III toepasselijk zijn op consulaire posten met aan het hoofd een consulaire ere-ambtenaar.

3. De bijzondere status van leden van consulaire posten die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat wordt geregeld in artikel 71 van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK I. — *Consulaire verkeer in het algemeen*

### Afdeling I

#### Het aanknopen en onderhouden van consulaire betrekkingen

##### Artikel 2

###### Het aanknopen van consulaire betrekkingen

1. Het aanknopen van consulaire betrekkingen tussen de Staten geschiedt met wederzijds goedvinden.

2. Toestemming tot het aanknopen van diplomatieke betrekkingen tussen twee Staten houdt in toestemming tot het aanknopen van consulaire betrekkingen, tenzij het tegendeel is bepaald.

3. Het verbreken der diplomatieke betrekkingen brengt niet van rechtswege het verbreken van de consulaire betrekkingen mede.

##### Artikel 3

###### De uitoefening van consulaire werkzaamheden

De consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend door consulaire posten. Zij worden eveneens, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, door diplomatieke zendingen uitgeoefend.

##### Artikel 4

###### Vestiging van een consulaire post

1. Een consulaire post mag slechts worden gevestigd op het grondgebied van de verblijfstaat met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden vastgesteld door de zendstaat en behoeven de goedkeuring van de verblijfstaat.

3. Daarna mag de zendstaat slechts wijzigingen met betrekking tot de zetel, de klasse of het consulaire ressort van de consulaire post aanbrengen met toestemming van de verblijfstaat.

4. De toestemming van de verblijfstaat is eveneens vereist, indien een consulaat-generaal of een consulaat, op een andere plaats dan die waar het is gevestigd, een vice-consulaat of een consulaire agentschap wenst te openen.

5. Voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van de verblijfstaat is eveneens vereist voor het openen van een bureau dat deel uitmaakt van een bestaande consulaire post, buiten de zetel van deze consulaire post.

##### Artikel 5

###### Consulaire werkzaamheden

De consulaire werkzaamheden omvatten :

a) het behartigen in de verblijfstaat van de belangen van de zendstaat en van zijn onderdanen, zowel natuurlijke als rechtspersonen, binnen de door het volkenrecht toegestane grenzen;

b) het bevorderen van de ontwikkeling van commerciële, economische, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de zendstaat en de verblijfstaat, alsmede het op alle andere wijzen bevorderen van de vriendschappelijke betrekkingen tussen deze Staten overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag;

c) het zich met alle wettige middelen op de hoogte stellen van de omstandigheden en ontwikkelingen op commercieel, economisch, cultureel en wetenschappelijk gebied in de verblijfstaat, het uitbrengen van verslag dienaangaande aan de regering van de zendstaat en het geven van inlichtingen aan belanghebbenden;

d) het afgeven van paspoorten en reisdocumenten aan onderdanen van de zendstaat, alsmede van de benodigde visa en documenten aan personen die zich naar de zendstaat wensen te begeven;

e) het verlenen van hulp en bijstand aan onderdanen van de zendstaat, hetzij natuurlijke, hetzij rechtspersonen;

f) het optreden als notaris en als ambtenaar van de burgerlijke stand, het verrichten van soortgelijke werkzaamheden, en het verrichten van bepaalde werkzaamheden van administratieve aard, voorzover de wetten en regelingen van de verblijfstaat zich daartegen niet verzetten.

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

#### Article 6

##### Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

#### Article 7

##### Exercice de fonctions consulaires dans un Etat tiers

L'Etat d'envoi peut, après notification aux Etats intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un Etat d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre Etat.

#### Article 8

##### Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

#### Article 9

##### Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir :

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

g) het beschermen van de belangen van onderdanen van de zendstaat, hetzij natuurlijke, hetzij rechtspersonen, in gevallen van erfopvolging op het grondgebied van de verblijfstaat, overeenkomstig de wetten en regelingen van de verblijfstaat;

h) het binnen de door de wetten en regelingen van de verblijfstaat bepaalde grenzen beschermen van de belangen van minderjarige en onbekwame personen die onderdaan zijn van de zendstaat, in het bijzonder in gevallen waarin de inrichting van een voogdij of curatele voor die personen is vereist;

i) onder voorbehoud van de in de verblijfstaat geldende gebruiken en procedures, het vertegenwoordigen van of het zorgen voor behoorlijke vertegenwoordiging van onderdanen van de zendstaat voor rechtbanken en andere overheden van de verblijfstaat ten einde overeenkomstig de wetten en regelingen van de verblijfstaat te verzoeken om voorlopige maatregelen voor het behoud van de rechten en belangen van deze onderdanen in gevallen waarin deze onderdanen, door afwezigheid of om welke andere reden ook, niet in staat zijn op de daarvoor bepaalde tijd de verdediging van hun rechten en belangen op zich te nemen;

j) het overbrengen van gerechtelijke of buitengerechtelijke documenten of het ten uitvoerleggen van rogatoire commissies overeenkomstig de van kracht zijnde internationale overeenkomsten of bij ontstentenis van dergelijke overeenkomsten op een andere wijze die verenigbaar is met de wetten en regelingen van de verblijfstaat;

k) het uitoefenen van het recht van toezicht en controle overeenkomstig de wetten en regelingen van de zendstaat, op zee- en binnenschepen die de nationaliteit van de zendstaat bezitten en op luchtvaartuigen die aldaar zijn ingeschreven alsmede op de bemanningen daarvan;

l) het verlenen van bijstand aan de onder k van dit artikel genoemde zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen, alsmede aan de bemanningen daarvan, het in ontvangst nemen van de verklaringen betreffende de reis van deze zee- en binnenschepen, het controleren en afstempelen van de scheepsdocumenten en zonder aantasting van de bevoegdheden van de overheden van de verblijfstaat, het instellen van een onderzoek naar incidenten die zich gedurende de reis hebben voorgedaan, alsmede het regelen van geschillen van allerlei aard tussen de kapitein, de officieren en de zeelieden, voor zover de wetten en regelingen van de zendstaat zulks toelaten;

m) het verrichten van alle andere werkzaamheden die door de zendstaat aan een consulaire post zijn opgedragen, die niet verboden zijn door de wetten en regelingen van de verblijfstaat of waartegen de verblijfstaat geen bezwaar maakt of die zijn vermeld in de tussen de zendstaat en de verblijfstaat van kracht zijnde internationale overeenkomsten.

#### Artikel 6

##### De uitoefening van consulaire werkzaamheden buiten het consulaire ressort

Een consulaire ambtenaar kan in bijzondere omstandigheden met toestemming van de verblijfstaat zijn werkzaamheden uitoefenen buiten het ressort van het consulaat waaraan hij verbonden is.

#### Artikel 7

##### De uitoefening van consulaire werkzaamheden in een derde Staat

De zendstaat kan, na hiervan de betrokken Staten in kennis te hebben gesteld en voor zover één dezer Staten zich hiertegen niet uitdrukkelijk verzet, een consulaire post die in één bepaalde Staat is gevestigd opdragen consulaire werkzaamheden in een andere Staat uit te oefenen.

#### Artikel 8

##### De uitoefening van consulaire werkzaamheden ten behoeve van een derde Staat

Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de verblijfstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de zendstaat in de verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

#### Artikel 9

##### Klassen van hoofden van consulaire posten

1. De hoofden van consulaire posten worden in vier klassen ingedeeld, namelijk :

- a) consuls-generaal;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) consulaire agenten.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

#### Article 10

##### Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

#### Article 11

##### Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'Etat de résidence l'accepte, l'Etat d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 12

##### Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée « exequatur », quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'Etat qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

#### Article 13

##### Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

#### Article 14

##### Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

#### Article 15

##### Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'Etat de résidence peut

2. Lid 1 van dit artikel maakt in geen enkel opzicht inbreuk op het recht van de Verdragsluitende Partijen benamingen vast te stellen voor consulare ambtenaren die geen hoofd van een consulare post zijn.

#### Artikel 10

##### Benoeming en toelating van hoofden van consulare posten

1. De hoofden van consulare posten worden benoemd door de zendstaat en worden door de verblijfstaat tot de uitoefening van hun werkzaamheden toegelaten.

2. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, worden de wijzen van benoeming en toelating van het hoofd van de consulare post vastgesteld door de wetten, regelingen en gebruiken respectievelijk van de zendstaat en van de verblijfstaat.

#### Artikel 11

##### De aanstellingsbrief of kennisgeving van benoeming

1. Het hoofd van de consulare post wordt door de zendstaat voorzien van een voor elke benoeming opgesteld document in de vorm van een aanstellingsbrief of een soortgelijke akte ter staving van zijn hoedanigheid en waaruit tevens gewoonlijk blijkt zijn naam en voornamen, zijn categorie en klasse, het consulare ressort en de zetel van de consulare post.

2. De zendstaat doet de aanstellingsbrief of een soortgelijke akte langs diplomatieke weg of op een andere passende wijze toekomen aan de regering van de Staat op wiens grondgebied het hoofd van de consulare post zijn werkzaamheden zal dienen uit te oefenen.

3. Indien de verblijfstaat hiermede instemt, kan de zendstaat de aanstellingsbrief of soortgelijke akte vervangen door een kennisgeving aan de verblijfstaat waarin de in lid 1 van dit artikel vereiste gegevens zijn vevat.

#### Artikel 12

##### Het exequatur

1. Het hoofd van een consulare post wordt tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten door een machtiging van de verblijfstaat, die het exequatur wordt genoemd, ongeacht de vorm waarin deze machtiging is opgesteld.

2. Een Staat die weigert het exequatur te verlenen is niet verplicht de zendstaat de redenen voor deze weigering mede te delen.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 13 en 15, kan het hoofd van een consulare post zijn werkzaamheden niet aanvangen alvorens hem het exequatur is verleend.

#### Artikel 13

##### De voorlopige toelating van hoofden van consulare posten

In afwachting van de verlening van het exequatur, kan het hoofd van een consulare post voorlopig tot de uitoefening van zijn werkzaamheden worden toegelaten. In dit geval zijn de bepalingen van dit Verdrag van toepassing.

#### Artikel 14

##### Kennisgeving aan de overheden van het consulare ressort

Zodra het hoofd van een consulare post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de verblijfstaat de bevoegde overheden van het desbetreffende consulare ressort hiervan onmiddellijk in kennis. Deze Staat zorgt er tevens voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulare post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de behandeling voorzien bij de bepalingen van dit Verdrag.

#### Artikel 15

##### Tijdelijke uitoefening van de werkzaamheden van het hoofd van een consulare post

1. Indien het hoofd van een consulare post niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats open staat, ken een waarnemend hoofd voorlopig optreden als hoofd van de consulare post.

2. De naam en voornamen van het waarnemend hoofd van de post worden door de diplomatieke zending van de zendstaat of indien deze Staat in de verblijfstaat niet over een dergelijke zending beschikt, door het hoofd van de consulare post of indien deze daartoe niet in staat is, door een bevoegde overheid van de zendstaat, medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan een door dat ministerie aangewezen overheid. Als algemene regel dient deze mededeling van te voren te

soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

#### Article 16

##### Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'Etat de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

#### Article 17

##### Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un Etat où l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un Etat tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, être chargé de représenter l'Etat d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

#### Article 18

##### Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs Etats

Deux ou plusieurs Etats peuvent, avec le consentement de l'Etat de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet Etat.

worden gedaan. De verblijfstaat kan de toelating, als waarnemend hoofd van een post, afhankelijk stellen van zijn goedkeuring indien het gaat om een persoon die noch een diplomatiek ambtenaar noch een consulaire ambtenaar van de zendstaat is in de verblijfstaat.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verlenen het waarnemend hoofd van de post bijstand en bescherming. Zolang hij met de leiding van de post is belast, zijn de bepalingen van dit Verdrag op hem van toepassing in dezelfde mate als zij dit zijn op het hoofd van de desbetreffende consulaire post. De verblijfstaat is evenwel niet verplicht een waarnemend hoofd van een post faciliteiten, voorrechten of immunititeiten te verlenen, die het hoofd van de consulaire post slechts geniet onder voorwaarden waaraan het waarnemend hoofd van de post niet voldoet.

4. Wanneer in de in lid 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden, een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke vertegenwoordiging van de zendstaat in de verblijfstaat door de zendstaat wordt aangewezen als waarnemend hoofd van een consulaire post, blijft hij diplomatieke voorrechten en immunititeiten genieten indien de verblijfstaat zich daartegen niet verzet.

#### Artikel 16

##### Rangorde van de hoofden van consulaire posten

1. De rangorde van de hoofden van consulaire posten wordt in elke klasse bepaald door de datum waarop het exequatur is verleend.

2. Indien het hoofd van een consulaire post evenwel voorlopig tot de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt toegelaten vóór dat het exequatur is verkregen, wordt zijn rangorde bepaald door de datum van de voorlopige toelating; deze rangorde blijft gehandhaafd na de verlening van het exequatur.

3. De rangorde tussen twee of meer hoofden van consulaire posten die op dezelfde datum het exequatur of voorlopige toelating hebben verkregen, wordt bepaald door de datum waarop hun aanstellingsbrief of een soortgelijke akte hetzij de kennisgeving bedoeld in lid 3 van artikel 11 aan de verblijfstaat zijn aangeboden.

4. Waarnemende hoofden van posten komen in rangorde na alle hoofden van consulaire posten. Hun onderlinge rangorde wordt bepaald door de data, waarop zij hun functie als waarnemend hoofd van een post hebben aangevangen, zoals die zijn aangegeven in de krachtens lid 2 van artikel 15 gedane kennisgevingen.

5. Consulaire ere-ambtenaren die hoofd van een consulaire post zijn volgen in elke klasse in rang op hoofden van consulaire posten die beroepsambtenaar zijn, en wel in de volgorde en volgens de regels neergelegd in de voorgaande bepalingen van onderhavig artikel.

6. Hoofden van consulaire posten nemen rang vóór consulaire ambtenaren die deze hoedanigheid niet bezitten.

#### Artikel 17

##### Het verrichten van diplomatieke handelingen door consulaire ambtenaren

1. In een Staat waar de zendstaat geen diplomatieke zending heeft en niet door een diplomatieke zending van een derde Staat wordt vertegenwoordigd, kan een consulaire ambtenaar, met toestemming van de verblijfstaat, en zonder dat dit zijn consulaire status aantast, gemachtigd worden diplomatieke handelingen te verrichten. De verrichting van dergelijke handelingen door een consulaire ambtenaar geeft hem niet het recht aanspraak te maken op diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

2. Een consulaire ambtenaar kan, nadat hiervan kennisgeving is gedaan aan de verblijfstaat, worden belast met de vertegenwoordiging van de zendstaat bij iedere intergouvernementale organisatie. Wanneer hij in deze hoedanigheid optreedt, heeft hij recht op alle voorrechten en immunititeiten die het internationale gewoonterecht of internationale overeenkomsten aan een dergelijke vertegenwoordiger toekennen; ten aanzien van door hem uitgeoefende consulaire werkzaamheden heeft hij evenwel geen recht op verdergaande immuniteit van rechtsmacht dan die waarop een consulaire ambtenaar krachtens die Verdrag recht heeft.

#### Artikel 18

##### Benoeming van eenzelfde persoon als consulaire ambtenaar door twee of meer Staten

Twee of meer Staten kunnen, met toestemming van de verblijfstaat, eenzelfde persoon als consulaire ambtenaar in die Staat benoemen.

## Article 19

## Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'Etat d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'Etat d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'Etat de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'Etat de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

## Article 20

## Effectif du personnel consulaire

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'Etat de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui régissent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

## Article 21

## Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

## Article 22

## Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

## Article 23

Personne déclarée *non grata*

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

## Artikel 19

## Benoeming van leden van het consulaire personeel

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 20, 22 en 23, is de zendstaat vrij in het benoemen van leden van het consulaire personeel.

2. De naam en voornamen, de categorie en de klasse van alle consulaire ambtenaren met uitzondering van het hoofd van de consulaire post, worden door de zendstaat aan de verblijfstaat medegedeeld op een zodanig tijdstip dat de verblijfstaat, indien hij zulks wenst, de hem in artikel 23, lid 3, verleende rechten kan uitoefenen.

3. De zendstaat kan, indien zijn wetten en regelingen zulks vereisen, de verblijfstaat verzoeken het exequatur te verlenen aan een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een consulaire post is.

4. De verblijfstaat kan, indien zijn wetten en regelingen zulks vereisen, het exequatur verlenen aan een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een consulaire post is.

## Artikel 20

## Omvang van het consulaire personeel

Indien er geen uitdrukkelijke overeenkomst bestaat ten aanzien van de omvang van het consulaire personeel, kan de verblijfstaat eisen dat de omvang van dit personeel binnen de grenzen wordt gehouden die deze Staat als redelijk en normaal beschouwt, waarbij de in het consulaire ressort heersende omstandigheden en de behoeften van de betrokken consulaire post in aanmerking worden genomen.

## Artikel 21

## Rangorde der consulaire ambtenaren van een consulaire post

De rangorde der consulaire ambtenaren van een consulaire post en alle wijzigingen daarin, worden door de diplomatieke zending van de zendstaat of, indien die Staat in de verblijfstaat niet over een zodanige zending beschikt, door het hoofd van de consulaire post, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangewezen overheid medegedeeld.

## Artikel 22

## De nationaliteit van consulaire ambtenaren

1. In beginsel dienen consulaire ambtenaren de nationaliteit van de zendstaat te bezitten.

2. Personen die de nationaliteit bezitten van de verblijfstaat kunnen slechts als consulaire ambtenaar worden benoemd met uitdrukkelijke toestemming van die Staat, die deze toestemming ten allen tijde kan intrekken.

3. De verblijfstaat kan zich hetzelfde recht voorbehouden ten aanzien van onderdanen van een derde Staat die niet tevens onderdaan van de zendstaat zijn.

## Artikel 23

Tot *persona non grata* verklaarde personen

1. De verblijfstaat kan ten allen tijde de zendstaat ervan verwittigen dat een consulaire ambtenaar tot *persona non grata* is verklaard of dat een ander lid van het consulaire personeel niet aanvaardbaar is. De zendstaat roept in dergelijke gevallen de betrokken persoon terug of beëindigt zijn werkzaamheden bij de consulaire post.

2. Indien de zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichtingen krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de verblijfstaat het exequatur van de desbetreffende persoon intrekken of deze niet langer beschouwen als lid van het consulaire personeel.

3. Een persoon die is benoemd als lid van een consulaire post kan als onaanvaardbaar worden verklaard vóór dat hij op het grondgebied van de verblijfstaat aankomt of, indien hij zich reeds in de verblijfstaat bevindt, vóór dat hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post aanvangt. In zulke gevallen dient de zendstaat zijn benoeming in te trekken.

4. In de in lid 1 en lid 3 van dit artikel vermelde gevallen, is de verblijfstaat niet verplicht de zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.



## Article 24

## Notification à l'Etat de résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

## Section II. — Fin des fonctions consulaires

## Article 25

## Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

## Article 26

## Départ du territoire de l'Etat de résidence

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit, en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

## Article 27

## Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux Etats :

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) l'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'Etat d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'Etat de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du

## Artikel 24

## Kennisgeving van benoeming, aankomst en vertrek aan de verblijfstaat

1. Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangewezen overheid wordt mededeling gedaan van :

a) de benoeming van leden van een consulaire post, hun aankomst na benoeming bij de consulaire post, hun definitief vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden en alle andere eventuele wijzigingen in hun status gedurende de periode dat zij bij de consulaire post werkzaam zijn;

b) de aankomst en het definitieve vertrek van een persoon die tot het gezin van een lid van een consulaire post behoort en bij hem inwoont en in daarvoor in aanmerking komende gevallen, het feit dat een persoon een zodanig gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;

c) de aankomst en het definitieve vertrek van leden van het particuliere personeel en, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;

d) het aannemen en ontslaan van ingezetenen van de verblijfstaat als leden van een consulaire post of als leden van het particuliere personeel die recht hebben op voorrechten en immunititeiten.

2. Indien mogelijk dient tevens van tevoren kennis te worden gegeven van aankomst en definitief vertrek.

## Afdeling II. — Beëindiging van de consulaire werkzaamheden

## Artikel 25

## Beëindiging van de werkzaamheden van een lid van een consulaire post

De werkzaamheden van een lid van een consulaire post worden onder meer beëindigd door :

a) kennisgeving door de zendstaat aan de verblijfstaat dat de werkzaamheden van het lid van een consulaire post zijn beëindigd;

b) intrekking van het exequatuur;

c) kennisgeving door de verblijfstaat aan de zendstaat dat de verblijfstaat hem niet meer als lid van het consulaire personeel beschouwt.

## Artikel 26

## Vertrek van het grondgebied van de verblijfplaats

De verblijfstaat moet, zelfs in het geval van een gewapend conflict, de leden van de consulaire post en de leden van het particuliere personeel die geen onderdanen van de verblijfstaat zijn, alsmede bij hen inwonende gezinsleden, ongeacht hun nationaliteit, de nodige tijd en faciliteiten verlenen ten einde hen in staat te stellen hun vertrek voor te bereiden en binnen de kortst mogelijke tijd na beëindiging van hun werkzaamheden het grondgebied te verlaten. In het bijzonder moet de verblijfstaat hun, in geval van nood, de nodige vervoermiddelen voor henzelf zowel als voor hun goederen ter beschikking stellen, met uitzondering van goederen die in de verblijfstaat verworven zijn en waarvan uitvoer is verboden ten tijde van het vertrek.

## Artikel 27

## Bescherming van de consulaire gebouwen en archieven en van de belangen van de zendstaat in uitzonderlijke omstandigheden

1. Indien de consulaire betrekkingen tussen de twee Staten worden verbroken :

a) dient de verblijfstaat, zelfs in het geval van een gewapend conflict, de consulaire gebouwen, alsmede de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief te eerbiedigen en te beschermen;

b) kan de zendstaat de zorg voor de consulaire gebouwen, alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief, toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is;

c) kan de zendstaat de behartiging van zijn belangen en van die van zijn onderdanen toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is.

2. Indien een consulaire post tijdelijk of voor goed wordt opgeheven zijn de bepalingen onder a van lid 1 van dit artikel van toepassing. Bovendien :

a) kan de zendstaat, alhoewel hij niet in de verblijfstaat door een diplomatieke zending is vertegenwoordigd, en zo hij een andere consulaire post op het grondgebied van die Staat heeft, aan deze post de zorg voor de gebouwen van de opgeheven consulaire

poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'Etat de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

**CHAPITRE II. — Facilités, privilèges et immunités concernant les postes consulaires, les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres d'un poste consulaire**

*Section I. — Facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire*

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 30

Logement

1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, natio-

post, alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief opdragen en, met toestemming van de verblijfstaat, aan die consulaire post de uitoefening van de consulaire werkzaamheden in het ressort van de opgeheven post opdragen; of

b) indien de zendstaat geen diplomatieke zending en geen andere consulaire post in de verblijfstaat heeft, zijn de bepalingen onder b en c van lid 1 van dit artikel van toepassing.

**HOOFDSTUK II. — Faciliteiten, voorrechten en immuniteten die betrekking hebben op consulaire posten, consulaire beroepsambtenaren en andere leden van een consulaire post**

*Afdeling I. — Faciliteiten, voorrechten en immuniteten die betrekking hebben op een consulaire post*

Artikel 28

Faciliteiten voor de werkzaamheden van de consulaire post

De verblijfstaat verleent alle faciliteiten voor de verrichting van de werkzaamheden van de consulaire post.

Artikel 29

Het gebruik van de nationale vlag en het nationale wapen

1. De zendstaat heeft het recht op het gebruik van zijn nationale vlag en zijn nationaal wapen in de verblijfstaat overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

2. De nationale vlag van de zendstaat mag worden gehezen en zijn nationaal wapen mag worden aangebracht op het gebouw dat de consulaire post huisvest, alsmede bij de toegangsdeur daarvan, alsook op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op zijn vervoermiddelen wanneer deze voor officiële doeleinden worden gebruikt.

3. Bij de uitoefening van het door dit artikel toegekende recht wordt rekening gehouden met de wetten, regelingen en gebruiken van de verblijfstaat.

Artikel 30

Huisvesting

1. De verblijfstaat dient de zendstaat behulpzaam te zijn bij het op zijn grondgebied, in overeenstemming met zijn wetten en regelingen, verwerven van gebouwen voor de consulaire post, of helpt de zendstaat op andere wijze bij het verkrijgen van kantoorruimte.

2. De verblijfstaat dient, indien nodig, de consulaire posten eveneens behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van geschikte woonruimte voor de leden van de consulaire post.

Artikel 31

Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen zijn onschendbaar voor zover zulks in dit artikel is bepaald.

2. De overheden van de verblijfstaat mogen het gedeelte van de consulaire gebouwen dat uitsluitend voor de werkzaamheden van de consulaire post wordt gebruikt slechts betreden met toestemming van het hoofd van de consulaire post of van zijn gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke zending van de zendstaat. De toestemming van het hoofd van de consulaire post wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden noodzakelijk maakt.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van dit artikel, rust op de verblijfstaat de bijzondere verplichting alle passende maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade te beschermen en te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De consulaire gebouwen, het meubilair en de goederen, alsmede de vervoermiddelen van de consulaire post, zijn volledig gevrijwaard tegen vordering voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut. Indien onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, dienen alle mogelijke maatregelen te worden genomen ten einde te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt, en aan de zendstaat dient terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding te worden betaald.

Artikel 32

Vrijstelling van belasting van consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post, indien deze beroepsambtenaar is, waarvan de zendstaat, of een persoon die in naam van de zendstaat optreedt,

naux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

#### Article 33

##### Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

#### Article 34

##### Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

#### Article 35

##### Liberté de communication

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant d'un navire ou de l'aéronef.

eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke of gemeentelijke belastingen en rechten, tenzij het belastingen en rechten betreft, geheven wegens de verlening van bijzondere diensten.

2. De vrijstelling van belasting bedoeld in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op deze belastingen en rechten indien deze krachtens de wetgeving van de verblijfstaat verschuldigd zijn door de persoon die met de zendstaat of met de persoon die in naam van de zendstaat optreedt een overeenkomst heeft aangegaan.

#### Artikel 33

##### Onschendbaarheid van de consulaire archieven en documenten

De consulaire archieven en documenten zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar.

#### Artikel 34

##### Vrijheid van beweging

Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de verblijfstaat betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderhevig is, draagt de verblijfstaat er zorg voor dat alle leden van de consulaire post zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

#### Artikel 35

##### Vrijheid van verbindingen

1. Door de verblijfstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de verblijfstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de verblijfstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde overheden van de verblijfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de briefwisseling, de documenten of de goederen bedoeld in lid 4 van dit artikel, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de zendstaat wordt geopend. Indien de overheden van de zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De diplomatieke koerier dient een officieel document bij zich te dragen waaruit zijn hoedanigheid en het aantal pakketten dat de consulaire tas vormt blijkt. Behoudens toestemming van de verblijfstaat mag hij noch onderdaan zijn van, noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, tenzij hij onderdaan van de zendstaat is. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden, wordt hij door de verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding of gevangenhouding.

6. De zendstaat, zijn diplomatieke zendingen en zijn consulaire posten kunnen consulaire koeriers ad hoc aanwijzen. In deze gevallen zijn de bepalingen van lid 5 van dit artikel eveneens van toepassing, met dien verstande dat de daarin bedoelde immuniteiten niet meer van toepassing zijn wanneer deze koerier de zich onder zijn hoede bevindende consulaire tas aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. Een consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een burgerluchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende landingsplaats. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld, doch hij wordt niet als consular koerier beschouwd.

Na overeenkomst met de bevoegde plaatselijke overheden, kan de consulaire post één van haar leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

## Article 36

## Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité :

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice.

Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

## Article 37

## Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues :

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi. L'application des lois et règlements de l'Etat de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

## Article 38

## Communication avec les autorités de l'Etat de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

## Article 39

## Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

## Artikel 36

## Verbinding en contact met onderdanen van de zendstaat

1. Ten einde de uitoefening van de consulaire werkzaamheden met betrekking tot onderdanen van de zendstaat te vergemakkelijken :

a) moeten de consulaire ambtenaren zich vrijelijk in verbinding kunnen stellen met de onderdanen van de zendstaat en hen kunnen bezoeken. Onderdanen van de zendstaat moeten dezelfde vrijheid genieten om zich met de consulaire ambtenaren in verbinding te stellen en om hen te bezoeken;

b) indien de betrokkene zulks verzoekt, moeten de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulaire post van de zendstaat onverwijld ervan in kennis stellen, dat binnen het ressort van deze consulaire post een onderdaan van die Staat is aangehouden, opgesloten of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze wordt gevangen gehouden. Elke mededeling aan de consulaire post gericht door de aangehouden, opgesloten of zich in voorlopige hechtenis bevindende of anderszins gevangen gehouden persoon wordt door bovengenoemde bevoegde overheden eveneens onverwijld overgebracht. Deze laatsten dienen de betrokken persoon onverwijld in kennis te stellen van zijn rechten krachtens deze littera;

c) hebben de consulaire ambtenaren het recht een onderdaan van de zendstaat die is opgesloten of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze wordt gevangen gehouden, te bezoeken, met hem te spreken en met hem brieven te wisselen en te zorgen voor zijn vertegenwoordiging in rechte. Zij hebben eveneens het recht een onderdaan van de zendstaat te bezoeken, die in hun ressort is opgesloten of gevangen wordt gehouden voor de tenuitvoerlegging van een vonnis. De consulaire ambtenaren onthouden er zich niettemin van ten behoeve van een onderdaan op te treden, die opgesloten is of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze wordt gevangen gehouden indien de belanghebbende zich uitdrukkelijk daartegen verzet.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en regelingen van de verblijfstaat, met dien verstande evenwel dat deze wetten en regelingen de verwezenlijking van de oogmerken waarvoor de in dit artikel verleende rechten zijn bedoeld, volledig moeten waarborgen.

## Artikel 37

## Inlichtingen in geval van overlijden, voogdij of curatele, schipbreuk en luchtramp

Indien de bevoegde overheden van de verblijfstaat in het bezit zijn van de desbetreffende inlichtingen, zijn deze overheden verplicht :

a) in geval van overlijden van een onderdaan van de zendstaat, de consulaire post in wier ressort het overlijden plaatsvond hiervan onverwijld in kennis te stellen;

b) de bevoegde consulaire post onverwijld in kennis te stellen van alle gevallen waarin aanleiding bestaat tot benoeming van een voogd of curator over een minderjarige of onbekwame onderdaan van de zendstaat. Het verstrekken van deze inlichtingen staat evenwel de werking van de wetten en regelingen van de verblijfstaat ten aanzien van de benoeming van zulk een voogd of curator niet in de weg;

c) indien een zee- of binnenschip dat de nationaliteit van de zendstaat bezit schipbreuk lijdt of aan de grond loopt in de binnenwateren of in de territoriale wateren van de verblijfstaat of indien een in de zendstaat ingeschreven luchtvaartuig op het grondgebied van de verblijfstaat verongelukt, de consulaire post die zich het dichtst bij de plaats waar de ramp heeft plaatsgevonden bevindt hiervan onverwijld in kennis te stellen.

## Artikel 38

## Contact met de overheden van de verblijfstaat

Bij de uitoefening van hun werkzaamheden, kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot :

a) de bevoegde plaatselijke overheden van hun consular ressort;

b) de bevoegde centrale overheid van de verblijfstaat indien en voor zover dit is toegestaan door de wetten, regelingen en gebruiken van de verblijfstaat of door de desbetreffende internationale overeenkomsten.

## Artikel 39

## Consulaire rechten en heffingen

1. De consulaire post kan op het grondgebied van de verblijfstaat de rechten en heffingen innen waarin de wetten en regelingen van de zendstaat voor consulaire akten voorzien.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

*Section II. — Facilités, privilèges et immunités concernant les fonctionnaires consulaires de carrière et les autres membres du poste consulaire*

#### Article 40

##### Protection des fonctionnaires consulaires

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### Article 41

##### Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

#### Article 42

##### Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

#### Article 43

##### Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

#### Article 44

##### Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

2. De in de vorm van rechten en heffingen, als bedoeld in lid 1 van dit artikel, geheven bedragen, alsmede de desbetreffende ontvangsbewijzen, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten in de verblijfstaat.

*Afdeling II. — Faciliteiten, voorrechten en immuniteiten met betrekking tot consulaire beroepsambtenaren en andere leden van een consulaire post*

#### Artikel 40

##### Bescherming van consulaire ambtenaren

1. De verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met al de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of waardigheid in gevaar wordt gebracht.

#### Artikel 41

##### Persoonlijke onschendbaarheid van de consulaire ambtenaren

1. Consulaire ambtenaren zijn gevrijwaard tegen aanhouding of voorlopige hechtenis, behalve in geval van een ernstige misdaad en ingeval een beslissing genomen door de bevoegde rechterlijke overheid.

2. Behalve in het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval, mogen consulaire ambtenaren niet opgesloten worden of aan enigerlei andere vorm van beperking van hun persoonlijke vrijheid worden onderworpen, behalve bij de tenuitvoerlegging van een onherroepelijke rechterlijke uitspraak.

3. Indien tegen een consular ambtenaar een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en, behalve in het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval, op een wijze die aan de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk afbreuk doet. Wanneer het in de in lid 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden noodzakelijk geworden is een consular ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

#### Artikel 42

##### Kennisgeving van aanhouding, gevangenhouding of vervolging

Indien een lid van het consular personeel wordt aangehouden of in voorlopige hechtenis wordt genomen, of indien tegen hem een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, dient de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post hiervan onmiddellijk in kennis te stellen. Mocht deze laatste zelf het voorwerp van een dergelijke maatregel zijn, dan dient de verblijfstaat dit langs diplomatieke weg aan de zendstaat mede te delen.

#### Artikel 43

##### Immunitéit van rechtsmacht

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire taak.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die :

a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een consular ambtenaar of een consular bediende waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend als mandataris van de zendstaat optrad;

b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiende uit een ongeval in de verblijfstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

#### Artikel 44

##### De verplichting om als getuige op te treden

1. De leden van een consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Een consular bediende of een lid van het bedienend personeel mag, behalve in de gevallen genoemd in lid 3 van dit artikel niet weigeren als getuige op te treden. Indien een consular ambtenaar weigert dit te doen, mag er geen dwang op hem worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd.

2. De overheid die om de getuigenis van een consular ambtenaar verzoekt, draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan de uitoefening van zijn werkzaamheden. Zij kan hem waar mogelijk een verhoor als getuige afnemen te zijnen huize of op de consulaire post of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

#### Article 45

##### Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### Article 46

##### Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

#### Article 47

##### Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 48

##### Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

3. De leden van een consulaire post zijn niet gehouden als getuigen op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun werkzaamheden of officiële briefwisseling en documenten die daarop betrekking hebben over te leggen. Zij hebben eveneens het recht te weigeren als getuigdeskundige betreffende het nationale recht van de zendstaat op te treden.

#### Artikel 45

##### Het verzaken aan voorrechten en immunititeiten

1. De zendstaat kan, met betrekking tot een lid van de consulaire post, afstand doen van de in de artikelen 41, 43 en 44 bedoelde voorrechten en immunititeiten.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel, en dient schriftelijk ter kennis van de verblijfstaat te worden gebracht.

3. Indien een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij immunititeit van rechtsmacht zou kunnen genieten krachtens artikel 43, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immunititeit van rechtsmacht.

4. Het verzaken aan de immunititeit van rechtsmacht ten aanzien van burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vorderingen wordt niet geacht afstand van immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

#### Artikel 46

##### Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunningen

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden en inwonende inzinsleden zijn vrijgesteld van alle verplichtingen krachtens de wetten en regelingen van de verblijfstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn evenwel niet van toepassing op een consulaire bediende die niet in vaste dienst van de zendstaat is of die in de verblijfstaat een eigen winstgevend activiteit uitoefent noch op een gezinslid van zulk een bediende.

#### Artikel 47

##### Vrijstelling van arbeidskaart

1. De leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidskaart opgelegd door de wetten en regelingen van de verblijfstaat betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

2. Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en van consulaire bedienden zijn, indien zij geen andere winstgevend activiteit in de verblijfstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

#### Artikel 48

##### Vrijstelling van sociale verzekering

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van dit artikel zijn de leden van de consulaire post ten aanzien van diensten voor de zendstaat verricht, alsmede hun inwonende gezinsleden, vrijgesteld van de eventueel in de verblijfstaat van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de sociale verzekering.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van leden van de consulaire post, op voorwaarde :

a) dat zij geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat; en

b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen, die de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van de verblijfstaat aan werkgevers opleggen.

4. De in lid 1 en lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de verblijfstaat niet uit, mits deze Staat deze deelneming toestaat.

## Article 49

## Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains et capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

## Article 50

## Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaires et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

## Article 51

## Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

## Artikel 49

## Vrijstelling van belasting

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden alsmede hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten, zowel persoonlijke als zakelijke, hetzij landelijke, dan wel gewestelijke of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van :

a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;

b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de verblijfstaat, met inachtneming van de bepalingen van artikel 32;

c) door de verblijfstaat geheven successierechten en rechten van overgang, onder voorbehoud van de bepalingen van lid b van artikel 51;

d) belastingen en rechten op particulier inkomen, daarbij inbegrepen vermogenswinsten, waarvan de bron gelegen is in de verblijfstaat en vermogensbelastingen op in handels- of financiële ondernemingen in de verblijfstaat belegd vermogen;

e) heffingen wegens bepaalde verleende diensten;

f) registratie-, griffie- en hypotheekrechten en zegelrecht, behoudens het bepaalde in artikel 32.

2. De leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van belastingen en rechten op het loon dat zij voor hun diensten ontvangen.

3. De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of salaris niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting in de verblijfstaat dienen zich aan de verplichtingen te houden welke de wetten en regelingen van die Staat met betrekking tot de heffing van inkomstenbelasting opleggen aan werkgevers.

## Artikel 50

## Vrijstelling van douanerechten en douaneonderzoek

1. De verblijfstaat verleent vrije binnenkomst en vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, een en ander in overeenstemming met de wetten en regelingen die deze Staat eventueel zal aannemen, ten aanzien van :

a) goederen voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b) goederen voor het persoonlijk gebruik van een consular ambtenaar of zijn inwonende gezinsleden, daarbij inbegrepen goederen voor zijn inrichting. De goederen bedoeld voor verbruik mogen de hoeveelheden niet te boven gaan die noodzakelijk zijn voor onmiddellijk gebruik door de betrokken personen.

2. Consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen, ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De persoonlijke bagage die consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek. Zij mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij andere goederen bevat dan die bedoeld onder b van lid 1 van dit artikel, of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetten en regelingen van de verblijfstaat, ofwel goederen die onderworpen zijn aan wetten en regelingen van die Staat met betrekking tot quarantaine. Onderzoek mag slechts plaats vinden in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar of het betrokken gezinslid.

## Artikel 51

## Nalatenschap van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, dient de verblijfstaat :

a) de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van in dat land verworven goederen waarvan de uitvoer op het tijdstip van zijn overlijden verboden is;

b) geen landelijke, gewestelijke of gemeentelijke successierechten en rechten van overgang op roerende goederen te heffen, waarvan de aanwezigheid in de verblijfstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

## Article 52

## Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

## Article 53

## Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur rentrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

## Article 54

## Obligations des Etats tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'Etat tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les Etats tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux

## Artikel 52

## Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon

De verblijfstaat stelt leden van de consulaire post en zijn inwonende gezinsleden vrij van elk persoonlijk dienstbetoon, van elk openbaar dienstbetoon van welke aard dan ook, en van militaire verplichtingen zoals vordering, militaire bijdragen en inkwartiering.

## Artikel 53

## Begin en beëindiging van consulaire voorrechten en immuniteten

1. Ieder lid van de consulaire post geniet de voorrechten en immuniteten waarin dit Verdrag voorziet vanaf het ogenblik waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat betreedt om zijn functie te aanvaarden, of, indien hij zich reeds op het grondgebied van die Staat bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post aanvangt.

2. Inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post en leden van zijn particulier personeel genieten de voorrechten en immuniteten waarin dit Verdrag voorziet met ingang van de datum waarop hij voorrechten en immuniteten geniet overeenkomstig lid 1 van dit artikel of met ingang van de datum dat zij het grondgebied van de verblijfstaat binnentreden of met ingang van de datum dat zij lid worden van het gezin of van het particuliere personeel, al naar gelang welke van deze data het laatste valt.

3. Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden zijn voorrechten en immuniteten en die van een inwonend gezinslid of van een lid van zijn particulier personeel als regel op te bestaan op het ogenblik waarop hij de verblijfstaat verlaat, of na het verstrijken van een redelijke termijn om deze Staat te verlaten, al naar gelang welke van deze twee data het vroegste valt, doch zij blijven tot dat tijdstip van kracht, zelfs in geval van een gewapend conflict. De voorrechten en immuniteten van de in lid 2 van dit artikel bedoelde personen vervallen wanneer deze personen niet meer inwonend zijn of niet meer in dienst zijn van een lid van de consulaire post, met dien verstande evenwel dat indien zulke personen van plan de verblijfstaat binnen een redelijke termijn daarna te verlaten, hun voorrechten en immuniteten van kracht blijven tot het tijdstip van vertrek.

4. Met betrekking evenwel tot handelingen verricht door een consular ambtenaar of een consular bediende bij de uitoefening van zijn werkzaamheden, blijft de immunitet van rechtsmacht zonder tijdslijmiet van kracht.

5. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, blijven de inwonende gezinsleden de hun verleende voorrechten en immuniteten genieten totdat zij de verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan, al naar gelang welke van deze twee data het vroegste valt.

## Artikel 54

## Verplichtingen van derde Staten

1. Indien een consular ambtenaar op doorreis is door, of zich bevindt op het grondgebied van een derde Staat, die hem een visum heeft verleend indien zulk een visum vereist was, terwijl hij op weg is om zijn werkzaamheden op zijn post aan te vangen of om naar zijn post terug te keren, of wanneer hij naar de zendstaat weerkeert, verleent de derde Staat hem alle immuniteten waarin de andere artikelen van dit Verdrag voorzien voor zover deze immuniteten noodzakelijk zijn voor zijn doorreis of terugkeer. Hetzelfde geldt voor de inwonende gezinsleden die voorrechten en immuniteten genieten en die de consulaire ambtenaar vergezellen of afzonderlijk reizen om zich bij hem te voegen of om naar de zendstaat terug te keren.

2. In omstandigheden die van dezelfde aard zijn als die omschreven in lid 1 van dit artikel, mogen derde Staten de doorreis door hun grondgebied van andere leden van de consulaire post of van inwonende gezinsleden niet belemmeren.

3. Derde Staten verlenen aan officiële briefwisseling en aan andere officiële berichten die via hun grondgebied worden geleid, waaronder begrepen codeberichten, dezelfde vrijheid en bescherming als de verblijfstaat krachtens dit Verdrag moet verlenen. Zij verlenen de consulaire koeriers aan wie een visum is verleend indien zulk een visum vereist was, en consularen tassen die via hun grondgebied worden geleid, dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de verblijfstaat krachtens dit Verdrag moet verlenen.

4. De verplichtingen van derde Staten krachtens lid 1, 2 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op de daarin onderscheidenlijk genoemde personen, alsmede op officiële berichten en consulaire



communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à un cas de force majeure.

#### Article 55

##### Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

#### Article 56

##### Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

#### Article 57

##### Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'aliéna a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

### CHAPITRE III

#### Régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires dirigés par eux

#### Article 58

##### Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux Etats de résidence.

#### Article 59

##### Protection des locaux consulaires

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient

tassen, waarvan de aanwezigheid op het grondgebied van de derde Staat aan overmacht te wijten is.

#### Artikel 55

##### Eerbiediging van de wetten en regelingen van de verblijfstaat

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteten genieten de wetten en regelingen van de verblijfstaat te eerbiedigen. Zij hebben ook de plicht zich niet in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel sluiten de mogelijkheid niet uit dat kantoren van andere instellingen of agentschappen worden ondergebracht in een gedeelte van het gebouw waarin de lokalen van de consulaire post zijn ondergebracht, mits de lokalen toegewezen aan bedoelde kantoren gescheiden zijn van die welke worden gebruikt door de consulaire post. In zulke gevallen worden deze kantoren, wat dit Verdrag betreft, niet geacht deel uit te maken van de consulaire gebouwen.

#### Artikel 56

##### Verzekering tegen schade veroorzaakt aan derden

De leden van de consulaire post dienen zich te houden aan alle verplichtingen opgelegd door de wetten en regelingen van de verblijfstaat met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van een voertuig, schip of luchtvaartuig.

#### Artikel 57

##### Bijzondere bepalingen betreffende de uitoefening van een particuliere winstgevende activiteit

1. Consulaire beroepsambtenaren mogen in de verblijfstaat geen beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen gericht op persoonlijk winst.

2. De voorrechten en immuniteten waarin dit hoofdstuk voorziet worden niet toegekend :

a) aan consulaire bedienden of leden van het bedienend personeel die in de verblijfstaat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen;

b) aan leden van het gezin van een onder littera a van dit lid bedoelde persoon of aan leden van zijn particulier personeel;

c) aan leden van het gezin van een lid van een consulaire post die zelf een eigen winstgevende activiteit in de verblijfstaat uitoefenen.

### HOOFDSTUK III

#### Régime toepasselijk op consulaire ere-ambtenaren en consulaire posten die door zulke ambtenaren worden geleid

#### Artikel 58

##### Algemene bepalingen met betrekking tot faciliteiten, voorrechten en immuniteten

1. De artikelen 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 54, lid 3, en 55, lid 2 en lid 3, zijn van toepassing op consulaire posten die geleid worden door een consulaire ere-ambtenaar. Bovendien worden de faciliteiten, voorrechten en immuniteten van dergelijke consulaire posten beheerst door de artikelen 59, 60, 61 en 62.

2. De artikelen 42 en 43, 44, lid 3, 45, 53 en 55, lid 1, zijn van toepassing op de consulaire ere-ambtenaren. Bovendien worden de faciliteiten, voorrechten en immuniteten van dergelijke consulaire ambtenaren beheerst door de artikelen 63, 64, 65, 66 en 67.

3. De voorrechten en immuniteten waarin dit Verdrag voorziet worden niet toegekend aan gezinsleden van een consulaire ere-ambtenaar of van een consulaire bediende die werkzaam is bij een consulaire post die wordt geleid door een consulaire ere-ambtenaar.

4. De uitwisseling van consulaire tassen tussen twee consulaire posten die geleid worden door een consulaire ere-ambtenaar en gelegen zijn in verschillende Staten is slechts toegestaan met toestemming van de twee betrokken verblijfstaten.

#### Artikel 59

##### Bescherming van de consulaire gebouwen

De verblijfstaat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om de consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid wordt door een consulaire ere-ambtenaar te beschermen tegen indringers

envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

## Article 60

## Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

## Article 61

## Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

## Article 62

## Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'Etat d'envoi ou sur sa demande.

## Article 63

## Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

## Article 64

## Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'Etat de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

## Article 65

## Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'Etat de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

## Article 66

## Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'Etat d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

en tegen het toebrengen van schade en te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

## Artikel 60

## Vrijstelling van belasting van consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid wordt door een consular ere-ambtenaar waarvan de zendstaat eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle landelijke gewestelijke of gemeentelijke belastingen en rechten, met uitzondering van heffingen wegens bepaalde verleende diensten.

2. De vrijstelling van belasting bedoeld in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op zulke belastingen en rechten indien deze krachtens de wetten en regelingen van de verblijfstaat moeten worden betaald door de persoon die met de zendstaat een overeenkomst heeft aangegaan.

## Artikel 61

## Onschendbaarheid van de consulaire archieven en documenten

Het consular archief en de documenten van een consulaire post die geleid wordt door een consular ere-ambtenaar zijn ten allen tijde en waar deze zich ook mogen bevinden onschendbaar, mits zij gescheiden worden gehouden van andere papieren en documenten en in het bijzonder van de particuliere briefwisseling van het hoofd van een consulaire post en van iedere persoon die met hen samenwerkt, alsmede van de goederen, boeken of documenten die betrekking hebben op hun beroep of handel.

## Artikel 62

## Vrijstelling van douanerechten

De verblijfstaat verleent, in overeenstemming met eventueel door deze Staat aan te nemen wetten en regelingen, vrije binnenkomst en vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verbandhoudende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, voor de volgende goederen, mits deze uitsluitend bestemd zijn voor het officiële gebruik van een consulaire post die geleid wordt door een consular ere-ambtenaar : het wapen, de vlag, naamborden, zegels en stemfels, boeken, officieel drukwerk, kantoormeubilair, kantooruitrusting, kantoorbenodigdheden en dergelijke door of op verzoek van de zendstaat aan de consulaire post verstrekte goederen.

## Artikel 63

## Strafrechtelijke procedure

Indien tegen een consular ere-ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Deze procedure moet evenwel worden gevoerd met de eerbied die hem vanwege zijn officiële positie toekomt en, behalve wanneer hij aangehouden of gevangen gehouden is, op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk bemoeilijkt. Wanneer het noodzakelijk is geworden een consular ere-ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk te worden aangevangen.

## Artikel 64

## Bescherming van consulaire ere-ambtenaren

De verblijfstaat is verplicht een consular ere-ambtenaar de bescherming te verlenen die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt.

## Artikel 65

## Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunning

Consulaire ere-ambtenaren, met uitzondering van hen die in de verblijfstaat een op persoonlijke winst gerichte beroeps- of handelsactiviteiten uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen krachtens de wetten en regelingen van de verblijfstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

## Artikel 66

## Vrijstelling van belasting

Een consular ere-ambtenaar is vrijgesteld van alle belastingen en rechten op de wedden en vergoedingen die hij van de zendstaat ontvangt met betrekking tot de uitoefening van consulaire werkzaamheden.

## Article 67

## Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

## Article 68

Caractère facultatif  
de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque Etat est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

## CHAPITRE IV. — Dispositions générales

## Article 69

## Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque Etat est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'Etat d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

## Article 70

## Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;  
b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence si les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

## Article 71

## Ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet

## Artikel 67

## Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon

De verblijfstaat stelt de consulaire ere-ambtenaren vrij van elk persoonlijk dienstbetoon, van elk openbaar dienstbetoon van welke aard dan ook, en van militaire verplichtingen zoals voordeuring, militaire bijdragen en inkwartiering.

## Artikel 68

Facultatief karakter  
van de instelling consulaire ere-ambtenaren

Het staat ledere Staat vrij te beslissen consulaire ere-ambtenaren te benoemen of te ontvangen.

## HOOFDSTUK IV. — Algemene bepalingen

## Artikel 69

## Consulaire agenten die geen hoofd van een consulaire post zijn

1. Het staat elke Staat vrij te beslissen of hij consulaire agentschappen opricht of toelaat, die worden geleid door consulaire agenten die door de zendstaat niet zijn aangewezen als hoofd van een consulaire post.

2. De voorwaarden waaronder de in lid 1 van dit artikel bedoelde consulaire agentschappen hun werkzaamheden kunnen uitoefenen en de voorrechten en immuniteten die de consulaire agenten die er de leiding van hebben kunnen genieten, worden vastgesteld in overeenstemming tussen de zendstaat en de verblijfstaat.

## Artikel 70

De uitoefening van consulaire werkzaamheden  
door een diplomatieke zending

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending, en wel voorzover dit Verdrag zulks toelaat.

2. De namen van de leden van een diplomatieke zending, verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangewezen overheid.

3. Bij de uitoefening van consulaire werkzaamheden kan een diplomatieke zending zich richten tot :

a) de plaatselijke overheden van het consulaire ressort;  
b) de centrale overheid van de verblijfstaat, indien zulks is toegestaan door de wetten, regelingen en gebruiken van de verblijfstaat of door hierop betrekking hebbende internationale overeenkomsten.

4. De voorrechten en immuniteten van de leden van een in lid 2 van dit artikel bedoelde diplomatieke zending blijven beheerst door de regels van het internationale recht betreffende diplomatieke betrekkingen.

## Artikel 71

Personen die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden  
in de verblijfstaat

1. Behalve voor zover bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteten door de verblijfstaat worden verleend, genieten consulaire ambtenaren die onderdaan zijn van, of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat slechts immunitet van rechtsmacht en persoonlijke onschendbaarheid met betrekking tot officiële handelingen verricht in de uitoefening van hun werkzaamheden, alsmede het in lid 3 van artikel 44 bedoelde voorrecht. Voor zover het deze consulaire ambtenaren betreft, is de verblijfstaat eveneens gebonden door de in artikel 42 neergelegde verplichting. Indien tegen zulk een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke vordering wordt aanhangig gemaakt, wordt deze procedure gevoerd op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk bemoeilijkt, behalve wanneer deze consulaire ambtenaar aangehouden of gevangengehouden is.

2. Andere leden van de consulaire post die onderdaan zijn van, of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat en hun gezinsleden, alsmede de gezinsleden van de consulaire ambtenaren bedoeld in lid 1 van dit artikel, genieten slechts faciliteiten, voorrechten en immuniteten voor zover deze hun door de verblijfstaat worden verleend. Die gezinsleden van leden van de consulaire post en die leden van het particuliere personeel die zelf onderdaan zijn van, of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat genieten eveneens slechts faciliteiten, voorrechten en immuniteten voor zover deze hun door de verblijfstaat worden verleend. De verblijfstaat dient

Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

#### Article 72

##### Non-discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat de résidence ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

- a) le fait pour l'Etat de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'Etat d'envoi;
- b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficiaire, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

#### Article 73

##### Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

### CHAPITRE V. — Dispositions finales

#### Article 74

##### Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

#### Article 75

##### Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 76

##### Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 77

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 78

##### Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74 :

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

echter zijn rechtsmacht over deze personen uit te oefenen op een wijze die de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post niet bovenmatig hindert.

#### Artikel 72

##### Niet-discriminatie

1. Bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag maakt de verblijfstaat geen onderscheid tussen de Staten.

2. Onderscheid wordt evenwel niet geacht te zijn gemaakt :

- a) indien de verblijfstaat enigerlei bepaling van dit Verdrag op beperkte wijze toepast omdat die bepaling op zijn consulaire posten in de zendstaat beperkt wordt toegepast;
- b) indien krachtens gewoonterecht of overeenkomst de Staten elkaar een gunstiger behandeling toekennen dan bij dit Verdrag is voorgeschreven.

#### Artikel 73

##### De verhouding tussen dit Verdrag en andere internationale overeenkomsten

1. De bepalingen van dit Verdrag laten andere internationale overeenkomsten die van kracht zijn tussen de Staten die daarbij partij zijn, onverlet.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag kan beletten dat Staten internationale overeenkomsten sluiten die de bepalingen van dit Verdrag hetzij bevestigen of aanvullen, hetzij uitbreiden of de werkingsfeer daarvan vergroten.

### HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

#### Artikel 74

##### Ondertekening

Dit Verdrag staat open ter ondertekening door alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties, dan wel partij zijn bij het statuut van het Internationale Gerechtshof, alsmede door elke andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties wordt uitgenodigd partij bij dit Verdrag te worden. Tot 31 oktober 1963 staat dit Verdrag ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1964, bij de Verenigde Naties te New-York.

#### Artikel 75

##### Bekrachtiging

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 76

##### Toetreding

Dit Verdrag blijft open voor toetreding door elke Staat die tot een van de vier in artikel 74 bedoelde categorieën behoort. De toetredingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 77

##### Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweeëntwintigste bekrachtigings- of toetredingsoorkonde bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na nederlegging van de tweeëntwintigste bekrachtigings- of toetredingsoorkonde, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn bekrachtigings- of toetredingsoorkonde heeft nedergelegd.

#### Artikel 78

##### Mededeling door de Secretaris-Generaal

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die tot een van de vier in artikel 74 bedoelde categorieën behoren, mededeling van :

- a) de ondertekeningen van dit Verdrag en van de nederlegging van bekrachtigings- of toetredingsoorkonden overeenkomstig de artikelen 74, 75 en 76;
- b) de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel 77 in werking zal treden.

## Article 79

## Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Pour l'Argentine :

E. Quintana.

Pour l'Australie :

D. McCarthy.

31 mars 1964.

Pour l'Autriche :

Kreisky.

Pour la Belgique :

Walter Loridan.

31 mars 1964.

Pour la Bolivie :

Emilio Pollak.

6 août 1963.

Pour le Brésil :

Mário Gibson Alves Barboza.

Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva.

Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

Pour le Cameroun :

R. N'Thepe.

21 août 1963.

Pour la République centrafricaine :

C. Kalenzaga.

Pour le Chili :

A. Marambio.

Pour la Chine :

Wu Nan-ju.

Chang Weitse.

Pour la Colombie :

Efraïm Casas-Manrique.

Daniel Henao-Henao.

Pour le Congo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Pour le Congo (Léopoldville) :

S.-P. Tshimbalanga.

Pour le Costa Rica :

*Ad referendum* :

Erich M. Zeilinger.

6 juin 1963.

Pour Cuba :

Luis Orlando Rodriguez.

Amado Palenque.

Pour la Tchécoslovaquie :

Jiří Hájek.

31 mars 1964.

Avec la déclaration ci-jointe.

(Traduction.) En violation du principe de l'égalité souveraine des Etats et du droit qu'ont tous les Etats de participer aux traités multilatéraux généraux, les articles 74 et 76 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires privent certains Etats de leur droit incontestable de devenir partie à un traité de caractère général, qui régit des questions qui présentent un intérêt légitime pour tous les Etats et qui, aux termes de son

## Artikel 79

## Authentieke teksten

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen aan alle Staten die behoren tot een van de vier in artikel 74 bedoelde categorieën.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de vierentwintigste april negentienhonderd drieënzestig.

Voor Argentinië :

E. Quintana.

Voor Australië :

D. McCarthy.

31 maart 1964.

Voor Oostenrijk :

Kreisky.

Voor België :

Walter Loridan.

31 maart 1964.

Voor Bolivia :

Emilio Pollak.

6 augustus 1963.

Voor Brazilië :

Mário Gibson Alves Barboza.

Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva.

Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

Voor Kameroen :

R. N'Thepe.

21 augustus 1963.

Voor de Centraalafrikaanse Republiek :

C. Kalenzaga.

Voor Chili :

A. Marambio.

Voor China :

Wu Nan-ju.

Chang Weitse.

Voor Columbia :

Efraïm Casas-Manrique.

Daniel Henao-Henao.

Voor Kongo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Voor Kongo (Leopoldstad) :

S.-P. Tshimbalanga.

Voor Costa Rica :

*Ad referendum* :

Erich M. Zeilinger.

6 juni 1963.

Voor Cuba :

Luis Orlando Rodriguez.

Amado Palenque.

Voor Tsjechoslowakije :

Jiří Hájek.

31 maart 1964.

Met bijgaande verklaring :

In strijd met het beginsel van soevereine gelijkheid der Staten en van het recht van alle Staten om deel te nemen aan algemeen multilaterale verdragen, worden door artikel 74 en artikel 76 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer bepaalde Staten beroofd van hun ontegensprekelijk recht om partij te worden bij een verdrag van algemene aard waarin kwesties met een wettelijk belang voor iedere Staat behandeld

préambule, doit contribuer à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux.

- Pour le Dahomey :  
C. Kalenzaga.
- Pour le Danemark :  
H. H. Schrøder.
- Pour la République Dominicaine :  
Alain Stuchly.  
Theodor Schmidt.
- Pour l'Equateur :  
Leopoldo Benites.  
25 mars 1964.
- Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
G. van Haeften.  
31 octobre 1963.
- Pour la Finlande :  
Otso Wartiovaara.  
28 octobre 1963.
- Pour la France :  
B. de Menthon.
- Pour le Gabon :  
C. Kalenzaga.
- Pour le Ghana :  
Emmanuel K. Dadzie.
- Pour le Saint-Siège :  
Agostino Casaroli.  
G. Prigione.
- Pour l'Iran :  
H. Davoudi.
- Pour l'Irlande :  
W. Warnock.  
D. P. Waldron.
- Pour Israël :  
Michael Comay.  
25 février 1964.
- Pour l'Italie :  
Vittorio Zoppi.  
22 novembre 1963.
- Pour la Côte-d'Ivoire :  
C. Kalenzaga.
- Pour le Koweït :  
Rashid Al-Rashid.  
10 janvier 1964.
- Pour le Liban :  
E. Donato.
- Pour le Libéria :  
Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.
- Pour le Liechtenstein :  
Heinrich Prinz von Liechtenstein.
- Pour le Luxembourg :  
M. Steinmetz.  
24 mars 1964.
- Pour le Mexique :  
Manuel Cabrera Macía.

(Traduction.) Manuel Cabrera Macía, ambassadeur du Mexique accrédité auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, signe, en tant que plénipotentiaire, la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sous réserve

worden en dat naar de bewoordingen van de Preambule dient bij te dragen tot de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de volkeren, ongeacht de verschillen in hun grondwettelijke en sociale stelsels.

- Voor Dahomey :  
C. Kalenzaga.
- Voor Denemarken :  
H. H. Schrøder.
- Voor de Dominikaanse Republiek :  
Alain Stuchly.  
Theodor Schmidt.
- Voor Ecuador :  
Leopoldo Benites.  
25 maart 1964.
- Voor de Bondsrepubliek Duitsland :  
G. van Haeften.  
31 oktober 1963.
- Voor Finland :  
Otso Wartiovaara.  
28 oktober 1963.
- Voor Frankrijk :  
B. de Menthon.
- Voor Gabon :  
C. Kalenzaga.
- Voor Ghana :  
Emmanuel K. Dadzie.
- Voor de Heilige Stoel :  
Agostino Casaroli.  
G. Prigione.
- Voor Iran :  
H. Davoudi.
- Voor Ierland :  
W. Warnock.  
D. P. Waldron.
- Voor Israël :  
Michael Comay.  
25 februari 1964.
- Voor Italië :  
Vittorio Zoppi.  
22 november 1963.
- Voor Ivoorkust :  
C. Kalenzaga.
- Voor Koweït :  
Rashid Al-Rashid.  
10 januari 1964.
- Voor Libanon :  
E. Donato.
- Voor Liberia :  
Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.
- Voor Liechtenstein :  
Heinrich Prinz von Liechtenstein.
- Voor Luxemburg :  
M. Steinmetz.  
24 maart 1964.
- Voor Mexico :  
Manuel Cabrera Macía.

Ambassadeur van Mexico geaccrediteerd bij de Regering van de Federale Oostenrijkse Republiek, ondertekent als gevolmachtigde het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963 onder voorbehoud van bekrachtiging door zijn regering en met

de ratification par son gouvernement et avec la réserve suivante : le Mexique n'accepte pas la partie de l'alinéa 4 de l'article 31 de cette Convention qui traite du droit d'expropriation des locaux consulaires, parce que cet alinéa, en admettant que les locaux consulaires puissent être expropriés par l'Etat de résidence, suppose que l'Etat d'envoi en est le propriétaire, ce qui n'est pas possible au Mexique ou, en vertu des dispositions de l'article 27 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique, les Etats étrangers ne peuvent acquérir des titres de propriété que sur les biens immeubles directement nécessaires à leur ambassade ou légation au siège du pouvoir fédéral.

Vienne, le 7 octobre 1963.

Pour le Niger :  
C. Kalenzaga.

Pour la Norvège :  
Egil Amlie.

Pour le Panama :  
César A. Quintero.  
4 décembre 1963.

Pour le Pérou :  
E. Letts S.

Pour les Philippines :  
T. G. de Castro.

Pour la Pologne :  
B. Lewandowski.  
20 mars 1964.

Pour la Suède :  
Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 octobre 1963.

Pour la Suisse :  
Paul Ruegger.  
R. Bindschedler.  
23 octobre 1963.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Patrick Dean.  
27 mars 1964.

Avec la déclaration ci-jointe.

(Traduction.) Le Royaume-Uni considérera que l'exemption que le paragraphe 3 de l'article 44 accorde aux membres d'un poste consulaire, touchant l'obligation de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ne s'applique qu'aux actes pour lesquels les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence, conformément aux dispositions de l'article 43 de la Convention.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
Ward M. Cameron.

Pour la Haute-Volta :  
C. Kalenzaga.

Pour l'Uruguay :  
Muñoz Moratorio.

Pour le Venezuela :  
P. Silveira Barrios.

(Traduction.) A la réserve des articles 3, 17 (paragraphe 2), 35 (paragraphe 5), 41, 43, 49, 50 (paragraphe 2) et 70, pour les raisons exposées par la délégation vénézuélienne au cours des débats qui se sont déroulés à la Conférence et dont rendent compte les procès-verbaux. Le Venezuela exprime également une réserve en ce qui concerne l'article 71, qui est contraire au principe constitutionnel du Venezuela de l'égalité des Vénézuéliens devant la loi.

Pour la Yougoslavie :  
Milan Bartoš.

volgens voorbehoud n.l. dat Mexico het gedeelte van lid 4 van artikel 31 van dit Verdrag niet aanvaardt dat handelt over het recht om consulaire gebouwen te onteigenen, aangezien, door toe te laten dat consulaire gebouwen door de verblijfstaat kunnen onteigend worden, in dit lid verondersteld wordt dat de zendstaat van deze gebouwen eigenaar is. In Mexico is deze laatste toestand uiteraard uitgesloten waar, op grond van artikel 27 van de Politieke Grondwet van de Verenigde Staten van Mexico, vreemde Staten geen eigendomstitels op onroerende goederen kunnen verwerven behalve wanneer het gaat om bij de zetel van het federaal gezag gelegen onroerende goederen die noodzakelijk zijn voor hun ambassade of gezantschap.

Wenen, 7 oktober 1963.

Voor Niger :  
C. Kalenzaga.

Voor Noorwegen :  
Egil Amlie.

Voor Panama :  
César A. Quintero.  
4 december 1963

Voor Peru :  
E. Letts S.

Voor Philippijnen :  
T. G. de Castro.

Voor Polen :  
B. Lewandowski.  
20 maart 1964.

Voor Zweden :  
Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 oktober 1963.

Voor Zwitserland :  
Paul Ruegger.  
R. Bindschedler.  
23 oktober 1963.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Patrick Dean.  
27 maart 1964.

Met bijgaande verklaring :

Het Verenigd Koninkrijk zal de in lid 3 van artikel 44 toegekende vrijstelling voor de leden van een consulaire post, inzake de verplichting om als getuige op te treden in aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun werkzaamheden, aanzien als enkel van toepassing op de handelingen waarvoor consulaire ambtenaren en consulaire bedienden aanspraak kunnen maken op immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van de rechterlijke en administratieve overheden van de verblijfstaat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 van het Verdrag.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :  
Ward M. Cameron.

Voor Opper Volta :  
C. Kalenzaga.

Voor Uruguay :  
Muñoz Moratorio.

Voor Venezuela :  
P. Silveira Barrios.

Voorbehoud wordt gemaakt voor wat de artikelen 3, 17 (lid 2), 35 (lid 5), 41, 43, 49, 50 (lid 2) en 70 aangaat en dit omwille van de reeds tijdens de debatten van de Conferentie door de Venezolaanse afvaardiging uiteengezette redenen die in de verslagen van de Conferentie kunnen worden aangetroffen. Inzake artikel 71 maakt Venezuela eveneens voorbehoud omdat dit artikel strijdig is met het Venezolaans grondwettelijk beginsel waardoor alle Venezolanen gelijk zijn voor de wet.

Voor Zuidslavië :  
Milan Bartoš.

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1968-1969.

1 AOÛT 1969.

**PROJET DE LOI**

portant approbation des actes internationaux  
suivants :

- 1° Convention de Vienne sur les relations  
consulaires;
- 2° Protocole de signature facultative concernant  
le règlement obligatoire des différends;
- 3° Protocole de signature facultative concernant  
l'acquisition de la nationalité,  
faits à Vienne, le 24 avril 1963.

ANNEXE.

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1968-1969.

1 AUGUSTUS 1969.

**WETSONTWERP**

houdende goedkeuring  
van volgende internationale akten :

- 1° Verdrag van Wenen inzake consulaire  
verkeer;
- 2° Facultatief protocol betreffende de verplichte  
regeling van geschillen;
- 3° Facultatief protocol betreffende de verkrij-  
ging van nationaliteit,  
opgemaakt op 24 april 1963 te Wenen.

BIJLAGE.



**Protocole de signature facultative  
concernant le règlement obligatoire des différends**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

**Article I**

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

**Article II**

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'en commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

**Article III**

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

**Article IV**

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article V**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

**Article VI**

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article VII**

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(Vertaling)

**Facultatief Protocol  
betreffende de verplichte regeling van geschillen**

De Staten die partij zijn bij dit Protocol en bij het Verdrag van Wenen inzake Consulaire Verkeer, hierna te noemen « het Verdrag », aanvaard tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties, gehouden te Wenen van 4 maart tot 22 april 1963,

De wens te kennen gevend, in alle aangelegenheden die hun aangaan met betrekking tot een uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag gerezen geschil, beroep te doen op de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof, tenzij partijen binnen een redelijke termijn overeenstemming hebben bereikt over een andere wijze van regeling,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel I**

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag vallen binnen de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof en kunnen dienovereenkomstig aan dit Hof worden voorgelegd door een desbetreffend request van een partij bij het geschil die tevens partij is bij dit Protocol.

**Artikel II**

Partijen kunnen, binnen een termijn van twee maanden nadat de ene partij de andere haar mening heeft te kennen gegeven dat er geen geschil bestaat, overeenkomen zich niet tot het Internationale Gerechtshof te wenden, doch tot een scheidsgerecht. Na het verstrijken van bovengenoemde termijn kan elk der beide partijen het geschil door middel van een desbetreffend request aan het Hof voorleggen.

**Artikel III**

1. Binnen dezelfde termijn van twee maanden kunnen partijen overeenkomen tot een verzoeningsprocedure over te gaan, alvorens zich tot het Internationale Gerechtshof te wenden.

2. De verzoeningscommissie doet haar aanbevelingen binnen vijf maanden nadat zij is ingesteld. Indien de partijen bij het geschil deze aanbevelingen niet binnen twee maanden nadat zij zijn gedaan, aanvaarden, kan elk der beide partijen het geschil door middel van een desbetreffend request aan het Hof voorleggen.

**Artikel IV**

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag, bij het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, alsmede bij dit Protocol, kunnen ten allen tijde verklaren dat zij de bepalingen van dit Protocol zullen uitbreiden tot geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit. Deze verklaringen worden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld.

**Artikel V**

Dit Protocol staat open ter ondertekening door alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag. Tot 31 oktober 1963 staat dit Protocol ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1964, bij de Verenigde Naties te New York.

**Artikel VI**

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

**Artikel VII**

Dit Protocol blijft open voor toetreding door elke Staat die partij kan worden bij het Verdrag. De toetredingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

## Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

## Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Pour l'Argentine :

E. Quintana.

Pour l'Autriche :

Kreisky.

Pour la Belgique :

Walter Loridan.

31 mars 1964.

Pour le Cameroun :

R. N'Thepe.

21 août 1963.

Pour la République Centrafricaine :

C. Kalenzaga.

Pour le Chili :

A. Marambio.

Pour la Chine :

Wu Nan-ju.

Chang Weitse.

Pour la Colombie :

Efraim Casas-Manrique.

Daniel Henao-Henao.

Pour le Congo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Pour le Congo (Léopoldville) :

S.-P. Tshimbalanga.

Pour le Dahomey :

C. Kalenzaga.

Pour le Danemark :

H. H. Schrøder.

Pour la République Dominicaine :

Alain Stuchly.

Theodor Schmidt.

## Artikel VIII

1. Dit Protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Verdrag of op de dertigste dag die volgt op de datum van nederlegging van de tweede bekrachtigingsoorkonde van, of toetredingsoorkonde tot het Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, al naar gelang welke van deze twee data de laatste is.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het overeenkomstig lid 1 van dit artikel in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn bekrachtigings- of toetredingsoorkonde heeft nedergelegd.

## Artikel IX

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag mededeling van :

a) de ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van bekrachtigings- of toetredingsoorkonden overeenkomstig de artikelen V, VI en VII;

b) de overeenkomstig artikel IV van dit Protocol afgelegde verklaringen;

c) de datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VII in werking zal treden.

## Artikel X

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen aan alle in artikel V bedoelde Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de vierentwintigste april negentienhonderd drieënzestig.

Voor Argentinië :

E. Quintana.

Voor Oostenrijk :

Kreisky.

Voor België :

Walter Loridan.

31 maart 1964.

Voor Kameroen :

R. N'Thepe.

21 augustus 1963.

Voor de Centraalafrikaanse Republiek :

C. Kalenzaga.

Voor Chili :

A. Marambio.

Voor China :

Wu Nan-ju.

Chang Weitse.

Voor Columbia :

Efraim Casas-Manrique.

Daniel Henao-Henao.

Voor Kongo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Voor Kongo (Léopoldstad) :

S.-P. Tshimbalanga.

Voor Dahomey :

C. Kalenzaga.

Voor Denemarken :

H. H. Schrøder.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Alain Stuchly.

Theodor Schmidt.

**Pour la République Fédérale d'Allemagne :**  
G. von Haeften.  
31 octobre 1963.

**Pour la Finlande :**  
Otso Wartiovaara.  
28 octobre 1963.

**Pour la France :**  
B. de Menthon.

**Pour le Gabon :**  
C. Kalenzaga.

**Pour le Ghana :**  
Emmanuel K. Dadzie.

**Pour l'Irlande :**  
W. Warnock.  
D. P. Waldron.

**Pour l'Italie :**  
Vittorio Zoppi.  
22 novembre 1963.

**Pour la Côte-d'Ivoire :**  
C. Kalenzaga.

**Pour le Koweït :**  
Rashid Al-Rashid.  
10 janvier 1964.

**Pour le Liban :**  
E. Donato.

**Pour le Libéria :**  
Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.

**Pour le Liechtenstein :**  
Heinrich Prinz von Liechtenstein.

**Pour le Luxembourg :**  
M. Steinmetz.  
24 mars 1964.

**Pour le Niger :**  
C. Kalenzaga.

**Pour la Norvège :**  
Egil Amlie.

**Pour le Panama :**  
César A. Quintero.  
4 décembre 1963.

**Pour le Pérou :**  
E. Letts S.

**Pour les Philippines :**  
T. G. de Castro.

**Pour la Suède :**  
Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 octobre 1963.

**Pour la Suisse :**  
Paul Ruediger.  
R. Bindschedler.  
23 octobre 1963.

**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Patrick Dean.  
27 mars 1964.

**Pour les Etats-Unis d'Amérique :**  
Warde M. Cameron.

**Pour la Haute-Volta :**  
C. Kalenzaga.

**Pour l'Uruguay :**  
Muñoz Moratorio.

**Pour la Yougoslavie :**  
Milan Bartoš.

**Voor de Bondsrepubliek Duitsland :**  
G. von Haeften.  
31 oktober 1963.

**Voor Finland :**  
Otso Wartiovaara.  
28 oktober 1963.

**Voor Frankrijk :**  
B. de Menthon.

**Voor Gabon :**  
C. Kalenzaga.

**Voor Ghana :**  
Emmanuel K. Dadzie.

**Voor Ierland :**  
W. Warnock.  
D. P. Waldron.

**Voor Italië :**  
Vittorio Zoppi.  
22 november 1963.

**Voor Ivoorkust :**  
C. Kalenzaga.

**Voor Koweït :**  
Rashid Al-Rashid.  
10 januari 1964.

**Voor Libanon :**  
E. Donato.

**Voor Liberia :**  
Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.

**Voor Liechtenstein :**  
Heinrich Prinz von Liechtenstein.

**Voor Luxemburg :**  
M. Steinmetz.  
24 maart 1964.

**Voor Niger :**  
C. Kalenzaga.

**Voor Noorwegen :**  
Egil Amlie.

**Voor Panama :**  
César A. Quintero.  
4 december 1963.

**Voor Peru :**  
E. Letts S.

**Voor Philippijnen :**  
T. G. de Castro.

**Voor Zweden :**  
Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 oktober 1963.

**Voor Zwitserland :**  
Paul Ruediger.  
R. Bindschedler.  
23 oktober 1963.

**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :**  
Patrick Dean.  
27 maart 1964.

**Voor de Verenigde Staten van Amerika :**  
Warde M. Cameron.

**Voor Opper Volta :**  
C. Kalenzaga.

**Voor Uruguay :**  
Muñoz Moratorio.

**Voor Zuidslavië :**  
Milan Bartoš.

**Protocole de signature facultative  
concernant l'acquisition de la nationalité**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer,

Sont convenus des dispositions suivantes :

**Article I**

Aux fins du présent Protocole, l'expression « membres du poste consulaire » a le sens qui lui est donné dans l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article premier la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend des « fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service ».

**Article II**

Les membres du poste consulaire qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et les membres de leur famille vivant à leur foyer n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

**Article III**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

**Article IV**

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article V**

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article VI**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

**Article VII**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;

b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article VI.

(Vertaling)

**Facultatief Protocol  
betreffende de verkrijging van nationaliteit**

De Staten die partij zijn bij dit Protocol en bij het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, hierna te noemen « het Verdrag », aanvaard tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties, gehouden te Wenen van 4 maart tot 22 april 1963,

De wens te kennen gevend, onderling regels vast te stellen betreffende de verkrijging van nationaliteit door de leden van de consulaire post en door de bij hen inwonende gezinsleden,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de uitdrukking « leden van de consulaire post » de daaraan in lid 1 van artikel I, littera a, van het Verdrag toegekende betekenis, namelijk « consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel ».

**Artikel II**

Leden van de zending die geen onderdanen zijn van de verblijfstaat, alsmede hun inwonende gezinsleden, kunnen niet uitsluitend krachtens de wet van de verblijfstaat de nationaliteit van die Staat verkrijgen.

**Artikel III**

Dit Protocol staat open ter ondertekening door alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag. Tot 31 oktober 1963 staat dit Protocol ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1964, bij de Verenigde Naties te New York.

**Artikel IV**

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

**Artikel V**

Dit Protocol blijft open voor toetreding door elke Staat die partij kan worden bij dit Verdrag. De toetredingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

**Artikel VI**

1. Dit Protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Verdrag of op de dertigste dag die volgt op de datum van nederlegging van de tweede bekrachtigingsoorkonde van, of toetredingsoorkonde tot het Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, al naar gelang welke van deze twee data de laatste is.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het overeenkomstig lid 1 van dit artikel in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn bekrachtigings- of toetredingsoorkonde heeft nedergelegd.

**Artikel VII**

De secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag, mededeling van :

a) de ondertekening van dit Protocol en van de nederlegging van bekrachtigings- of toetredingsoorkonden overeenkomstig de artikelen III, IV en V;

b) de datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VI in werking zal treden.

## Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Brésil :

Mário Gibson Alves Barboza.  
Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva.  
Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

Pour le Cameroun :

R. N'Thepe.  
21 août 1963.

Pour la Chine :

Wu Nan-ju.  
Chang Weitse.

Pour la Colombie :

Efraím Casas-Manrique.  
Daniel Henao-Henao.

Pour le Congo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Pour le Congo (Léopoldville) :

S.-P. Tshimbalanga.

Pour le Danemark :

H. H. Schrøder.

Pour la République Dominicaine :

Alain Stuchly.  
Theodor Schmidt.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

G. von Haeften.  
31 octobre 1963

Pour la Finlande :

Otso Wartiovaara.  
28 octobre 1963.

Pour le Ghana :

Emmanuel K. Dadzie.

Pour l'Italie :

Vittorio Zoppi.  
22 novembre 1963.

Pour le Koweït :

Rashid Al-Rashid.  
10 janvier 1964.

Pour le Libéria :

Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.

Pour la Norvège :

Egil Amlie.

Pour le Panama :

César A. Quintero.  
4 décembre 1963.

Pour la Suède :

Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 octobre 1963.

Pour la Yougoslavie :

Milan Bartoš.

## Artikel VIII

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doen toekomen aan alle in artikel III bedoelde Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de vierentwintigste april negentienhonderd drieënzestig.

Voor Brazilië :

Mário Gibson Alves Barboza.  
Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva.  
Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

Voor Kameroen :

R. N'Thepe.  
21 augustus 1963.

Voor China :

Wu Nan-ju.  
Chang Weitse.

Voor Columbia :

Efraím Casas-Manrique.  
Daniel Henao-Henao.

Voor Kongo (Brazzaville) :

R. Mahouata.

Voor Kongo (Leopoldstad) :

S.-P. Tshimbalanga.

Voor Denemarken :

H. H. Schrøder.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Alain Stuchly.  
Theodor Schmidt.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

G. van Haeften.  
31 oktober 1963.

Voor Finland :

Otso Wartiovaara.  
28 oktober 1963.

Voor Ghana :

Emmanuel K. Dadzie.

Voor Italië :

Vittorio Zoppi.  
22 november 1963.

Voor Koweït :

Rashid Al-Rashid.  
10 januari 1964.

Voor Liberia :

Nathan Barnes.  
Herbert R. W. Brewer.  
James E. Morgan.

Voor Noorwegen :

Egil Amlie.

Voor Panama :

César A. Quintero.  
4 december 1963.

Voor Zweden :

Z. S. Przybyszewski Westrup.  
8 oktober 1963.

Voor Zuidslavië :

Milan Bartoš.